33 | LIPANJ 2013. | JUNI 2013

LIBRA

ISSN 1664-6401

ČASOPIS HRVATSKOG KULTURNOG KLUBA U ŠVICARSKOJ | ZEITSCHRIFT DES KROATISCHEN KULTURKLUBS IN DER SCHWEIZ

Pristup Hrvatske EU suprotstavlja se švicarskom "normalnom političkom tijeku"

Kroatiens EU-Eintritt kippt den Schweizer Courant Normal

PROF. DR. NADA BOŠKOVSKA:
U sve teme uključujem pitanje položaja žene / Bei jedem Thema lasse ich die Lage der Frau einfliessen

ANNINA SARTORIUS
Švicarka koja voli Hrvatsku kao drugu domovinu / Die Schweizerin, die Kroatien als ihre zweite Heimat liebt

Priča o NK Marjanu
Die Geschichte des FC Marjan

SADRŽAJ | INHALT

03 UVODNIK EDITORIAL

04 Pristup Hrvatske EU suprostavlja se švicarskom "normalnom političkom tijeku"
Kroatiens EU-Eintritt kippt den Schweizer Courant Normal

06 ULRICH SCHLÜER
Posljedice pristupa Hrvatske u EU u srpnju ove godine na slobodu kretanja osoba
Folgen des EU-Beitritts Kroatiens diesen Juli auf die Personenfreizügigkeit

09 Hrvatski jezik na putu u Europsku uniju
Die kroatische Sprache auf dem Weg in die EU

11 Study in Croatia

12 PROF. DR. NADA BOŠKOVSKA:
U sve teme uključujem pitanje položaja žene
Bei jedem Thema lasse ich die Lage der Frau einfliessen

15 Prebivalište u Hrvatskoj – odjaviti ili ne odjaviti?

16 Došlo je vrijeme odluke
Es kam die Zeit, um eine Entscheidung zu treffen

18 ROLF WIDMER
Suradnja švicarskih i hrvatskih socijalnih službi
Zusammenarbeit des schweizerischen und kroatischen Sozialdienstes

21 FeniX osvaja čitatelje diljem Njemačke, Švicarske i Austrije
FeniX gewinnt Leser in Deutschland, Österreich und der Schweiz

22 Večer poezije i glazbe Abend der Poesie und Musik

23 Osmi susret hrvatsko-švicarskih bračnih parova
Achtes Treffen der schweizerisch-kroatischen Ehepaare

24 Lekcija povijesti i glazbe
Eine Lektion über Geschichte und Musik

25 Sinjsko pučko kazalište opet gostovalo u Švicarskoj
Das Volkstheater aus Sinj wieder zu Gast in der Schweiz

26 Književni susreti sa Sanjom Lovrenčić
Literarische Treffen mit Sanja Lovrenčić

27 Swiss Artist Contest 2013

Vlatka Horvat u galeriji Annex 14
Vlatka Horvat in der Galerie Annex 14

28 DAMIR SABLJO
Kako izgleda posao jednog revizora?
Wie sieht die Arbeit eines Wirtschaftsprüfers aus?

30 Michaela Müller na Animafestu u Zagrebu
Michaela Müller auf dem Animafest in Zagreb

31 ANNINA SARTORIUS
Švicarka koja voli Hrvatsku kao drugu domovinu
Die Schweizerin, die Kroatien als ihre zweite Heimat liebt

33 Marijana Dokoza: Naranyjin plač

34 O starim mitovima i novim prikazima muškarca
Von alten Mythen undneuen Mannsbildern

36 Novo vino u starim bačvama
Neuer Wein in alten Schläuchen

38 "Nepreispitana glazba nije vrijedna slušanja!"
"Eine ungeprüfte Musik ist nicht hörenswert!"

40 Kad Švicarci u Hrvate pođu
Wenn die Schweizer nach Kroatien reisen

43 Bijeli žganci na luku i masti
Weisse Polenta auf gerösteten Zwiebeln und Fetten

44 Sto čudnovatih zgoda Hundert wunderliche Erlebnisse

45 Ekološki lakovi za nokte i puno drugih lijepih stvari
Ökologische Nagellacke und viele andere schöne Sachen

46 Priča o NK Marjanu Die Geschichte des FC Marjan

48 Librin domjenak Mitarbeiter – Apero

NASLOVNICA | TITELSEITE

Nenad Šaljić: Matterhorn Night Clouds #3

Slika hrvatskog fotografa dobila je dvije prve nagrade: 2012. nagradu National Geographic Photo Contest u kategoriji "Mjesta", a 2013. je serija "Portret Matterhorna" (A Portrait of the Matterhorn), u kojoj se nalazi i ova fotografija, nagrađena prvim mjestom u kategoriji "Krajolici" (Landscape) na Sony World Photography Award u Londonu.

Das Bild des kroatischen Fotografen wurde mit zwei ersten Preisen ausgezeichnet: 2012 am National Geographic Photo Contest in der Kategorie "Orte" und 2013 am Sony World Photography Award in London in der Kategorie "Landscape". Es gehört zur Serie "Ein Porträt des Matterhorns".

http://www.nenadsaljic.com/

Hrvatska je od 1. srpnja 2013. u Europskoj uniji. Time se za hrvatske državljane u Švicarskoj za početak neće ništa promijeniti. O posljedicama tog pristupa po Švicarsku naš je novinar razgovarao s nekoliko švicarskih javnih osoba i političara, čija su mišljenja dosta kritična.

Proljeće je među Hrvatima u Švicarskoj bilo bogato kulturnim i drugim događanjima. Pripremili smo kratke izvještaje s kazališnih predstava, književnih večeri, izleta i posebno s domjenka na koji je uredništvo Libre pozvalo svoje suradnike. Pored Hrvatskog kulturnog kluba, marljivi organizator kulturnih događanja često je bila i Hrvatska nastava u Švicarskoj.

Za naslovnicu smo ovaj put odabrali sliku koju se već moglo vidjeti u švicarskom tisku. Motiv je tipično švicarski i svima dobro poznat – Matterhorn. Ali pojava koju je, obasjanu mjesečinom, zabilježio hrvatski fotograf sasvim je jedinstvena i zasluženo mu je donijela značajne nagrade.

Kako smo već pisali u prošlom broju, Državni ured za Hrvate izvan Republike Hrvatske raspisao je potkraj 2012. javni natječaj za financiranje časopisa hrvatskog iseljeništva. To je prvi put od hrvatske neovisnosti da se financiraju programi i projekti nakladničke djelatnosti nepolitičkih udruga Hrvata u iseljeništvu. Libra, časopis Hrvatskog kulturnog kluba u Švicarskoj, udovoljila je svim propozicijama natječaja i dobila značajnu potporu za izdavanje dvaju brojeva u ovoj godini.

Želimo vam ugodno čitanje i dugo, toplo i sunčano ljeto.

Vesna Polić Foglar
Glavna urednica

Kroatien wird ab dem 1.07.2013 Mitglied der Europäischen Union sein. Für die kroatischen Staatsbürger in der Schweiz wird sich damit am Anfang gar nichts ändern. Über die Folgen dieses Beitritts für die Schweiz hat unser Mitarbeiter mit einigen bekannten Persönlichkeiten und Politikern, deren Meinungen ziemlich kritisch sind, gesprochen

Für die Kroaten in der Schweiz war der Frühling reich an kulturellen und anderen Ereignissen. Wir haben kurze Berichte über Theatervorstellungen, Literaturabende, Ausflüge und besonders über den Apéro der Libra-Redaktion für ihre Mitarbeiter vorbereitet. Neben dem Kroatischen Kulturklub war der Kroatische Unterricht ein fleissiger Organisator der kulturellen Ereignisse.

Für die Titelseite haben wir ein Bild gewählt, das in den schweizerischen Druckblättern bereits zu sehen war. Das Motiv ist typisch schweizerisch und allen gut bekannt – das Matterhorn. Aber so vom Mond beleuchtet, wie es ein kroatischer Fotograf abgelichtet hat, wirkt es einmalig, was ihm verdientermassen bedeutende Preise einbrachte.

Wie im letzten Libra-Heft bereits berichtet, hat das Staatsbüro für die Kroaten ausserhalb der Republik Kroatien Ende 2012 einen öffentlichen Wettbewerb für die Finanzierung der Zeitschriften der Kroatischen Emigration ausgeschrieben. Das ist das erste Mal seit der kroatischen Unabhängigkeit, dass die Programme, die Projekte und die Verlagsarbeit von politisch neutralen Auslandkroaten-Vereinen finanziert werden. Libra hat alle Bedingungen dieses Wettbewerbs erfüllt und eine bedeutende Unterstützung für die Ausgabe der beiden Nummern in diesem Jahr erhalten.

Viel Vergnügen beim Lesen und einen langen, sonnigen Sommer wünscht Ihnen die Redaktion.

Vesna Polić Foglar
Die Chefredakteurin

IMPRESSUM

NAKLADNIK HERAUSGEBER
Hrvatski kulturni klub / Kroatischer Kulturklub, Postfach, 5401 Baden; hkk@croatia.ch

GLAVNA UREDNICA CHEFREDAKTEURIN
Vesna Polić Foglar

UREDNIŠTVO REDAKTION
Dolores Batinić, Jelena Kantar, Alexander Künzle, Marta Mencl Mikić, Gloria Sartori Saadi

GRAFIČKA UREDNICA LAYOUT
Maja Tomljanović

SURADNICI U OVOM BROJU
MITARBEITER IN DIESER AUSGABE
Zdravko Ćubela, Marijana Dokoza, Stjepan Drozdek, Gordana Kešina, Sibila Knežević, Zoran Knežević, Emilija Petričević Galinec, Želimira Purgar Perović, Vanessa Sportelli, Igor Surdich, Ana Števanja-Macan

PRIJEVODI ÜBERSETZUNGEN
Dolores Batinić, Ljilja Čelar, Danijela Dobrić, Stjepan Drozdek, Georg Foglar, Jadranka Knežević, Vesna Soko, Ana Števanja-Macan, Darija Vucić

FOTOGRAFIJE U OVOM BROJU
FOTOGRAFIEN IN DIESER AUSGABE
Martina Barišić, Dolores Batinić, Stjepan Drozdek, Jelena Kantar, Alexander Künzle, Zvonimir Mitar, Vesna Polić Foglar, Gloria Sartori Saadi, Tamara Vadlja

LEKTORICE ZA HRVATSKI JEZIK
KORREKTORINNEN FÜR KROATISCH
Dolores Batinić, Ljilja Čelar, Gordana Kešina, Želimira Purgar Perović

LEKTORICE ZA NJEMAČKI JEZIK
KORREKTORINNEN FÜR DEUTSCH
Jeanette Hollenweger, Ilse Plückthun

Izlazi dva puta godišnje u 2000 primjeraka
Erscheint zwei Mal pro Jahr in 2'000 Exemplare

TISAK DRUCK
AKD, HR-Zagreb

Ovaj broj Libre je realiziran uz financijsku potporu Državnog ureda Republike Hrvatske za Hrvate izvan Republike Hrvatske.

Diese Ausgabe der Libra wurde mit der Unterstützung des Staatsbüros für die Kroaten ausserhalb der Republik Kroatien publiziert.

Sljedeća Libra je sigurno Vaša!
Pošaljite svoj dobrovoljni prilog na priloženoj uplatnici i čitljivo upišite adresu na koju želite da Vam se primjerak pošalje.

Sichern Sie sich die nächste Libra!
Unterstützen Sie uns mit dem beiliegenden Einzahlungsschein, schreiben Sie korrekt Ihre Adresse hin und Sie werden die neue Ausgabe erhalten.

Pristup Hrvatske EU suprotstavlja se švicarskom "normalnom političkom tijeku"

Kroatiens EU-Eintritt kippt den Schweizer Courant Normal

TEKST | TEXT:
ALEXANDER KÜNZLE

PRIJEVOD NA HRVATSKI | ÜBERSETZUNG INS KROATISCHE:
ANA ŠTEVANJA-MACAN

Je li to ona famozna kap koja će bačvu useljenika dovesti do prelijevanja? U ljeto 2013. Hrvatska pristupa EU. Za Švicarsku bi to moglo značiti kraj njenog unutarpolitičkog normalnog tijeka u odnosu na odobrenje slobodnog kretanja osoba: od 2000. ta je sloboda jasnom većinom glasova odobrena svim novim članicama EU.

Migracijsko-politička klima Švicarske se promijenila. "Ovog je puta puno veća vjerojatnost da se proširenje slobode kretanja osoba – ovaj put za državljanje Hrvatske ne odobri", kaže polit-geograf i stručnjak za unutarnja politička pitanja, gospodin Michael Hermann sa sveučilišta Uni Zürich za 33. izdanje LIBRE. Ovakvo odbijanje očekuje i nacionalno-konzervativni kritičar EU i stranaca, političar Ulrich Schlüer (vidi intervju). O tome upozoravaju sve više i mediji u svojim izviješćima: oni slučaj Hrvatske stavljaju u kontekst značajne promjene pretpostavki za slobodu kretanja osoba općenito.

Ipak, ovo bi moglo djelovati i oslobađajuće kod glasovanja o Hrvatskoj, kaže Daniel Müller-Jentsch iz Avenir Suisse za LIBRU: "Unutarnjo-političke energije mogle bi se isprazniti tek tijekom nešto kasnije organiziranih glasovanja o općenitoj slobodi kretanja, dakle kod incijative protiv masovnog useljavanja i Ecopop inicijative". Na takav bi način specijalni slučaj Hrvatske najprije bio stavljen u drugi plan, izvan unakrsne vatre.

Da su švicarski građani ruralnih područja bili oduvijek skeptičniji prema EU od gradskih stanovnika je opće poznato. Ipak, "relativno novo kod problema vezanog uz slobodu kretanja osoba je pojačana skeptičnost koja se javlja sada i u gradovima, osobito u Zürichu", kaže Hermann. Broj onih "zgroženih", koji su tako glasno podržali inicijativu zabrane u ožujku i koji se sada sve više osjećaju "ugroženi brojem stranaca" stalno raste. Čak i ekonomi, koji se dosada nisu izražavali protiv stranaca ili izolacijski, upućuju na to da veliki broj useljenik neće uopće zaposliti snažna (izvozna) privatna industrija, nego značajno manje produktivne državne službe i sve skuplje zdravstvo. To gospodarski rast Švicarske čini ovisnim o konzumu i useljeništvu, a ne o izvozu. Štoviše, privatni poduzetnici režu broj zaposlenih i sve češće dislociraju svoje proizvodne pogone u druge države.

Činjenice koje stoje iza ovog osjećaja "stresa od gustoće" stanovništva su zapravo realne: nekih 10% od svih migranata u EU žive u Švicarskoj jer ova država djeluje kao magnet svojim visokim plaćama i dobrim socijalnim uvjetima. Tako broj stanovništva Švicarske raste od 2007. pet puta brže od ostatka Europe. 80% ovog rasta otpada na useljenike – nekih 80.000 godišnje. Švicarska na takav način ostva-

Ist es der berühmte Tropfen, der das "Zuwanderungs"-Fass zum Überlaufen bringt? Im Sommer 2013 tritt Kroatien der EU bei. Für die Schweiz könnte dies das Ende ihres innenpolitischen Courant Normal bezüglich der Gewährung der Personenfreizügigkeit bedeuten: Seit 2000 war diese mit klaren Mehrheiten an alle jeweils neu in die EU eintretenden Länder gewährt worden.

Das migrationspolitische Klima der Schweiz hat sich verändert. "Diesmal steigt die Wahrscheinlichkeit, dass die Freizügigkeitsausweitung – im Fall von Kroatien – abgelehnt wird", rechnet der Politgeograf und innenpolitische Experte Michael Hermann von der Uni Zürich gegenüber LIBRA vor. Eine solche Ablehnung an der Urne erhofft sich der nationalkonservative, EU- und ausländerkritische Politiker Ulrich Schlüer (siehe Interview). Davor warnen auch immer mehr Medienkommentare: Sie bringen den Fall Kroatien in Zusammenhang mit den stark veränderten Voraussetzungen für die Freizügigkeit ganz allgemein.

Das könnte für die Kroatien-Abstimmung aber auch entlastend wirken, meint Daniel Müller-Jentsch von Avenir Suisse gegenüber LIBRA: "Die innenpolitischen Energien könnten sich erst bei den später angesetzten Abstimmungen über die generelle Freizügigkeitsfrage richtig entladen, also bei der Masseneinwanderungs- und der Ecopop-Initiative." Damit geriete der spezielle Fall Kroatien vorerst etwas aus dem Kreuzfeuer.

Dass die Schweizer auf dem Lande immer schon EU-skeptischer waren als die Städter, ist bekannt. Doch "relativ neu beim Freizügigkeitsproblem ist die aufkommende Skepsis in den Städten, vor allem Zürich", sagt Hermann. Die Anzahl der ‚Empörten', die im März der Abzockerinitiative so stark zugestimmt hat und die sich jetzt auch ausländermässig vermehrt ‚dichtegestresst' fühlt, nehme zu. Sogar Volkswirte, sonst kaum als isolationalistisch oder ausländerkritisch bekannt, weisen darauf hin, dass sehr viele Zugewanderte gar nicht von der leistungsstarken (Export-) Privatindustrie, sondern von der wenig produktiven Behörde oder vom kostenmässig ausufernden Gesundheitswesen beschäftigt werden. Dies mache das Schweizer Wirtschaftswachstum von Konsum und Einwanderung statt von Exportleistungen abhängig. Die Privatindustrie habe sogar Arbeitsplätze abgebaut respektive ausgelagert.

Die Facts hinter dem gefühlten ‚Dichtestress' sind real: Rund 10% aller Migranten in der EU leben in der Schweiz, weil hohe Löhne und Sozialleistungen als Magnet wirken. Somit wächst die

ruje značajan porast broja stanovništva, koji odgovara nekada nerazvijenoj a sada snažnoj državi Indiji. Uz to svaki dan 250.000 osoba prelazi švicarsku granicu u malograničnom prelasku, samo dolazeći na posao. Sve to ne može dobro završiti – ovakav nenadani razvoj je nastupio prebrzo.

Strah od domino efekta

Politolog Hermann za budući razvoj ove slobode kretanja osoba vidi doduše "mogućnost postavljanja rampe u slučaju Hrvatske, ali jednako tako je svjestan nemogućnosti procjene koliko će se ova sloboda kretanja dalje razvijati". Suprotnog mišljenja su Hermann i Schlüer po pitanju utjecaja odbijanja odobrenja slobode kretanja od strane naroda i učinka takve odluke na odnose Švicarske i EU: zbog zabrane diskriminacije svih građana EU, Švicarska ne smije zabraniti nekoj državi članici EU slobodu kretanja njenih građana, dok istu slobodu drugima omogućuje. U Švicarskoj se javlja sljedeći strah od posljedica ovoga: svih 27 dosadašnjih bilateralnih ugovora sa Švicarskom srušilo bi se kao kula od karata ako Svicarska Hrvatskoj kao 28. članici zabrani sloboda kretanja.

Schlüer ovdje govori o "potpuno površnom stvaranju straha". Hermann pak ocjenjuje da "EU u slučaju odbijanja odobrenja slobode kretanja građanima Hrvatske mora reagirati – jer to izravno djeluje na ugovore koji su sklopljeni sa EU". Pod manje pritiska za djelovanjem EU bi došla u slučaju prihvaćanja Inicijative "za masovno useljavanje", koja će se odlučiti od strane naroda 2014. godine. Na kraju, Hermann ne vjeruje u uspjeh radikalnije Ecopop narodne inicijative, kojom bi se htjelo zabraniti useljavanje iz ekoloških motiva, jer je ova vezana uz razvojnu suradnju.

Zbogom "normalnom političkom tijeku": hoće li Švicarci odobriti slobodno kretanje i Hrvatima? / Adieu Courant Normal: Werden die Schweizer den Kroaten die Freizügigkeit verweigern?

Što se tiče slučaja Hrvatske u sklopu niza glasovanja o slobodi kretanja osoba od 2005, stvar je jedinstvena zbog okolnosti da u Švicarskoj već živi velika hrvatska zajednica, kaže Müller-Jentsch iz Avenir Suisse. Ne radi se tu samo o već dobro integriranim strancima "nego o građanima hrvatskog podrijetla u 2. i 3. generaciji, koji su u međuvremenu primili i švicarsko državljanstvo. "Scenarij lančane imigracije" je stoga vjerojatan: "Naime, oni koji ovdje već žive i rade nastupit će kao osobe za kontakt – kao pomoć rodbini i prijateljima, kao posrednici u zapošljavanu ili jednostavno kao podrška za lakšu i bolju integraciju u svakodnevni život". Razlika kod ulaska Hrvatske u EU je prema Müller-Jentschu činjenica da EU, za razliku od također kontroverznih slučajeva Bugarske i Rumunjske, nije predmetom asocijacija sa siromaštvom ili Romima.

Simbolika zakonske klauzule ventila

Pa ipak: državna vlast i gospodarstvo su pod pritiskom da čine više po pitanju odobravanja slobodnog kretanja osoba. Odluka o tome da li će se za strane useljenike iznova aktivirati klauzula o ventilu samo za građane iz istočne Europe ili za sve EU-građane, bila je predmetom žestokih rasprava. Teoretski se ovom klauzulom zakona mogu kratkoročno ograničiti posljedice odobrene slobode kretanja osoba. Neograničenu slobodu kretanja građani Bugarske i Rumunjske uživat će od 2016. godine, građani Hrvatske još kasnije. Ipak, ova zakonska klauzula djeluje više simbolički, jer stranci prema Saveznom ministarstvu za useljeništvo jednostavno mijenjaju kategoriju statusa kada je jedan kontingent iscrpljen.

Da to stvara brige gospodarstvu koje je pobornik slobode kre-

Zahl der Einwohner in der Schweiz seit 2007 fünf Mal schneller als im übrigen Europa. 80% dieses Wachstums entfällt auf Einwanderer - rund 80‘000 Personen jährlich. Die Schweiz weist somit ein Bevölkerungswachstum auf, das dem ehemaligen Entwicklungs- und jetzigen Schwellenland Indien entspricht. Zusätzlich kommen jeden Tag über 250‘000 Grenzgänger in die Schweiz arbeiten. Das kann nicht gut gehen – die überraschende Entwicklung ist zu schnell eingetreten.

Furcht vor Dominoeffekt

Der Politexperte Hermann sieht für die künftige Entwicklung der Freizügigkeit zwar den "weichenstellenden Charakter beim Fall Kroatien, aber auch die Unmöglichkeit, abzuschätzen, um wie viel die Ablehnung der Freizügigkeit zunehmen wird." Ganz entgegengesetzter Meinungen sind Hermann und Schlüer in der Einschätzung der Auswirkungen einer Ablehnung durch das Volk auf die Beziehungen der Schweiz zur EU: Wegen dem Diskriminierungsverbot aller EU-Bürger dürfte die Schweiz nicht einem EU-Land die Freizügigkeit verweigern, während sie sie anderen gewährt. Befürchtete Folge: Alle bisherigen 27 bilateralen Verträge mit der Schweiz würden wie Dominosteine mitkippen, falls Kroatien als 28. EU-Land vom Schweizer Stimmbürger die Freizügigkeit nicht erhält.

Schlüer spricht hier von einer "völlig oberflächlichen Angstmacherei". Hermann hingegen schätzt, dass "die EU im Fall einer Verweigerung der Freizügigkeit an Kroatien reagieren muss – da die Verträge mit der EU dadurch direkt tangiert werden." Weniger unter Zugzwang komme die EU im Fall einer Annahme der Masseneinwanderungs-Initiative, die 2014 vors Volk kommt. Hermann gibt schliesslich der radikaleren Ecopop Volksinitiative, die die Zuwanderung aus ökologischen Motiven bremsen will, wenig Chancen, weil sie mit der Entwicklungszusammenarbeit verknüpft ist.

Was den Fall Kroatien in der Reihe der Freizügigkeitsabstimmungen seit 2005 einzigartig macht, sei der Umstand, dass bereits eine grosse kroatische Community in der Schweiz lebe, so Müller-Jentsch von Avenir Suisse. Nicht nur bereits integrierte Ausländer, "sondern auch Kroatischstämmige der 2. und 3. Generation, die Schweizer Staatsangehörige sind." Das Szenario ‚Kettenmigration‘ sei deshalb wahrscheinlich: "Dabei bieten bereits hier Lebende möglichen Neuzuzügern gute Anlaufspunkte, sei es Verwandtenhilfe, Assistenz bei Anstellungen oder Hilfe, sich schneller heimisch zu fühlen". Anders sei auch, so Müller-Jentsch, dass Kroatien im Gegensatz zu den ebenfalls kontroversen Fällen Bulgarien und Rumänien weder mit extremer Armut noch mit Roma-Problemen assoziiert werde.

Ventilklausel-Symbolik

Dennoch: Landesregierung und Wirtschaft stehen unter Druck, in Sachen Freizügigkeitsbefürwortung mehr zu tun. Dem Entscheid, ob die Ventilklausel für Zuwanderer erneut aktiviert wird, nur für jene aus Osteuropa oder gar für alle EU-Bürger, gingen grosse Polemiken voraus. Theoretisch lassen sich mit dieser Klausel die Folgen der gewährten Freizügigkeit

tanja osoba, pokazuje se i susretljivošću koju je isto gospodarstvo pokazalo kod rasprava oko zajamčenog minimalnog dohotka zaposlenika koji zahtijevaju sindikati – kao sredstvo protiv zlouporabe i isplate premalih plaća (tako zvani "dumping"). Ovakvo kretanje plaća, kao posljedica slobode kretanja osoba događa se sve češće i šteti domaćim (švicarskim) zaposlenicima. Savezni parlament i gospodarstvo su načelno bili protiv uvođenja zajamčene minimalne plaće, međutim mogli bi ipak popustiti pritisku sindikata. Sindikati traže 22 CHF plaće po satu. To je nekih 4.000 CHF mjesečno – dakle sve, samo ne faktor koji bi prepao strance. Koga to od inozemnih građana uopće zabrinjava, da se – službeno – sa 3.000 CHF u Švicarskoj uopće ne može preživjeti, kada su minimalne plaće u Francuskoj 1.700 CHF i prosječna (ne minimalna) plaća u Hrvatskoj samo oko 900 CHF. ■

kurzfristig reduzieren. Uneingeschränkt erhalten Bulgaren und Rumänen die Freizügigkeit spätestens 2016, Kroaten noch später. Doch wirkt die Klausel vor allem symbolisch, weil Ausländer laut Bundesamt für Migration einfach die Bewilligungs-Kategorie wechseln, wenn ein Kontingent ausgeschöpft ist.

Dass sich die Freizügigkeit befürwortende Wirtschaft Sorgen macht, zeigt sich auch in ihrem Entgegenkommen an die Mindestlohnforderung der Gewerkschaften – als Mittel gegen missbräuchlich tiefe Löhne. Dieses "Lohndumping", eine Folge der Personenfreizügigkeit, kommt immer öfter vor und schadet inländischen Arbeitnehmern. Bundesrat und Wirtschaft waren prinzipiell gegen Mindestlöhne, seit April 2013 jedoch könnten sie einschwenken. 22 Franken Stundenlohn verlangen die Gewerkschafter. Das macht rund 4000 Franken pro Monat – alles andere als ein Abschrecker für Ausländer. Wen kümmerts schon im Ausland, dass man – offiziell –mit 3000 Franken in der Schweiz gar nicht überleben kann, wenn die Mindestlöhne in Frankreich 1700 Franken und die Durchschnitts- (nicht Minimal-)Verdienste in Kroatien gar nur rund 900 Franken betragen... ■

Razgovor sa nacionalno-konzervativnim političarom Švicarske pučke stranke (SVP) Ulrichom Schlüerom / Interview mit dem nationalkonservativen SVP-Politiker Ulrich Schlüer

Posljedice pristupa Hrvatske u EU u srpnju ove godine na slobodu kretanja osoba

Folgen des EU-Beitritts Kroatiens diesen Juli auf die Personenfreizügigkeit

INTERVJU VODIO | INTERVIEW GEFÜHRT VON: **ALEXANDER KÜNZLE** PRIJEVOD NA HRVATSKI | ÜBERSETZUNG INS KROATISCHE: **ANA ŠTEVANJA-MACAN**

U srpnju 2013. Hrvatska postaje 28. članica EU. Time bi – zbog bilateralnih ugovora EU i Švicarske – Švicarska morala proširiti svoju slobodu kretanja osoba i na Hrvatsku. Protiv ovoga se može koristiti instrument fakultativnog referenduma. Općenito se očekuje da će to Švicarska pučka stranka (Schweizerische Volkspartei) SVP i učiniti, kako je to već i ranije radila u slučaju proširenja EU na istok (Rumunjska/Bugarska) – iako zasada bezuspješno. Ipak, od 2009. veliki broj useljenika, financijska kriza, gubitak povjerenja u vjerodostojnost Bruxellesa, pa čak i ekološka razmišljanja o štetnom učinku rasta stanovništva doveli su do pojačanih sumnji u korist zakona o slobodi kretanja osoba. Hoće li upravo Hrvatska biti ta koja će tu slobodu uzdrmati? Tomu se nada Ulrich Schlüer, koji nam i objašnjava zašto.

Što se po Vašem mišljenju promijenilo u slobodi kretanja

Im Juli 2013 stösst Kroatien als 28. Mitgliedsland zur EU. Damit müsste - wegen der bilateralen Verträge EU-Schweiz - auch die Schweiz ihre Personenfreizügigkeit auf Kroatien ausdehnen. Dagegen kann das fakultative Referendum ergriffen werden. Allgemein wird erwartet, dass die Schweizerische Volkspartei SVP dies tun wird, wie sie es schon früher getan hat ("EU-Osterweiterung", Rumänien/Bulgarien) - bisher ohne Erfolg. Doch seit 2009 haben die starke Zuwanderung, Finanzkrise, Glaubwürdigkeitsverlust von Brüssel und sogar ökologische Wachstums-Bedenken zu zusätzlichem Zweifel am Nutzen der Personenfreizügigkeit beigetragen. Wird sie nun ausgerechnet im Fall Kroatiens vom Volk gekippt? Ulrich Schlüer erhofft sich dies und erklärt, warum.

Was hat sich aus Ihrer Sicht bezüglich der Freizügigkeit geändert, gegenüber früheren Volksabstimmungen?

"Das vermehrte Infragestellen der Personenfreizügigkeit durch

u odnosu na prijašnje narodne referendume?

Sve češće dovođenje u pitanje slobode kretanja osoba od strane švicarskih političara mi se čini oportunistički motivirano. Vjerojatno se boje loših rezultata na izborima ako u tome ne sudjeluju.

Što se tiče očekivanog proširenja slobode kretanja specifično u odnosu na Hrvatsku, vjerujem da bi se ovog puta čak realno moglo dogoditi i odbijanje takve slobode. Sve više građana uviđa da treba spriječiti slobodno useljavanje u socijalnu državu Švicarsku – ovaj puta na primjeru države Hrvatske. Isto tako treba zaustaviti i uvoz kriminala.

Zar time Hrvatsku ne stavljamo u položaj žrtve?

Općenito se problem slobode kretanja sa zabranom izrečenom samo Hrvatskoj ne rješava. Ali ako se u slučaju Hrvatske ipak postigne većina negativnih glasova, dakle, kada se proširenje tih prava odbije, to će biti važan početak.

To znači da je Vama, kao općenitom protivniku slobode kretanja stalo i do ograničavanja tih prava za druge države. Zar ne bi bilo bolje čekati do opće inicijative masovnog useljavanja 2014. umjesto rizika od za Vas eventualno neželjene odluke naroda kod referenduma o Hrvatskoj ?

Ja osobno ne uviđam zašto bi trebalo čekati na inicijativu masovnog useljavanja, a istovremeno se odreći fakultativnog referenduma. Poznato je da balkanski heroinski pravac vodi kroz jugoistočnu Europu. Odobrenjem slobode kretanja osoba Hrvatskoj, ta bi se ruta nesmetano otvorila. To bi Švicarskoj nanijelo ogromne štete.

Ali Hrvatska je sa samo 4 milijuna stanovnika mala država. Zar se u njenom slučaju posljedice slobode kretanja osoba ne drže u granicama u usporedbi sa skoro 20 milijuna Rumunja?

To bi mogao biti protuargument u borbi za referendum. Međutim, ja stavljam veći naglasak na heroinski pravac koji vodi preko Hrvatske.

Može li slučaj Hrvatske bez obzira na očekivani skromni efekt masovne migracije izazvati načelnu, unutar političku tranziciju?

Ta rasprava se već događa. Uznemirenost građana zbog povećanja broja stranaca u zemlji može se osjetiti, osobito nakon statistika o kriminalu objavljenim krajem ožujka. Referendum o Hrvatskoj mogao bi objediniti ove snage.Time bi Hrvatska mogla poslužiti kao primjer neprihvaćanja slobode kretanja osoba općenito i dovesti do zaokreta unutarpolitičke situacije.

Ako narod prihvati referendum i time Hrvatska ne dobije slobodu kretanja osoba, što će se dogoditi u odnosu Berna i Bruxellesa?

Bruxelles će se malo uzbuditi i malo vikati, ali dogoditi se neće ništa. Švicarska ionako služi Bruxellesu kao omiljeni objekt skretanja pažnje s unutareuropskih problema. EU nikada neće objaviti tranzitni ugovor kojim joj se jamči povoljan transport roba kroz Švicarsku. Bilaterali nisu ugroženi.

Čak i unutar EU se planiraju slične mjere protiv useljavanja kao i u Švicarskoj. Na primjer u Velikoj Britaniji, gdje se, umjesto ograničavanja slobode kretanja osoba, useljenicima iz EU-a želi ograničiti pravo na korištenje socijalnih prava i zdravstvenog osiguranja. Da li Vas to dodatno jača u Vašem mišljenju?

Iako David Cameron načelno razmišlja pro-europski, ni on

Schweizer Politiker erscheint mir opportunistisch motiviert. Sie fürchten wohl Wählerverluste, wenn sie da nicht mitmachen.

Was die kommende Ausweitung der Freizügigkeit auf Kroatien im speziellen betrifft, so erachte ich eine Ablehnung diesmal tatsächlich als erreichbar. Mehr und mehr Leute sehen ein, dass eine freie Einwanderung in den Sozialstaat Schweiz unterbunden werden muss – über das Land Kroatien hinaus. Auch der Kriminalitätsimport muss gestppt werden."

Wird damit an Kroatien nicht einfach ein Exempel statuiert?

Generell ist das Freizügigkeits-Problem mit einem Stopp nur für die Kroaten nicht gelöst. Wenn aber im Fall von Kroatien eine Nein-Mehrheit zu Stande kommt, eine Ausdehnung also erstmals abgelehnt werden sollte, ist dies ein wichtiger Anfang.

Das heisst, Ihnen als generellem Freizügigkeits-Gegner geht es auch um andere Länder. Wäre es dann nicht besser, bis zur generell gehaltenen Masseneinwanderungs-Initiative 2014 zu warten, anstatt beim Kroatien-Referendum ein weiteres Volksverdikt zu riskieren?

Ich sehe nicht ein, weshalb man auf die Masseneinwanderungs-Initiative warten und auf das fakultative Referendum verzichten sollte. Es ist ja auch bekannt, dass die Balkan-Heroinroute durch Südosteuropa führt. Mit dem Gewähren der Freizügigkeit an Kroatien würde diese vollständig aufgehen. Das würde der Schweiz massiv schaden.

Aber Kroatien mit seinen 4 Mio. Einwohnern ist ein kleines Land. Halten sich da die Zuwanderungs-Folgen der Freizügigkeit, im Vergleich zu den fast 20 Mio. Rumänen, nicht in Grenzen?

Das mag ein Gegenargument im Abstimmungskampf sein. Nur lege ich viel grösseres Gewicht auf die Heroinroute, die über Kroatien führt.

Könnte der Fall Kroatien also trotz dem erwarteten bescheidenen Masseneffekt eine grundsätzliche innenpolitische Wende auslösen?

ULRICH SCHLÜER je švicarski nacionalno-konzervativni političar i bivši nacionalni zastupnik Švicarske pučke stranke (SVP). Kritičan je u odnosu na EU i UN. Ovaj 69-godišnjak je za vrijeme republikanskih inicijativa o prekomjernom broju stranaca, tijekom 70-tih godina prošlog stoljeća bio tajnik Jamesa Schwarzenbacha. On je i član "Akcije za nezavisnu i neutralnu Švicarsku" (AUNS) i glavni urednik "Schweizerzeit"-a.

ULRICH SCHLÜER, Zürcher alt-Nationalrat der Schweizerischen Volkspartei (SVP), ist ein nationalkonservativer Politiker. Kritisch gegenüber der EU und der UNO. Der 69-Jährige war zu Zeiten der republikanischen „Überfremdungs-Initiativen" in den 70er-Jahren Sekretär von James Schwarzenbach. Er ist Mitglied der „Aktion für eine unabhängige und neutrale Schweiz" (AUNS) und Chefredaktor der "Schweizerzeit".

se ne može suprotstaviti sve jačem otporu svojih državljana prema masovnom useljavanju. Njemačka će doživjeti sličnu sudbinu i to još naglašeniju, zbog konstrukcijskih grešaka jedinstvene valute, Eura.

Kada već spominjete konstrukcijske greške: zar ne postoji slaba točka u konstrukciji bilateralnih ugovora EU i Švicarske u dijelu u kojem bi švicarsko "ne" slobodi kretanja osoba u odnosu na jednu državu članicu dovelo do narušavanja ugovora sa svim ostalim EU državama ?

To je samo nepromišljeno, površno stvaranje osjećaja straha! Njemačka i sjevernoeuropske države EU nikada neće htjeti plaćati veće naknade za tranzit kroz Švicarsku samo zato što Švicarska ne želi odobriti slobodu kretanja za četiri milijuna Hrvata. Bilateralni ugovori sadrže brojne prednosti za EU. Bruxelles neće nikada od njih odustati.

(Razgovor je vođen početkom travnja 2013.) ■

Diese Debatte läuft bereits. Die Beunruhigung der Bevölkerung über die Zunahme der Ausländer ist spürbar, gerade angesichts der Ende März veröffentlichen Kriminalstatistiken. Das Kroatien-Referendum könnte diese Kräfte bündeln. Und Kroatien könnte somit zum Fanal für die Freizügigkeit ganz generell werden, und die innenpolitische Situation kehren.

Falls das Volk das Referendum annähme und Kroatien somit die Freizügigkeit nicht erhielte, was geschieht dann zwischen Bern und Brüssel?

Brüssel würde sich etwas aufregen und maulen, aber passieren würde nichts. Die Schweiz dient Brüssel ohnehin als beliebtes Objekt, um von innereuropäischen Problemen abzulenken. Die EU wird den Transitvertrag, der ihr kostengünstigen Gütertransport durch die Schweiz gewährleistet, nie preisgeben. Die Bilateralen sind nicht gefährdet.

Sogar innerhalb der EU plant man ähnliche Massnahmen gegen die Zuwanderung wie die Schweiz. Zum Beispiel Grossbritannien. Statt die Freizügigkeit einzuschränken, soll dort EU-Zuwanderern der Zugang zu Sozial- und Gesundheitsdiensten eingeschränkt werden. Bestärkt Sie das?

Obwohl David Cameron eigentlich proeuropäisch denkt, kann er sich dem wachsenden Widerstand gegen die Masseneinwanderung nicht entgegenstellen. Deutschland wird Gleiches erleben, zusätzlich wegen der Konstruktionsfehler der Einheitswährung, des Euro.

A propos Konstruktionsfehler: Besteht nicht der Schwachpunkt im bilateralen Vertragskonstrukt zwischen der EU und der Schweiz darin, dass ein Freizügigkeits-Nein der Schweiz gegenüber einem der Mitgliedsländer das gesamte Vertragsgebilde zu allen EU-Ländern zum Einsturz bringt?

Das ist nicht durchdachte oberflächliche Angstmacherei! Deutschland und die nordeuropäischen EU-Länder werden niemals höhere Transitgebühren durch die Schweiz bezahlen wollen, nur weil die Schweiz den zusätzlichen vier Millionen Kroaten die Personenfreizügigkeit nicht gewähren will. Die Bilateralen beinhalten viele Vorteile für die EU. Brüssel wird diese nicht preisgeben wollen."

(Das Interview wurde Anfangs April 2013 geführt) ■

Hrvatski jezik na putu u Europsku uniju

Die kroatische Sprache auf dem Weg in die EU

TEKST | TEXT:
GORDANA KEŠINA

PRIJEVOD NA NJEMAČKI | ÜBERSETZUNG INS DEUTSCHE:
JADRANKA KNEŽEVIĆ

Poznati starogrčki basnopisac Ezop bio je rob gospodara Ksanfa. Jednom Ksanf reče Ezopu da će mu doći prijatelji na objed i zato neka spremi ponajbolje jelo. Ezop je otišao na tržnicu, kupio tamo svinjske jezike, ispržio ih te njima poslužio goste.

– I ovo ti, Ezope, smatraš najboljim? – razbjesni se Ksanf, videći kako su gosti nezadovoljni lošim čašćenjem.

– Da, - reče Ezop - zaista je takav jezik, bez kojega ništa ne možeš učiniti na ovom svijetu: ne možeš reći, ne možeš narediti, ne možeš dati, ne možeš uzeti, ne možeš kupiti, ne možeš prodati, ne možeš stvoriti ni državu, ni zakone koji podupiru red u njoj. Sve postoji zahvaljujući jeziku, uostalom i Tvoje mudroslovlje, Ksanfe!

Sljedeći dan Ksanf opet pozove prijatelje u goste. Ovaj put naredi Ezopu da kupi na tržnici najgore. Ezop je ponovno kupio jezike i zgotovio ih za objed.

– Jučer si tvrdio da je jezik ono najbolje što ima na svijetu, a danas je najgore! – zlurado uskliknu Ksanf.

– Potpuno je točno, gospodaru – odgovori mu staloženi Ezop. – Što može biti gore od jezika? Zbog njega počinje svađa, prevara, zavist, ponižavanje, tučnjava, rat, pogibija ljudi. Evo i sada, gospodaru, grdiš me uz pomoć jezika...

* * *

Borba za međunarodno priznanje samostojnosti i neovisnosti hrvatskog jezika započela je još u ozračju hrvatskoga narodnog preporoda i trajala je sve do naših dana. Nakon dugotrajnih pregovora i stručnih obrazlaganja o postojanju hrvatskog jezika kao nezaobilazne činjenice hrvatske nacionalne i kulturne opstojnosti, prvo važno postignuće međunarodnog priznanja hrvatskog jezika ostvareno je 1. rujna 2008. kod Međunarodnog tijela za norme ISO Registration Authority u Washingtonu. Nastojanjem Nacionalne i sveučilišne knjižnice i njezina tadašnjeg glavnog ravnatelja Tihomila Maštrovića hrvatski jezik je odvojen od umjetne tvorevine hrvatskosrpskog jezika, a u međunarodnu klasifikaciju jezikâ uvedena su dva potpuno odvojena jezika: hrvatski jezik (s kodom hrv) i srpski jezik (s kodom srp). Upravo je taj događaj bio važnom pretpostavkom odluke Europske unije da hrvatski jezik bude jedan od njezinih službenih jezika. Nakon ulaska u punopravno članstvo Europske unije Hrvatska će postati njenom 28. članicom, a hrvatski jezik 24. službeni jezik na jezičnom atlasu Europske unije, u kojoj vlada načelo "koliko država članica, toliko jezika". Do sada je 27 zemalja članica Unije prijavilo 23 službena jezika. Neke su zemlje prijavile više jezika (npr. Belgija je izabrala tri službena jezika: flamanski/nizozemski, francuski i njemački, a

Der griechische Fabeldichter Aesop war ein Sklave des Herrschers Xanthus. Eines Tages sagte Xanthus zu Aesop, er habe Freunde eingeladen und Aesop solle ihnen deshalb das beste Essen zubereiten. Aesop ging auf den Markt und kaufte Schweinszunge, bereitete sie zu und servierte sie den Gästen.

Und das, Aesop, hältst du für das Beste? – sagte Xanthus wütend als er sah, dass die Gäste unzufrieden waren mit der schlechten Gastfreundschaft.

Ja, – sagte Aesop – in der Tat, das ist die Zunge, ohne die man auf der Welt nichts tun kann: nichts sagen, nichts befehlen, nichts geben, nichts nehmen, nichts kaufen, nichts verkaufen, keinen Staat gründen, keine Gesetze beschliessen, die für Ordnung in ihm sorgen würden. All das ist nur möglich wegen der Zunge, im Übrigen auch Dein Philosophieren, Xanthus!

Am nächsten Tag lud Xanthus erneut Freunde zu sich ein. Dieses Mal befahl er Aesop, auf dem Markt das schlechteste Essen zu kaufen. Aesop kaufte erneut Zungen und bereitete sie den Gästen zu.

Gestern hast du behauptet, die Zunge wäre das Beste auf der Welt, und heute ist sie das Schlechteste! – rief Xanthus schadenfreudig aus.

Vollkommen richtig, Herr – antwortete Aesop gelassen. – Was kann schlechter sein als die Zunge? Wegen ihr entsteht Streit, Betrug, Neid, Demütigung, Gewalt, Krieg, Menschen sterben. Sogar jetzt, Herr, schimpfst Du mit mir mithilfe der Zunge...

* * *

Das Bestreben um eine internationale Anerkennung der Eigenständigkeit und Unabhängingkeit der kroatischen Sprache findet seine Anfänge bereits im Rahmen der kroatischen nationalen Wiedergeburt und hat bis heute angedauert. Nach langwierigen Verhandlungen und fachkundigen Darlegungen über die Existenz der kroatischen Sprache als unausweichliche Tatsache im Hinblick auf das kroatische nationale und kulturelle Weiterbestehen wurde am 1. September 2008 durch die Internationale Organisation für Normung (ISO Registration Authority) in Washington eine erste wichtige Errungenschaft erzielt für die internationale Anerkennung der kroatischen Sprache. Die Bemühungen der kroatischen National- und Universitätsbibliothek und ihres damaligen Direktors Tihomir Maštrović verhalfen der kroatischen Sprache, sich vom künstlichen Gebilde der serbokroatischen Sprache abzulösen, und in die internationale Sprachklassifizierung wurden zwei völlig von einander isolierte Sprachen eingeführt: Kroatisch (codiert als hrv) und Serbisch (codiert als srp). Eben dieses Ereignis war eine wichtige

Irska dva: irski i engleski), a neke zemlje nisu prijavile sve svoje jezike (Cipar nije uključio turski). Kad su u pitanju službeni jezici EU-a, govornika hrvatskoga ima oko pet i pol milijuna, a to je otprilike isti broj govornika kao i za danski i slovački, više nego za norveški i finski, a pogotovo više nego za slovenski, estonski, letonski, litavski, irski, islandski i malteški. Unija čuva jednakost službenih jezika, u njene je temelje utkano načelo višejezičnosti i jezične tolerancije, no zajedničku jezičnu politiku nema. To znači da je odgovornost za očuvanje i razvoj hrvatskog jezika na našim znanstvenim, stručnim i obrazovnim tijelima i institucijama, tj. na našoj jezičnoj politici prema kojoj su, mišljenje je brojnih jezikoslovaca, zakazale sve dosadašnje vlade.

Naime, mi nemamo jasno definiranu institucionalnu jezičnu politiku i riješeno bitno pitanje standarda hrvatskog jezika, nemamo jedinstvenog pravopisa, a ni standardnog rječnika, što su bitna obilježja identiteta svakog standardnog jezika. Nepostojanje jedne općeprihvatljive i obvezujuće pravopisne norme najviše pogađa obrazovni sustav, nakladništvo, medije i javnu upravu. Izostanak sustavne skrbi o hrvatskome standardnom jeziku koji bi morao dominirati u obrazovnim institucijama, javnoj uporabi i masovnim medijima, omogućio je poplavu nepotrebnih tuđica i nekontrolirano poenglezivanje hrvatskoga. Golem utjecaj engleskog jezika odjek je globalne jezične situacije u kojoj se engleski jezik nameće kao lingua franca, ali globalizacija ne smije biti izgovor za nemaran odnos prema hrvatskom jeziku i, kako kaže jezikoslovka i "neumorna jezična savjetodavka" Nives Opačić, njegovo potiskivanje na sporedni kolosijek u vlastitoj državi. Pojedinci i neke važne institucije (HAZU, Matica hrvatska, DHK i dr.) upozoravaju i na nužnost donošenja posebne zakonske regulative o javnoj uporabi hrvatskoga kao službenog jezika u RH, jer za daljnju sudbinu, tj. za punu zaštitu statusa i nesmetan daljnji razvoj hrvatskoga standardnog jezika nije dostatna samo kratka formulacija u važećem Ustavu RH: "U Republici Hrvatskoj u službenoj je uporabi hrvatski jezik i latinično pismo." A ova je zadaća u nadležnosti Vlade i resornog Ministarstva znanosti, obrazovanja i sporta.

U zadnjih dvadesetak godina u Hrvatskoj je objavljeno 17 izdanja pravopisa, a danas su u uporabi četiri pravopisa: Babić-Finka-Mogušev, Babić-Ham-Mogušev, Badurina-Mićanović-Markovićev te Anić-Silićev, koji se ne podudaraju u svim pravopisnim rješenjima. Oko nekoliko otvorenih pravopisnih pitanja (npr. pisanje suglasničkih skupina dc i tc: uradci i uraci, podatci i podaci, re i rje u kratkim slogovima: pogreška i pogrješka, niječnica ne ispred enklitičkih oblika pomoćnog glagola htjeti: neću i ne ću) struka se još nije usuglasila, a temeljne pravopisne prijepore pokušat će, objedinjavanjem pravopisnih rješenja aktualnih hrvatskih pravopisa, okončati nedavno dovršen Hrvatski pravopis Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje. U travnju 2013. Institut je na javnu raspravu uputio radnu

Voraussetzung für die Entscheidung der Europäischen Union, die kroatische Sprache als offizielle Sprache anzunehmen.

Nach ihrem Beitritt in die EU als vollberechtigtes Mitglied wird Kroatien damit ihr 28. Mitglied sein und Kroatisch die 24. offizielle Sprache auf Europas Sprachatlas, wo der Grundsatz lautet "wie viele Mitgliedsstaaten, so viele Sprachen". Bisher haben 27 EU-Mitgliedsstaaten 23 offizielle Sprachen angegeben. Manche Staaten auch mehrere (Belgien bspw. hat drei offizielle Sprachen bestimmt: Flämisch/Niederländisch, Französisch und Deutsch, während Irland zwei angegeben hat: Irisch und Englisch). Andere Staaten hingegen haben nicht alle ihre Sprachen angegeben (Türkisch im Fall Zypern). Betrachtet man die offiziellen Sprachen der EU, so gibt es ca. 5,5 Millionen Kroatisch-Sprechende, was ungefähr der Zahl der Dänisch- resp. Slowakisch-Sprechenden gleichkommt, aber höher ist als die Zahl der Norwegisch- oder Finnisch-Sprechenden und deutlich mehr als dies bei Sprachen wie Slowenisch, Estonisch, Letonisch, Litauisch, Irisch, Isländisch und Maltesisch der Fall ist. Die Union setzt sich zwar für die Gleichstellung der offiziellen Sprachen ein und der Grundsatz der Mehrsprachigkeit und der Sprachtoleranz sind fester Bestandteil ihres Fundaments, jedoch gibt es keine gemeinsame Sprachpolitik. Dies bedeutet, dass die Verantwortung für den Erhalt und die Entwicklung der kroatischen Sprache bei den kroatischen Wissenschafts-, Fach- und Bildungsorganen und -institutionen liegt, also der kroatischen Sprachpolitik, bei welcher, so die Meinung zahlreicher Sprachwissenschaftler, alle bisherigen Regierungen versagt haben.

So haben die Kroaten keine klar definierte institutionelle Sprachpolitik oder eine Antwort auf die wichtige Frage der kroatischen Sprachennorm, keine einheitliche Rechtschreibung oder ein Standardwörterbuch, welches wichtige Identitätsmerkmale einer jeden Standardsprache sind. Der Mangel einer allgemein anerkannten und verbindlichen Rechtschreibenorm trifft besonders das Bildungswesen, das Verlagswesen, die Medien sowie die öffentliche Verwaltung. Das Fehlen einer systematischen Pflege der kroatischen Standardsprache, welche in Bildungsinstitutionen, öffentlichen Verwaltungen und Massenmedien dominieren müsste, hat eine Flut von unnötigen Fremdwörtern und einen unkontrollierten Anglizismus im Kroatischen ermöglicht.

Der enorme Einfluss der englischen Sprache ist das Echo einer globalen Sprachsituation, in welcher sich die englische Sprache als Lingua franca aufdrängt. Dennoch darf die Globalisierung nicht die Ausrede sein für das vernachlässigte Verhältnis zur kroatischen Sprache und – wie die Linguistin und "unermüdliche Sprachratgeberin" Nives Opačić sagt – für das Verdrängen der Sprache auf ein Abstellgleis im eigenen Land. Einzelne, aber auch einige wichtige Institutionen (u.a. die Kroatische Akademie der Wissenschaften und Künste HAZU, der Kulturverein Matica hrvatska und der Verein Kroatischer Schriftsteller DHK), weisen auch auf die Notwendigkeit hin, eine gesetzliche Sonderregelung zu schaffen für die allgemeine Anwendung der Sprache als offizielle Sprache im Land. Denn für ihr weiteres Schicksal und somit für die volle Gewährleistung des Status und die ungehinderte Entwicklung der kroatischen Standardsprache bedarf es mehr als einer kurzen Formulierung in der derzeit gültigen Verfassung: "In der Republik Kroatien sind die kroatische Sprache sowie die lateinische Schrift im amtlichen Gebrauch." Diese Aufgabe unterliegt der Regierung und dem Ressortministerium für Wissenschaft, Bildung und Sport.

In den vergangenen zwanzig Jahren wurden in Kroatien 17 Rechtschreibewerke veröffentlicht, heute sind vier Rechtschreibewerke im Gebrauch: Babić-Finka-Mogušev, Babić-Ham-Mogušev, Badurina-Mićanović-Markovićev sowie Anić-

inačicu novog pravopisa. Nakon javne rasprave i utvrđivanja konačne verzije, pravopis će biti dostupan na internetu za besplatno korištenje, a hoće li on uistinu razriješiti (ili zaoštriti) dugogodišnje normativne prijepore i kodificirati pravopisnu praksu prije ulaska u Europsku uniju, ostaje nam vidjeti.

Kakva će u vremenu ispred nas biti sudbina hrvatskog jezika, u prvom redu ovisi o nama samima, o našem obrazovanju, znanju služenja priručnicima u kojima je on opisan i volji da ga naučimo, da se njime slobodno i svrhovito služimo u svim oblicima višefunkcionalne jezične komunikacije. ■

Silićev – und sie geben keine übereinstimmenden Antworten auf Fragen der Rechtschreibung. Während sich die Fachleute bei manchen offenen Rechtschreibefragen noch nicht einig sind, möchte man nun versuchen, grundlegende Differenzen dank des kürzlich fertiggestellten Werkes Kroatische Rechtschreibung des Instituts für Kroatische Sprache und Linguistik und mithilfe der Unifizierung von Antworten aktueller kroatischer Rechtschreibebücher, aus dem Weg zu räumen.

Im April 2013 hat das Institut in einer öffentlichen Debatte den Entwurf eines neuen Rechtschreibewerks vorgestellt. Nach der öffentlichen Debatte und nachdem die finale Version festgelegt sein wird, wird die Rechtschreibung kostenlos auf dem Internet zur Verfügung stehen. Ob sie die langjährigen Differenzen über Normen aus dem Weg räumen und die Rechtschreibepraxis noch vor EU-Beitritt kodifizieren kann, bleibt abzuwarten.

Wie in Zukunft das Schicksal der kroatischen Sprache aussehen wird, hängt in erster Linie von den Kroaten selbst ab, von ihrem Bildungswesen, dem Umgang mit Nachschlagewerken, welche die Sprache vermitteln und von ihrem Willen, sie zu lernen und sie frei und zweckmässig in allen Formen der multifunktionalen sprachlichen Kommunikation einzusetzen. ■

Study in Croatia

TEKST | TEXT: **GORDANA KEŠINA** PRIJEVOD NA NJEMAČKI | ÜBERSETZUNG INS DEUTSCHE: **LJILJA ČELAR**

Broj mobilnih studenata koji studiraju izvan matične zemlje zadnjih je godina u svijetu u trajnom porastu. Procjenjuje se da se na taj korak godišnje odluči oko tri milijuna studenata. Tomu je uvelike doprinio Bolonjski proces koji za jednu od svojih temeljnih zadaća ima upravo mobilnost studenata, zbog čega je u Europskoj uniji razvijen i poseban program pod nazivom Erasmus. Za razliku od mnogih svjetskih sveučilišta koja u studentskoj strukturi imaju velik broj polaznika iz drugih zemalja, strani studenti na hrvatskim fakultetima čine tek oko 0,3 % ukupne studentske populacije. Usporedbe radi, udio stranih studenata u ukupnoj studentskoj populaciji Europske unije višestruko je veći i iznosi 6,7 %.

Strani studenti najveći interes pokazuju za pojedine studijske programe Filozofskog i Ekonomskog fakulteta i Fakulteta političkih znanosti Sveučilišta u Zagrebu. Najviše ih dolazi iz europskih zemalja, od čega oko 50 % iz zemalja njemačkoga govornog područja.

Kako bi se postigao strateški cilj povećanja međunarodne dolazne mobilnosti u visokom obrazovanju, kao jedna od mjera akcijskog plana pokrenut je 2011. nacionalni internetski portal Study in Croatia (www.studyincroatia.hr). Portal je rezultat međusektorske suradnje Ministarstva znanosti, obrazovanja i sporta, Agencije za mobilnost i programe Europske unije te Instituta za razvoj obrazovanja, a namijenjen je međunarodnim studentima koji žele doći i studirati u Hrvatskoj. Portal sadrži opsežne informacije o hrvatskom sustavu visokog obrazovanja, postupku prijave na visoka učilišta, administrativnim procedurama za međunarodne studente te studentskom životu i programima razmjene. Dodatno, tu su informacije o učenju hrvatskog jezika kao stranoga i općenite informacije o Hrvatskoj. ■

Die Anzahl mobiler Studenten, welche ausserhalb ihres Heimatlandes studieren, nimmt in den letzten Jahren ständig zu. Es wird geschätzt, dass sich jährlich etwa drei Millionen Studenten zu diesem Schritt entschliessen. Der Bologna - Prozess hat wesentlich dazu beigetragen. Die Mobilität der Studierenden ist eine seiner Kernpunkte und zu diesem Zweck wurde in der Europäischen Union ein eigenes Programm unter dem Namen Erasmus entwickelt. Im Unterschied zu vielen anderen Weltuniversitäten, welche in ihrer Studentenstruktur viele Studierende aus anderen Ländern haben, bilden ausländische Studenten in Kroatien nur etwa 0,3% der gesamten Studentenschaft. Zum Vergleich, der Anteil ausländischer Studenten an der gesamten Studentenschaft der Europäischen Union ist um ein Mehrfaches höher und beträgt 6,7%.

Ausländische Studenten zeigen am meisten Interesse für einzelne Studienprogramme an der Philosophischen Fakultät, der Fakultät für Betriebswirtschaft und der Fakultät für Politikwissenschaften der Universität Zagreb. Die meisten kommen aus europäischen Ländern, davon etwa 50% aus deutschsprachigen Gebieten.

Um das strategische Ziel der Erhöhung der eingehenden Mobilität im Hochschulbereich zu erreichen, wurde 2011 als eine der Massnahmen des Aktionsplans ein nationales Internetportal Study in Croatia (www.studyincroatia.hr) gestartet. Das Portal ist das Ergebnis einer branchenübergreifenden Zusammenarbeit zwischen dem Ministerium für Wissenschaft, Bildung und Sport, der Agentur für Mobilität und Programme der Europäischen Union und dem Institut für Bildungsförderung, und wendet sich an internationale Studenten, welche nach Kroatien kommen und studieren möchten. Es beinhaltet umfassende Informationen über das kroatische Hochschulsystem, das Bewerbungsverfahren, administrative Prozeduren und Informationen über das studentische Leben und die Austauschprogramme. Zusätzlich gibt es da noch Informationen über die Möglichkeiten Kroatisch zu lernen sowie allgemeine Informationen über Kroatien. ■

Studij povijesti Istočne Europe na Sveučilištu u Zürichu / Studium der Osteuropäischen Geschichte an der Universität Zürich

PROF. DR. NADA BOŠKOVSKA

U sve teme uključujem pitanje položaja žene

Bei jedem Thema lasse ich die Lage der Frau einfliessen

INTERVJU VODILA | INTERVIEW GEFÜHRT VON:
VESNA POLIĆ FOGLAR

PRIJEVOD NA HRVATSKI | UBERSETZUNG INS KROATISCHE:
LJILJA ČELAR

Tridesetak studenata se polako okuplja u dvorani na drugom katu jedne od zgrada ciriškog Sveučilišta u centru grada. Profesorica Boškovska vodi seminar o Jugoslaviji u 2. svjetskom ratu. Danas baš i nema puno posla jer dva studenta predstavljaju svoje radove. Prvi je na temu partizana, koji su iz rata i građanskog rata izišli kao pobjednici. Prisutni tako mogu slušati najprije o ratnim događanjima, akcijama i bitkama, uniformama i oružju, ali i o kretanju, prehrani i komunikaciji među partizanima. Spomenuta je čak i jedna kazališna skupina koja je bila aktivna u partizanskim redovima. Tema drugog referata je bila civilni otpor žena i Antifašistička fronta žena Jugoslavije, prije svega aktivnosti žena i njihov položaj u narodnooslobodilačkoj vojsci. Žive diskusije nakon referata su ukazivale na dobro predznanje i veliki interes studenata.

Dr. Boškovska, Vi ste profesorica istočnoeuropske povijesti na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zürichu. Što obuhvaća pojam Istočne Europe?

Taj pojam obuhvaća sve bivše socijalističke države u istočnoj Europi izuzev DDR–a (Istočne Njemačke) koji se ubraja u Srednju Europu. Dalje razlikujemo još Srednjoistočnu Europu gdje spadaju baltičke zemlje, Poljska, Češka, Slovačka i Mađarska te Južnoistočnu Europu gdje ubrajamo države nasljednice bivše Jugoslavije, Albaniju, Bugarsku, Rumunjsku i Grčku. Rusiju, Ukrajinu i Bjelorusiju promatramo zasebno. Sve ove države se u određenim aspektima razlikuju od Zapadne Europe.

Katedra za istočnoeuropsku povijest pripada Odsjeku za povijest Filozofskog fakulteta.

U nastavnom planu i programu sam vidjela da se povijest Hrvatske gotovo isključivo predaje kao dio povijesti Jugoslavije.

Rijetko bude nešto specifično o Hrvatskoj, ali uvijek integrirano u drugim predmetima kao npr. "Istočna Europa u razdoblju između dva svjetska rata". U ovom semestru imam predavanja na temu "Povijest Jugoslavije i zemalja nasljednica"na kojima se tematizira pretpovijest od 19. stoljeća, politički čimbenici, gospodarska situacija kao i društveni i kulturni razvoj za vrijeme Jugoslavije i nakon nje. Na seminaru "Jugoslavija 1941-1945: rat i građanski rat, otpor i kolaboracija" bavimo se sukobljenim stranama, njihovim ciljevima i metodama, ali i osnovama za stvaranje nove, socijalističke Jugoslavije, koje su postavljene u ratu i neposredno nakon njega.

Etwa dreissig Studenten sammeln sich langsam im Saal des zweiten Stocks eines Nebengebäudes der Universität Zürich im Zentrum. Frau Prof. Boškovska leitet das Seminar über Jugoslawien im 2. Weltkrieg. Aber viel zu tun hat sie heute nicht. Es sind zwei Studenten, die ihre Arbeiten zum Thema Partisanen, die als Sieger aus dem Krieg und dem Bürgerkrieg gekommen sind, präsentieren. So können die Anwesenden zuerst über Stationen des Kriegsverlaufs, über Aktionen und Kämpfe, Uniformen und Waffen, aber auch über Fortbewegung, Verpflegung und Kommunikation bei den Partisanen hören. Sogar eine Theatergruppe, die bei ihnen aktiv war, wird erwähnt. Im zweiten Referat sind der zivile Widerstand von Frauen und die Antifaschistische Frauenfront Jugoslawiens das Thema, vor allem die Tätigkeiten und die Stellung der Frauen in der Volksbefreiungsarmee. Die Diskussionen nach den Referaten sind lebendig und zeigen gute Vorkenntnisse und grosses Interesse der Studenten.

Frau Dr. Boškovska, Sie sind Professorin für Osteuropäische Geschichte an der Philosophischen Fakultät der Universität Zürich. Was umfasst der Begriff Osteuropa?

Er umfasst alles, was früher die sozialistischen Staaten in Osteuropa waren, ausser der DDR, die zu Mitteleuropa zählt. Weiter unterscheiden wir die ostmitteleuropäischen Staaten, zu den die Baltischen Staaten, Polen, Tschechien, die Slowakei und Ungarn gehören, und die südosteuropäischen, also die Nachfolgestaaten Jugoslawiens, Albanien, Bulgarien, Rumänien und Griechenland. Separat betrachten wir noch Russland, die Ukraine und Weissrussland. Alle diese Staaten unterscheiden sich in bestimmten Aspekten von Westeuropa.

Die Abteilung für Osteuropäische Geschichte gehört zum Historischen Seminar der Philosophischen Fakultät.

Dem Lehrplan habe ich entnommen, dass die Geschichte Kroatiens fast ausschliesslich als Teil der jugoslawischen Geschichte gelehrt wird.

Es gibt selten etwas Spezifisch über Kroatien, aber es ist immer in andere Themen integriert, wie z.B. in "Osteuropa in der Zwischenkriegszeit". Dieses Semester habe ich Vorlesungen zum Thema "Geschichte Jugoslawiens und seine Nachfolgestaaten", in denen die Vorgeschichte seit dem19. Jahrhundert und die politischen Faktoren, die

Postoje razni oblici nastave - predavanja, seminari i kolokviji. Na predavanjima u prvom redu izlažu predavači, dok na seminarima sudjeluju i studenti. Od njih se, na primjer, očekuje da napišu radove u obimu od dvadesetak stranica o različitim temama, kao trenutno o partizanima, Bleiburgu i drugom. Kolokviji su slični seminarima, ali studenti pišu kraće radove i pretežno usmeno sudjeluju. Teme se mijenjaju svakog semestra i trenutno između ostalog imamo predavanja o Sovjetskom Savezu u dvadesetim godinama prošlog stoljeća, o Osmanskom Carstvu na Balkanu i druga. U proljeće 2014. će povodom stogodišnjice početka Prvog svjetskog rata tema biti Istočna Europa u tom ratu i tu će se opširno govoriti o Habsburgovcima i o situaciji u Hrvatskoj.

Kad planiramo teme, moramo misliti na to da mnogi studenti ne govore nijedan od istočnoeuropskih jezika i zapravo studiraju opću povijest. Moramo nuditi šire teme koje su od interesa i za njih i o kojima postoji dovoljno prevedenih izvora i dostupnog materijala. Kada bismo se usredotočili samo na Hrvatsku, bilo bi teško pronaći takve teme. No, unutar širih tema uvijek bude prostora za Hrvatsku. Kod opširnijih tema uvijek obraćam pažnju na interese studenata. Primjerice, kod teme Istočna Europa tijekom Prvog svjetskog rata mogu sami birati kojom zemljom će se baviti.

Nekoliko tema je ipak posvećeno Hrvatskoj, npr. Hrvatska i Drugi svjetski rat. U sažetku je spomenuta velikohrvatska država i njezin fašistički ustaški režim ali ne i jaki partizanski pokret. Kako to?

Tu se nije radilo o nastavi nego o istraživačkom projektu. Naša predavanja su osmišljena tako da se određena tema predstavlja iz različitih perspektiva kako bi studenti mogli dobiti cjeloviti uvid u određeno razdoblje ili događaj. Kod istraživačkih projekata to ne mora biti tako. Tu se studenti mogu fokusirati na jedno određeno pitanje a druge aspekte izostaviti. Kod projekta koji spominjete je istraživano kako se Hrvatska poslije 1991. odnosila prema ustaškom režimu. Kako su hrvatski povjesničari predstavljali vrijeme od 1941. do 1945., koja pitanja su postavljana u novinama i publicistici, kako se ophodilo prema memorijalnim mjestima, npr. uništavanje partizanskih spomenika ili preimenovanje ulica. Mnoge europske zemlje su se bavile vlastitom ulogom u Drugom svjetskom ratu, u Švicarskoj je za to formirana posebna stručna komisija.

Oba doktoranda još rade na svojim disertacijama u okviru ovih istraživačkih projekata..

Tko su pretežno predavači, odnosno studenti – Švicarci ili istočnoeuropski migranti, odnosno druga generacija migranata, tzv. secondosi? Koliko ih ima?

wirtschaftliche Lage sowie soziale und kulturelle Entwicklungen in den jugoslawischen und postjugoslawischen Zeiten erläutert werden. Im Seminar "Jugoslawien 1941-1945: Krieg und Bürgerkrieg, Widerstand und Kollaboration" befassen wir uns mit den verschiedenen Kriegsparteien, ihren Zielen und ihrem Vorgehen, aber auch mit den Grundlagen, die im Krieg und unmittelbar danach für das neue, sozialistische Jugoslawien gelegt wurden.

Es gibt verschiedene Formen von Lehrveranstaltungen, Vorlesungen, Seminare und Kolloquien. In den Vorlesungen reden in erster Linie die Dozierenden, in den Seminaren sind die Studenten auch aktiv. Sie sind z.B. verpflichtet, etwa 20-seitige Arbeiten zu verschiedenen Themen zu schreiben, aktuell etwa zu den Partisanen, zu Bleiburg und anderem. Ähnlich wie Seminare sind die Kolloquien, wo die Studierenden kleinere Arbeiten verfassen und sich vorwiegend mündlich beteiligen. Die Themen wechseln jedes Semester, zur Zeit führen wir auch Veranstaltungen zur Sowjetunion in den 1920-er Jahren, zum Osmanischen Reich auf dem Balkan und andere. Im Frühling 2014 wird – aus Anlass des Kriegsausbruchs vor 100 Jahren – das Osteuropa im Ersten Weltkrieg Thema sein, da wird ausführlich über die Habsburger und über die Lage in Kroatien gelehrt werden.

Bei der Themenplanung müssen wir daran denken, dass viele Studenten keine osteuropäische Sprache sprechen und eigentlich die allgemeine Geschichte studieren. Wir müssen grössere Themen anbieten, die auch für sie von Interesse sind, wo die Quellen übersetzt sind und genug Material vorhanden ist. Wenn wir uns nur auf Kroatien konzentrieren würden, wäre es schwierig, solche Themen zu finden. Aber innerhalb grösserer Themen hat es für Kroatien immer Platz. Bei weit gefassten Themen gehe ich auch auf die Interessen der Studierenden ein. Sie können z.B. bei Osteuropa im Ersten Weltkrieg wählen, zu welchem Land sie arbeiten möchten.

Einige Themen sind trotzdem Kroatien gewidmet, z.B. Kroatien und der Zweite Weltkrieg. In der Zusammenfassung ist ein grosskroatischer Staat und dessen faschistisches Ustascha-Regime erwähnt, die starke Partisanen-Bewegung jedoch nicht. Wieso?

Dabei handelt es sich nicht um eine Lehrveranstaltung, sondern um ein Forschungsprojekt. Unsere Lehrveranstaltungen sind derart gestaltet, dass sie ein Thema aus vielen Aspekten präsentieren, so dass die Studenten einen umfassenden Überblick über eine Periode oder ein Ereignis bekommen. Bei den Forschungsprojekten muss es nicht so sein. Sie können sich auf eine bestimmte Fragestellung konzentrieren und andere Aspekte weglassen. Beim Projekt, das Sie ansprechen, wurde untersucht, wie Kroatien nach 1991 mit dem Ustascha-Staat umging. Wie stellten die kroatischen Historiker die Zeit von 1941-45 dar, welche Fragen wurden in den Zeitungen und in der Publizistik untersucht, wie war der Umgang mit Gedächtnisorten, z.B. die Zerstörung von Partisanen-Denkmalen oder die Umbenennung der Strassen. In vielen Ländern Europas hat man sich mit der eigenen Rolle im Zweiten Weltkrieg befasst, in der Schweiz wurde dafür eine eigene Expertenkommission eingesetzt.

Die beiden Doktoranden haben ihre Dissertationen innerhalb dieses Forschungsprojekts noch nicht abgeschlossen.

Velika većina predavača su Švicarci. Ja sam Švicarka s makedonskim korijenima. Prof. dr. Jeronim Perović, čiju profesuru podržava Švicarski nacionalni fond u svrhu poticanja znanstvenih istraživanja, je po ocu Hrvat. Docentica Nataša Mišković, koja radi na jednom istraživačkom projektu, ima oca Srbina. Sve tri osobe koje mi asistiraju su Švicarci kao i ostali predavači. Studenti su raznih nacionalnosti, nekolicina ih ima jugoslavenske korijene ali su zainteresirani za sve. Većina studenata su ipak Švicarci.

Kako ste se odlučili za ovaj poziv?

Zanimale su me mnoge stvari, zamalo sam upisala medicinu, ali sam se onda ipak odlučila za povijest i slavistiku. Nakon licencijata sam dobila ponudu za mjesto asistentice gdje sam mogla raditi na doktoratu. Poslije je došla docentura. Nisam planirala karijeru, jednostavno se postepeno tako razvila. Povijest Istočne Europe se u Švicarskoj predaje samo u Baselu i Zürichu, zbog toga ovdje nema mnogo mogućnosti za posao ili profesuru. Jednostavno treba imati sreće, npr. habilitirati u pravo vrijeme.

Kojim temama ste se posebno bavili?

Temama Rusije i Jugoslavije i zemalja nasljednica. Tema moje doktorske disertacije je bila "Položaj žene u Rusiji u 17. stoljeću". U sve teme uključujem pitanje položaja žene. To nije uvijek jednostavno jer je traženje izvora dosta zahtjevno. Za temu svog habilitacijskog rada sam odabrala "Jugoslavenska Makedonija 1918-1941 – rubno područje između represije i integracije".

Jesu li Vaša predavanja otvorena za javnost, mogu li prisustvovati i drugi, ili samo studenti?

Ne morate studirati da biste mogli slušati predavanja na sveučilištu, možete se prijaviti i kao slušatelj. Seminari i kolokviji su u osnovi rezervirani za redovne studente iako neki profesori dopuštaju i drugima da prisustvuju. Ja sama to obično ne dozvoljavam.

Kako ste uspjeli uskladiti obiteljski život i tako intenzivan i vremenski zahtjevan poziv?

Uvijek mi je bilo jasno da želim imati obitelj ali i raditi. Danas više nemam problema jer moja djeca imaju sedamnaest i dvadeset godina. Ali prije dvadeset godina nije bilo nimalo lako pronaći dječje jaslice i u njima dobiti mjesto. Bila sam gotovo očajna, u to vrijeme sam upravo radila na disertaciji. Stanovali smo u Zürichu i konačno sam uspjela pronaći jedne jaslice u Zollikerbergu. Poslije smo preselili u zgradu gdje su stanovale još tri obitelji s malom djecom. Zajedno smo angažirali jednu dadilju za svu djecu u zgradi za četiri dana u tjednu. Ostalo vrijeme smo se suprug i ja izmjenjivali. ■

Wer sind vorwiegend die Dozierenden und die Studenten – sind es Schweizer oder osteuropäische Migranten respektive Secondos? Wie viele sind sie?

Eine grosse Mehrheit sind Schweizer. Ich selbst bin Schweizerin mit makedonischen Wurzeln. Prof. Dr. Jeronim Perović, der eine Professur des Schweizerischen Nationalfonds zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung innehat, hat einen kroatischen Vater. Die Dozentin Nataša Mišković, die an einem Forschungsprojekt arbeitet, hat einen serbischen Vater. Meine drei Assistenten sind alle Schweizer, wie auch andere Dozierende. Die Studierenden sind gemischt. Einige haben einen jugoslawischen Hintergrund, interessieren sich jedoch für alles. Die Mehrheit ist aber Schweizer.

Wie haben Sie sich für diesen Beruf entschieden?

Ich hatte viele Interessen, habe um ein Haar Medizin studiert, mich dann aber für Geschichte und Slavistik entschieden. Nach dem Lizentiat hatte ich ein Stellenangebot erhalten, als Assistentin an meinem Doktorat zu arbeiten. Dann kam auch die Habilitation dazu. So bin ich einfach hineingewachsen. Eine Karriere hatte ich nicht geplant. Die Osteuropäische Geschichte wird in der Schweiz nur in Basel und Zürich gelehrt, deshalb gibt es eher wenige Möglichkeiten, eine Stelle oder eine Professur zu bekommen. Man muss einfach Glück haben, z.B. zu richtigem Zeitpunkt mit der Habilitation fertig sein.

Welchen Themen widmen Sie sich insbesondere?

Es sind Russland und Jugoslawien und seine Nachfolgestaaten. Das Thema meiner Doktorarbeit war ‚Die Russische Frau im 17. Jahrhundert'. Bei jedem Thema lasse ich die Lage der Frau einfliessen. Das ist nicht immer einfach, weil die Suche nach den Quellen aufwendig ist. Für meine Habilitation habe ich mich für "Das jugoslawische Makedonien 1918-1941 – eine Randregion zwischen Repression und Integration" entschieden.

Sind Ihre Vorlesungen öffentlich, darf man als Nicht-Student dabei sein?

Für den Besuch von Vorlesungen muss man nicht studieren, man kann sich an der Universität als Hörer einschreiben. Seminare und Kolloquien sind grundsätzlich den regulär Studierenden vorbehalten, manche Dozierenden lassen aber auch Hörerinnen und Hörer zu. Ich selbst tue das in der Regel nicht.

Wie haben Sie Ihr Familienleben und einen so intensiven und präsenzstarken Beruf in Einklang gebracht?

Mir war es immer klar, dass ich eine Familie haben, aber auch arbeiten möchte. Jetzt habe ich kein Problem mehr, da meine Kinder 17 und 20 Jahre alt sind. Aber einen Krippenplatz vor etwa 20 Jahren zu finden war überhaupt nicht leicht. Fast verzweifelt war ich, arbeitete gerade an meiner Dissertation und konnte keinen finden. Wir wohnten in Zürich und endlich hatte ich eine Krippe in Zollikerberg gefunden. Später sind wir in ein Mehrfamilienhaus umgezogen, wo noch drei andere Familien kleine Kinder hatten. Gemeinsam haben wir für 4 Tage pro Woche eine Kinderfrau für alle Kinder im Haus angestellt. Die restliche Betreuungszeit teilten mein Mann und ich uns auf. ■

Prebivalište u Hrvatskoj – odjaviti ili ne odjaviti?

TEKST: **IGOR SURDICH**

Dana 15. siječnja 2013. stupio je na snagu novi Zakon o prebivalištu Republike Hrvatske. Poznavanje ovog Zakona je od iznimne važnosti za hrvatske iseljenike jer u odnosu na prethodni zakon jasno definira pojmove privremenog i stalnog iseljenja, odnosno prebivališta i boravišta, a isto tako uvodi i obvezu prijave iseljenja iz Republike Hrvatske.

Radi boljeg razumijevanja teksta prvo treba pojasniti osnovne pojmove iz spomenutog Zakona:

Prebivalište je mjesto i adresa u Republici Hrvatskoj na kojoj se osoba trajno nastanila radi ostvarivanja svojih prava i obveza vezanih za životne interese kao što su obiteljski, profesionalni, ekonomski, socijalni, kulturni i drugi interesi. Dakle to je mjesto gdje osoba zbilja i živi.

Boravište je mjesto i adresa u Republici Hrvatskoj gdje osoba privremeno boravi, ali se na toj adresi nije trajno nastanila. Primjer tome bi bilo školovanje izvan mjesta stanovanja.

Zakon predviđa i obvezu prijave iseljenja iz Republike Hrvatske gdje se opet razlikuje trajno i privremeno iseljenje.

Privremenim iseljavanjem smatra se iseljenje u trajanju duljem od godinu dana radi privremenog odlaska izvan Republike Hrvatske u svrhu obrazovanja, obavljanja poslova koji nisu trajnog karaktera i vezani su za određeno vremensko razdoblje, dugotrajnog liječenja i drugih razloga privremenog karaktera. Privremeno iseljenje osobe dužne su se prijaviti policijskoj postaji na čijem području imaju prijavljeno prebivalište ili putem nadležne diplomatske misije – konzularnog ureda Republike Hrvatske u inozemstvu, uz prilaganje odgovarajuće dokumentacije o razlozima privremenog odlaska. Njima će se registrirati boravište izvan Republike Hrvatske, ali im se neće odjavljivati adresa (prebivalište) u Republici Hrvatskoj.

Osobe koje su se trajno iselile, dakle ne spadaju pod gore navedenu kategoriju, ne mogu imati prebivalište u Republici Hrvatskoj te su ga dužne odjaviti.

I stari Zakon o prebivalištu i boravištu građana predviđao je obvezu osoba koje su se stalno iselile iz Republike Hrvatske da odjave prebivalište, međutim ovim Zakonom je preciznije definirano što označava privremeni karakter iseljenja, a uvedena je i obveza prijave privremenog iseljenja.

Napominjemo kako odjava prebivališta u Republici Hrvatskoj ne zadire u pravo vlasništva na nekretninama koje se tamo nalaze, u pravo glasanja na izborima za sabor i predsjednika, u pitanja hrvatskog državljanstva kao ni u pravo da se u svakom trenutku osoba ponovno useli u Republiku Hrvatsku. U slučaju ponovnog useljenja osoba je to dužna prijaviti nadležnoj policijskoj postaji te će joj se ponovno evidentirati adresa i prijaviti prebivalište.

Kao što je gore spomenuto, Zakon predviđa obvezu iseljenika da prijave privremeno ili trajno iseljenje iz Republike Hrvatske. I jedno i drugo je moguće izvršiti ili u policijskoj postaji prema mjestu prijavljenog prebivališta u Republici Hrvatskoj ili putem diplomatsko-konzularnog predstavništva. Ako se radi o privremenom iseljenju potrebno je priložiti i dokumentaciju koja to dokazuje, kao npr. potvrdu o školovanju, potvrdu o privremenom zaposlenju i sl. Također, ako privremeno iseljenje potraje dulje od 5 godina potrebno ga je ponovno prijaviti.

Rok za prijavu odnosno odjavu je 15. siječnja 2014. godine. U slučaju da osoba to ne napravi sama, nadležna policijska postaja učinit će to po službenoj dužnosti. Osoba koja povrijedi odredbe Zakona o prebivalištu počinit će prekršaj za koji se može kazniti novčanom kaznom od 500 do 5000 kuna.

Republika Hrvatska i Švicarska Konfederacija imaju potpisan Sporazum o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja te stoga nije potrebno hrvatskim poreznim tijelima prijavljivati prihode koji su oporezovani od strane Švicarske, osim u slučajevima u kojim se traže određena prava (primjerice doplatak za djecu) za koja se podrazumijeva kako osoba ne smije imati dodatni dohodak uz onaj koji je prijavljen u Hrvatskoj.

Za sva dodatna pitanja o gore navedenoj temi molimo da se javite Veleposlanstvu u Bernu ili Generalnom konzulatu u Zürichu. ■

U sklopu uređivanja pravnog sustava Republike Hrvatske donesen je Zakon o prebivalištu koji će omogućiti brisanje nekoliko stotina tisuća ljudi koji su prijavljeni na lažnim adresama. Nesređeni podaci do sada su omogućavali da u nekim mjestima bude više birača nego stanovnika, da se lažnom prijavom izabere mjesto s manjim prirezom i tako krši porezne propise, da dio lažno prijavljenih ostvaruje socijalna primanja na koja nema pravo ili da sudovi i druga tijela ne mogu naći osobe koje imaju isprave s lažnim podacima. Osobe koje su se trajno iselile, recimo one koje žive i rade u Švicarskoj, dužne su odjaviti prebivalište u Republici Hrvatskoj. Odjava prebivališta ne zadire u pravo vlasništva na nekretninama koje se nalaze u Republici Hrvatskoj, u pravo glasovanja na izborima za sabor i predsjednika, u pitanja hrvatskog državljanstva kao ni u pravo da se u svakom trenutku osoba ponovno useli u Republiku Hrvatsku.

Prema podacima iz svibnja 2013, nakon petomjesečne primjene Zakona o prebivalištu MUP je zaprimio oko 8000 prijava o fiktivnim prebivalištima. Najviše ih je bilo u Splitsko-dalmatinskoj županiji. Većina ih se pokazala istinitima. Prema policijskim izvorima u Hrvatskoj oko 28.000 osoba ne stanuje na prijavljenoj adresi.

Došlo je vrijeme odluke

Es kam die Zeit, um eine Entscheidung zu treffen

TEKST I TEXT:
JELENA KANTAR

PRIJEVOD NA HRVATSKI | ÜBERSETZUNG INS KROATISCHE:
DOLORES BATINIĆ

Rađamo se, odrastamo, idemo u školu, završimo zanat te se na kraju uhvatimo posla koji često zauzima velik dio našeg života. Mnogi pritom ne poklanjaju dovoljno pažnje pripremi za mirovinsko daba te se netom prije mirovine pojave pitanja u stilu Kolika će mi biti mirovina? Hoću li ili hoćemo li u starosti imati dovoljno mirovine i ušteđevine za miran život? Kakve su posljedice na moju/našu mirovinu u slučaju ranog umirovljenja? i mnoga druga. Takva pitanja često dođu sasvim neočekivano jer smo ih cijeli život – svjesno ili nesvjesno – izbjegavali. Dobro da postoje stručnjaci koji misle i predviđaju s nama i za nas.

O ovoj temi sam razgovarala s gospodinom Ivom Barukčićem, čija tvrtka Cromax u Winterthuru nudi rješenja na sva postavljena pitanja. Gospodin Barukčić je uspješan poduzetnik, rođen u Osijeku 1967. god. Kao četverogodišnjak preselio se u Njemačku, gdje je išao u školu i odrastao. Nakon završenog obrazovanja došao je na odmor u Švicarsku, gdje je ostao do danas. Već oko 20 godina Ivo Barukčić uspješno djeluje u području financija i osiguranja – na početku kod dvije neovisne brokerske kuće za osiguranja, a zatim kao voditelj brokerskog odjela te savjetnik za iseljeničku problematiku u jednom poznatom međunarodnom osiguravajućem društvu. Budući da se financijsko tržište u posljednjim godinama jako promijenilo, gospodin Barukčić odlučio je ostvariti svoj dugogodišnji san o vlastitom poduzeću te je 2007. sa suprugom Renatom osnovao tvrtku Cromax Consulting, namijenjenu savjetovanju iseljenika i planiranju mirovine.

Godine 2009. pojavila se i Cromax Finanz Consulting kao druga tvrtka, koja se dodatno specijalizirala u području poslovnog savjetovanja, osiguranja i hipoteka. Spoj ovih dviju tvrtki je već u tijeku, kao i uvođenje nove djelatnosti "International Consulting", čiji je cilj uspostavljanje poslovne suradnje između švicarskih i hrvatskih tvrtki. Danas Cromax zapošljava više stručnjaka, a za njega radi i velik broj vanjskih partnera u Švicarskoj i inozemstvu.

Gospodine Barukčić, Vaša tvrtka Cromax rješava sva pitanja naših sunarodnjaka o iseljavanju, povratku i planiranju mirovine. Zašto ste odlučili nuditi upravo ove usluge?

Kroz moju dugu djelatnost u području osiguranja sa specijalizacijom "financijsko planiranje odlaska u mirovinu" na tu su me ideju prije deset godina navele potrebe jednog klijenta koji se htio iseliti. Tada sam primijetio da to područje traži dodatno specijalizirano znanje pored onog kojim sam već raspolagao. Katalog pitanja je postajao sve širi te sam se vremenom sve više razvijao u stručnjaka na tom polju. Moji tadašnji suradnici kao i razni drugi posrednici u osiguranju su to primijetili pa su mi dopustili savjetovati i njihove klijente-iselje-

Wir werden geboren, wachsen auf, gehen zur Schule, machen eine Ausbildung und ergreifen schliesslich einen Beruf, den wir oft für den Grossteil unseres Lebens ausüben. Der Vorbereitung auf das Rentenalter wird jedoch von vielen wenig Aufmerksamkeit geschenkt, so dass häufig erst kurz vor der Pensionierung Fragen auftauchen, wie "Wie hoch wird meine Rente sein?", "Habe ich oder haben wir im Alter genug Rente und Rücklagen, um sorglos zu leben?", "Wie stark sind die Auswirkungen auf meine / unsere Rente bei frühzeitiger Pensionierung?".... Solche Fragen stellen sich oftmals ganz plötzlich, nachdem man ihnen ein Leben lang aus dem Weg gegangen ist – bewusst oder unbewusst. Wie gut, dass es Experten gibt, die uns in solchen Fällen beratend zur Seite stehen.

Über dieses Thema habe ich mit Herrn Ivo Barukcic gesprochen, dessen Firma Cromax in Winterthur vielfältige Lösungen für solche Fragen bietet. Herr Barukcic ist ein erfolgreicher Unternehmer, geboren 1967 in Osijek / Slawonien. Als Vier-Jähriger kam er nach Deutschland, wo er zur Schule ging und auch aufwuchs. Nach absolvierter Ausbildung kam er ferienhalber in die Schweiz und blieb bis heute. Seit rund 20 Jahren ist Ivo Barukcic erfolgreich in der Finanz- und Versicherungsbranche tätig – zuerst bei zwei grossen Versicherungsbrokern und später als Maklerverantwortlicher und Spezialist für Auswanderungsberatung bei einem international tätigen Versicherer. Da sich der Finanzmarkt in den letzten Jahren stark verändert hat, entschied sich Herr Barukcic, seinen langjährigen Traum vom eigenen Unternehmen zu verwirklichen und gründete 2007 mit seiner Frau Renata die Firma "Cromax Consulting" zum Zweck der Auswanderungsberatung und Pensionsplanung.

2009 kam dann die "Cromax Finanz Consulting" als zweite Firma hinzu. Ergänzend liegen die Schwerpunkte hier in den Bereichen Treuhand, Versicherungen und Hypotheken. Eine Zusammenlegung dieser beiden Firmen ist bereits in Arbeit, sowie die Einführung der neuen Sparte "International Consulting", mit dem Ziel der Vernetzung Schweizer und kroatischer Firmen. Heute sind für die Cromax mehrere Spezialisten inhouse tätig, sowie eine grössere Anzahl externer Partner in der Schweiz und im Ausland.

Herr Barukčič, Ihr Unternehmen Cromax bietet unseren Mitbürgern Lösungen für alle Fragen rund um Aus- und Rückwanderung, sowie deren Pensionsplanung. Warum haben Sie sich entschieden, eine solche Dienstleistung anzubieten?

Durch meine langjährige Tätigkeit in der Versicherungsbranche mit Schwerpunkt "Pensionsplanung" bin ich vor zehn Jahren durch die Anfrage eines Kunden, der auch noch eine Auswanderung plante, auf dieses Dienstleistungsangebot gekommen. Dabei wurde mir klar, dass eine solche Bera-

nike. Sve veća potražnja savjetovanja ove vrste dovela me do toga da sam osnovao svoju tvrtku. Svake godine iz Švicarske iseli približno 60‘000 ljudi. Posla nam sigurno neće nedostajati.

Tako ih se mnogo iseli? To nisam mogla pomisliti. Uvijek se govori o sve većem useljavanju. U koje se to zemlje tako mnogo ljudi iseljava?

Naši klijenti iseljavaju u zemlje širom svijeta, npr. u Tajland i Južnu Ameriku, u Europsku Uniju, Tursku, zemlje Balkana te naravno i u Hrvatsku. Što se tiče zadnjih, vodeća smo savjetnička tvrtka u Švicarskoj na polju povratka u Domovinu.

Pritom nam je jako pomogla i dvojezičnost mojih suradnika i mene samog. Zahvaljujući ovoj okolnosti blisko nam je zakonodavstvo ne samo u Švicarskoj, nego i u Hrvatskoj kao i ono u njoj susjednim državama. To nam štedi dodatna pitanja, vrijeme i naravno troškove. Naši klijenti također cijene kad se s njima može razgovarati i planirati na materinjem jeziku.

Kod hrvatske zajednice u Švicarskoj brzo se naravno pročulo kako mi radimo i novi klijenti nam dolaze uglavnom preko preporuke naših postojećih zadovoljnih "iseljenika", koji dolaze iz cijele Švicarske. Sve nas to naravno sve više jača u našem svakodnevnom poslu.

Ivo Barukčić

S kojom problematikom se suočavaju vaši klijenti prilikom iseljavanja? Koja su pritom Vaša glavna saznanja?

Uvijek smo iznova mogli ustanoviti da baš obitelji, parovi i pojednici skromnijeg imovinskog stanja kod iseljavanja jednostavno poklone desetke tisuća franaka bilo to iz neznanja, zbog pogrešne informacije i s njom povezanog postupka. Uzmimo na primjer zaboravljene račune II stupa: kod svakog trećeg klijenta nalazimo "zaboravljeni" novac. Ponekad taj iznos uvelike premaši iznos honorara za naš ukupni paket savjetovanja iseljenika. Drugi primjer je porezna problematika. I ovdje se uz prave informacije i primjerenim postupkom može uštedjeti mnogo novca.

Nedavno je u hrvatskom tisku u Švicarskoj objavljeno da od 1. srpnja 2013. odnosno nakon ulaska Hrvatske u EU više neće biti moguće gotovinske isplate cjelokupne individualne kapitalizirane štednje (II stup mirovinskog osiguranja). Primjećujete li to po upitima koji Vam pristižu?

Da, to smo primjetili pogotovo do prije nekoliko tjedana i htjeli bismo iskoristiti ovu priliku za objašnjenje. Po našim razjašnjenjima s nadležnim švicarskim organima izjava citirana u Vašem pitanju nije točna! Činjenica je da se dvostrani sporazumi prilikom proširenja EU uglavnom primijene na svaku novu državu članicu. Sloboda kretanja ljudi čini jedinu iznimku. Tu uvijek dolazi do dvostranih pregovora između Švicarske i nove

tung noch zusätzliches, spezielleres Wissen benötigte. Da der Fragenkatalog immer grösser wurde, entwickelte ich mich im Lauf der Zeit immer mehr zum Spezialisten. Meine ehemaligen Versicherungsmakler und Kollegen wurden auf dieses spezielle "Know how" aufmerksam und ich durfte auch für Ihre "Auswanderungskunden" Beratungen anbieten. Die steigende Nachfrage nach dieser Art von Beratungen trug dann wesentlich zu meiner eigenen Firmengründung bei. Jedes Jahr wandern ca. 60‘000 Personen aus der Schweiz aus. Da geht uns die Arbeit nicht aus.

So viele wandern aus? Das hätte ich jetzt nicht gedacht. Man spricht immer von zunehmender Einwanderung. In welche Länder wird denn so ausgewandert?

Unsere Kunden wandern in aller Herren Länder aus, z.B. nach Thailand, nach Südamerika, in die Europäische Union, die Türkei, die Balkanstaaten und natürlich auch nach Kroatien. Bei letzteren sind wir auch führender Schweizer Anbieter dieser Dienstleistung.

Geholfen hat uns hier vor allem auch die Zweisprachigkeit meiner Mitarbeiter und mir. Durch diesen Umstand wurde uns nicht nur die Gesetzgebung in der Schweiz, sondern auch die in Kroatien und seiner benachbarten Länder sprachlich und fachlich zugänglich. Dies erspart oft einige Rückfragen, Zeit und natürlich auch Kosten. Unsere Kunden schätzen es zudem sehr, wenn wir uns in ihrer Muttersprache mit Ihnen unterhalten und planen können.

Bei der kroatischen Gemeinschaft in der Schweiz hat es sich natürlich schnell "herumgesprochen", wie wir arbeiten. So erhalten wir unsere Neukunden –sie kommen aus der ganzen Schweiz- hauptsächlich durch Weiterempfehlungen unserer bestehenden zufriedenen "Auswanderer". All dies bestätigt uns natürlich umso mehr in unserer täglichen Arbeit.

Mit welcher Problematik werden Ihre Kunden bei der Auswanderung konfrontiert? Was sind Ihre wichtigsten Erkenntnisse dabei?

Wir stellten immer wieder fest, dass eigentlich budget-orientierte Familien, Paare und Einzelpersonen - sei es durch Nichtwissen oder durch fehlerhafte Informationen und der damit verbundenen Vorgehensweise - bei der Auswanderung Zehntausende von Franken einfach "verschenkten". Nehmen wir zum Beispiel die nachrichtenlosen Konten bei den Pensionskassenguthaben; bei jedem 3. Kunden finden wir Gelder, die "vergessen" wurden. Zum Teil ist das um einiges mehr, als das von uns gestellte Honorar für das gesamte Paket der Auswanderungsberatung. Ein anderes Beispiel ist die Steuerproblematik. Auch hier kann man durch richtige Informationen und ein entsprechendes Vorgehen sehr viel Geld sparen.

Verschiedentlich war in der kroatischen Presse erst kürzlich zu lesen, dass es ab dem 1. Juli 2013 mit dem EU-Beitritt Kroatiens nicht mehr möglich sein wird, die vollständige Freizügigkeitsleistung zu beziehen. Merken Sie das auch bei Ihren Anfragen?

Ja, wir haben das vor allem noch bis vor einigen Wochen stark gemerkt und möchten an dieser Stelle gleich die Gelegenheit nutzen für eine Klärung. Nach unseren Abklärungen bei den zuständigen Schweizer Departementen ist die in Ihrer Frage zitierte Aussage so nicht richtig! Tatsächlich werden bilaterale Abkommen im Allgemeinen bei jeder EU-Erweiterung auf die neuen Mitgliedstaaten ausgedehnt. Die Personenfreizügigkeit bildet die einzige Ausnahme. Hier kommt es immer zu bilateralen Verhandlungen der Schweiz mit einem neuen EU-Mitgliedsstaat und das gilt auch für Kroatien. Eine zeitliche Eingrenzung von Übergangsregelungen, die wahrscheinlich noch durch ein Referendum bestärkt werden müssen, ist zum heutigen Zeitpunkt nicht möglich. Ich gehe aber davon aus, dass es mindestens noch ein- bis zwei Jahre dauern kann, bis hier eine definitive Regelung erzielt werden wird. Deshalb raten wir unseren Anfragenden zur

države članice EU i to vrijedi i za Hrvatsku. Vremensko ograničavanje prijelaznih odredbi, koji će još vjerovatno morati biti ojačani i referendumom, u datom vremenu nije moguće. Međutim, ja polazim od toga da će do donošenja definitivnih odredbi potrajati još najmanje jednu do dvije godine. Zato savjetujemo našim klijentima da budu oprezni i da iskoriste vrijeme koje preostaje za pažljivo i promišljeno rješenje te da ne donose prijevremene odluke; s druge strane, međutim, da se ne predaju rezignaciji sa stavom da se "ionako više ništa ne može učiniti".

Možete li mi još reći koje druge usluge nudi vaša tvtka?

Cromax je svestrano usmjerena tvrtka. Naše savjetovanje privatnih osoba i poduzeća upotpunjujemo i savjetodavnim uslugama u kojima možemo dobro iskoristiti našu međunarodnu povezanost. U okvirima pristupa Hrvatske u EU polovinom ove godine aktualno nudimo i savjetovanje u vezi s povezivanja i poslovne suradnje švicarskih i hrvatskih tvrtki. Posredovanje nekretnina koje su na prodaju u Švicarskoj ili u Hrvatskoj također pripada našem savjetodavno-posredničkom spektru.

Ovom prilikom htjeli bismo pozvati Vaše čitatelje da nas kontaktiraju bilo iz Švicarske, bilo iz Hrvatske ili iz ostalih zemalja, ako traže podobne poslovne partnere ili ulagače ili ako žele ostvariti zanimljive projekte između Švicarske i Hrvatske. Mi smo izgradili široku mrežu hrvatskih i švicarskih velikih i srednjih tvrtki, državnih tijela, banaka i ulagača. ■

Besonnenheit, die verbleibende Zeit für eine sorgfältig durchdachte Lösung zu nutzen und hier keine Kurzschlussentscheidungen zu treffen – andererseits aber auch nicht in Resignation zu verfallen mit der Einstellung, dass man da "ja doch nichts mehr machen kann".

Können Sie mir noch sagen, welche Dienstleistungen Ihr Unternehmen zusätzlich zur Verfügung stellt?

Cromax ist ein vielseitig aufgestelltes Unternehmen. Unsere Beratung von Privatpersonen und Firmen ergänzen wir derzeit durch Beratungsdienstleistungen, bei denen vor allem unser internationales Beziehungsnetzwerk zur Geltung kommt. Im Rahmen des EU-Beitritts von Kroatien Mitte dieses Jahres bieten wir ganz aktuell auch Beratung im Austausch Schweizer und kroatischer Firmen und deren Handelsbeziehungen an. Die Vermittlung von zum Verkauf stehenden Immobilien, sei es in der Schweiz oder in Kroatien, gehört ebenfalls zu unserem Beratungs- und Vermittlungsspektrum.

An dieser Stelle möchten wir Ihre Leser auch dazu auffordern, uns zu kontaktieren, sei es in der Schweiz, in Kroatien oder dem übrigen Ausland, wenn Sie geeignete Geschäftspartner oder Investoren suchen oder interessante Projekte zwischen der Schweiz und Kroatien verwirklichen möchten. Wir haben ein breit abgestütztes Netzwerk von kroatischen und Schweizer Gross- und Mittelständischen Firmen, von Behörden und auch von Banken oder Investoren. ■

Suradnja švicarskih i hrvatskih socijalnih službi

Zusammenarbeit des schweizerischen und kroatischen Sozialdienstes

Razgovor s Rolfom Widmerom / Interview mit Herrn Rolf Widmer

TEKST | TEXT: **MARTA MENCL MIKIĆ** PRIJEVOD NA HRVTASKI | ÜBERSETZUNG INS KROATISCHE: **DOLORES BATINIĆ**

Švicarska Zaklada međunarodne socijalne službe (Stiftung des internationalen Sozialdienst-SSI) je diljem svijeta zastupljena mreža koja djeluje u 140 zemalja s ciljem da pomogne djeci i obiteljima u međunarodnim socijalno-pravnim pitanjima. Djelatnici zaklade SSI pomažu u interkulturalnim i međunarodnim obiteljskim sukobima i pritom se osobito obaziru na prava djeteta. Osim toga SSI nudi podršku u međunarodnim posvojenjima i angažira se za izbjeglice te napuštenu djecu i mladež. Direktor SSI u Ženevi, ekonomist i socijalni radnik Rolf Widmer, već više od 35 godina radi s djecom u posebnim životnim uvjetima, te je za njih organizirao projekte pružanja pomoći u više od 25 zemalja. U razgovoru s gospodinom Widmerom Libra je htjela saznati više o suradnji

Die Schweizerische Stiftung des internationalen Sozialdiensts (SSI) ist ein weltweites Netzwerk, welches in 140 Ländern tätig ist, um Kinder und Familien in sozio-juristischen Fragen grenzübergreifend zu unterstützen. Das Team des SSI hilft bei interkulturellen und transnationalen familiären Konflikten und berücksichtigt dabei in erster Linie die Rechte des Kindes. Der SSI bietet ausserdem Unterstützung bei internationalen Adoptionen und engagiert sich für Flüchtlinge und verlassene Kinder und Jugendliche. Der Direktor des SSI Teams in Genf, Nationalökonom und Sozialberater Rolf Widmer, arbeitet seit mehr als 35 Jahren für Kinder in besonderen Lebenssituationen, für welche er in mehr als 25 Ländern Hilfsprojekte mitentwickelt hat. Im Interview mit Herrn Widmer wollte Libra mehr über die

SSI i Hrvatske.

Gospodine Widmer, već ste mnogo godina angažirani u povezivanju institucija iz područja bivše Jugoslavije sa Švicarskom. Stoga bi za Hrvate i Hrvatice koji žive u Švicarskoj bilo interesantno saznati koje su poveznice i koje su konkretne suradnje sa Švicarskom dosad ostvarene u Hrvatskoj. Možete li nam navesti primjere?

Prije više od 20 godina imao sam priliku upoznati Hrvatsku putem svoje poslovne djelatnosti i osobnih prijateljstava. Godine 1992. sam kao predstavnik iz Švicarske pomagao hrvatskim državnim ustanovama pri stvaranju smještaja za izbjeglice iz BiH. Potom smo organizirali prijam u Švicarsku za približno 2000 majki i djece. Drugi primjer suradnje s hrvatskim državnim ustanovama su brakorazvodne parnice miješanih brakova. U jednom konkretnom slučaju posredovali smo kad je otac dvoje djece zabranjivao majci Hrvatici da ih vidi i nakon što joj je sudski dodijeljeno skrbništvo nad djecom. Nakon dugih pregovora na kojima smo radili s našim hrvatskim partnerima, djeca su vraćena majci.

Ovaj primjer priča o postupku pružanja socijalne i pravne pomoći otetoj djeci jednog švicarsko-hrvatskog roditeljskog para. Bilo je uključeno mnogo stručnih osoba i institucija (ministarstva, sudovi, socijalne službe, itd.). Koja je bila korist ove švicarsko-hrvatske suradnje i kako Vi ocjenjujete rad hrvatskih institucija i državnih ustanova u ovom procesu?

Suradnja s hrvatskim vlastima bila je u ovom slučaju jako dobra. Uspjeli smo naći zajednički stav između partnera SSI i Hrvatske. Ministarstvo je uvelike doprinijelo odluci švicarskog suda, iako je otac pokušao osporiti sudsku odluku i promijeniti je preko hrvatskog suda.

U okvirima projekta "Reintegracija u zemlju podrijetla" SSI nudi pomoć i hrvatskim građanima da se reintegriraju u Hrvatsku kad su prisiljeni ili žele napustiti Švicarsku. Biste li nam to mogli detaljnije objasniti na nekom primjeru?

Hrvatima koji su u Švicarskoj živjeli godinu dana ili više i koji su se bilo kao samci bilo s obitelji odlučili ili morali vratiti u Hrvatsku, možemo u okvirima projekta "Reintegracija u zemlju podrijetla" pružiti podršku na ovom često ne baš lakom putu ponovnog početka. To činimo pomoću coachinga i novčanom pomoći kojom pomažemo izgradnju jednog projekta. Na taj način smo uspjeli prenijeti trgovinu boja, malo transportno poduzeće, studj jedne mlade žene i pripravničke staževe mladih ljudi novim poslodavcima. (vidi: www.reintegrationsproject.ch).

Koje su rezultate i uspjehe donijeli spomenuti primjeri suradnje ljudima koje ste naveli? Što time dobivaju institucije i organizacije u Hrvatskoj i Švicarskoj?

Sigurno se može smatrati dobrim rezultatom kada ljudi iz naših dviju zemalja žive u sigurnosti i u okruženju koje im pruža emocionalni oslonac i u kojem mogu stvoriti dobre perspektive. Mislim da je najvažnije da osobe koje se nađu u posebnim životnim okolnostima budu primljene s poštovanjem i razumijevanjem u tijelima vlasti i raznim organizacijama. Na taj način će se bolje snaći u novim legalnim i društvenim uvjetima. Trebala bi biti obaveza svake zemlje da s ljudima postupa dostojanstveno i s poštovanjem. Dobra suradnja među državama i stručnije pružanje pomoći vodi humanijem svijetu i to ima odraza na sada i ovdje, ali je i dobra osnovica za sljedeću generaciju.

Kako bi se ubuduće mogla ili trebala poboljšati suradnja između Hrvatske i Švicarske na ovom području? Ima li izgleda da se ona još produbi?

Bilo bi dobro kada bi u unutar hrvatske dijaspore bilo ljudi koji bi se stavili na raspolaganje socijalnim službama u Švicarskoj kao posrednici između dviju kultura i onih koji su spremni žrtvovati malo svog slobodnog vremena za socijalni rad kako

Zusammenarbeit des SSI und Kroatien erfahren.

Seit vielen Jahren sind Sie für die Vernetzung zwischen Institutionen aus dem Gebiet des ehemaligen Jugoslawien und der Schweiz engagiert. Für Kroatinnen und Kroaten, welche in der Schweiz leben, wäre es darum interessant zu erfahren, welche Verbindungen und welche konkrete Zusammenarbeit mit der Schweiz bereits heute in Kroatien realisiert wurden. Können Sie uns Beispiele nennen?

Seit mehr als 20 Jahren durfte ich Kroatien durch meine beruflichen Tätigkeiten und persönlichen Freundschaften kennenlernen. Im Jahr 1992 habe ich im Auftrag der Schweiz die kroatischen Behörden bei der Schaffung von Unterkunftsplätzen für Flüchtlinge aus Bosnien und Herzegowina unterstützt. Im Anschluss organisierten wir die Aufnahme von ca. 2000 Müttern und Kindern in die Schweiz. Ein anderes Beispiel der Zusammenarbeit mit kroatischen Behörden sind Scheidungsverfahren von binationalen Paaren. In einem konkreten Beispiel haben wir unsere Mediation eingerichtet, als der nicht-kroatische Vater der kroatischen Mutter verweigerte, ihre zwei Kinder zu sehen, nachdem sie im Scheidungsverfahren ihr zugesprochen worden waren. Nach langen Verhandlungen, an welchen wir mit unseren kroatischen Partnern zusammengearbeitet haben, konnten die Kinder bei der Mutter leben.

Dieses Beispiel erzählt von einem Prozess sozialer und juristischer Hilfestellung für die entführten Kinder eines schweizerisch-kroatischen Elternpaars. In diesen Fall waren viele Fachleute und Institutionen (Ministerien, Gerichte, Sozialdienste etc.) involviert. Was war der Nutzen dieser kroatisch-schweizerischen Zusammenarbeit? Und wie beurteilen Sie die kroatischen Institutionen und Behörden in diesem Prozess?

Die Zusammenarbeit mit den kroatischen Behörden war in diesem Falle sehr gut. Es gelang uns, zwischen den SSI-Partnern in der Schweiz und Kroatien eine gemeinsame Haltung zu finden. Das Ministerium trug den Entscheid des schweizerischen Gerichtes vollumfänglich mit, obwohl der Vater diesen durch eine Ab-

bi pomogli sunarodnjacima u svladavanju svakodnevice i spriječiti njihovo osamljivanje.

Budući da u Hrvatskoj i Švicarskoj postoje mnogi miješani brakovi, bilo bi poželjno osnovati stručan tim na tim jezicima. U Hrvatskoj bi trebala stajati na raspolaganju neovisna služba koja bi u duhu uzajamnosti mogla pomagati mjesnim socijalnim službama da bolje zastupaju Hrvate povratnike iz Švicarske u njihovim zahtjevima (alimenticije, imovina s mirovinskog osiguranja, mirovinska štednja, problemi s rodbinom koja je ostala u Švicarskoj).

Kako ocjenjujete daljnji razvoj kontakata u Hrvatskoj i s kojim institucijama ili organizacijama biste željeli ostvariti dublju i uspješniju suradnju?

Sa svim organizacijama kojima je u središtu čovjek i prema tome usmjeravaju svoj rad. ■

änderung des Urteiles durch ein kroatisches Gericht umstossen wollte.

Der SSI bietet im Rahmen seines Projektes "Reintegration im Herkunftsland" auch für kroatische Staatsangehörige, welche die Schweiz verlassen müssen, Hilfe bei der Reintegration in Kroatien. Können Sie uns darüber Genaueres an einem Beispiel erzählen? Wie genau funktioniert dabei die Zusammenarbeit zwischen Kroatien und der Schweiz?

Kroaten, die ein oder mehrere Jahre in der Schweiz lebten und sich entscheiden (oder müssen), als Alleinstehende oder als Familie nach Kroatien zurückzukehren, können wir im Rahmen unseres Programmes "Reintegration ins Herkunftsland" auf diesem oft nicht einfachen Weg des Neuanfanges mit einem Coaching vor Ort und einer finanziellen Unterstützung zum Aufbau eines Projekts helfen. Auf diese Weise konnten wir ein Malergeschäft, ein kleines Transportunternehmen, das Studium einer jungen Frau und Praktika für Jugendliche bei Arbeitgebern etc. umsetzen (siehe www.reintegrationsproject.ch).

Welche Ergebnisse, welchen Erfolg haben die oben erwähnten Beispiele der Zusammenarbeit für die betroffenen Menschen gebracht? Was haben die Institutionen und Organisationen in Kroatien und der Schweiz davon profitiert?

Es darf sicher als ein gutes Ergebnis gesehen werden, wenn Menschen aus beiden Ländern in Sicherheit und in einem emotional verlässlichen Beziehungsumfeld leben und gute Perspektiven aufbauen können.

Ich denke, das wichtigste ist, dass Behörden und Organisationen Menschen in besonderen Lebenssituationen mit Respekt und Verständnis begegnen. Auf diese Weise können die Betroffenen auch die Rahmenbedingungen der Behörden besser akzeptieren.

Es wäre die Pflicht jedes Staates, Menschen mit Würde und Achtung zu behandeln. Eine gute Zusammenarbeit zwischen den Ländern und eine qualifiziertere Hilfeerbringung tragen zu einer humaneren Welt bei, was seinen Einfluss im Hier und Jetzt hat, aber auch eine gute Basis für die nächste Generation ist.

Was könnte oder sollte in Zukunft in der Zusammenarbeit zwischen Kroatien und der Schweiz in diesem Bereich noch verbessert werden? Was wären die Chancen für die Schweiz und für Kroatien bezüglich einer solchen Vertiefung der Zusammenarbeit?

Es wäre gut, wenn im Rahmen der kroatischen Diaspora sich Menschen finden liessen, die den Sozialdiensten in der Schweiz als Kulturvermittler zur Verfügung stehen würden. Menschen, die bereit wären, etwas Sozialzeit zur Verfügung zu stellen, um Landsleute bei ihrer Alltagsbewältigung zu unterstützen und die Vereinsamung dieser Menschen zu verhindern.

Da es zwischen der Schweiz und Kroatien viele binationale Paare gibt, wäre es wünschenswert, eine Fachkraft aus diesem Sprachbereich einzusetzen. In Kroatien sollte eine unabhängige Stelle zur Verfügung stehen, welche die lokalen Sozialdienste darin unterstützen könnte, die zurückgekehrten Kroaten und ihre Anliegen in der Schweiz besser zu vertreten (Alimenten, AHV-Guthaben, Pensionskassengelder, Probleme mit Verwandten, die in der Schweiz geblieben sind).

Mit welchen Institutionen oder Organisationen wünschen Sie eine tiefere und erfolgreiche Zusammenarbeit?

Mit allen Organisation, die im Mittelpunkt den Menschen sehen und ihr Handeln danach ausrichten. ■

FeniX osvaja čitatelje diljem Njemačke, Švicarske i Austrije

FeniX gewinnt Leser in Deutschland, Österreich und der Schweiz

FeniX su novine koje su tek počele osvajati tržište hrvatskog iseljeništva. U studenom prošle godine pokrenula ga je grupa novinara s dugogodišnjim iskustvom u medijima. "Iako je iseljeničko čitateljstvo puno zahtjevnije nego domaće, usudili smo se stvoriti jedan novi medij i nadjenuti mu ime FeniX, po uzoru na mitološku pticu Fenix koja simbolizira novo rađanje i neuništivost. Nadamo se da će i naše novine biti neuništive", kazala je glavna urednica Fenixa Marijana Dokoza.

Dokoza je istaknula kako su se na dvojezičnost odlučili kako bi časopis bio jednako prihvatljiv starijim i novim generacijama Hrvata, kao i njihovim prijateljima koji govore njemački.

"Mnogi su se Hrvati potpuno integrirali u njemačko, austrijsko i švicarsko društvo, mnogima je lakše čitati na njemačkom. Ali, naša odluka o dvojezičnosti pojačana je nedavno objavljenim podacima da je jedna trećina ljudi rođenih u Hrvatskoj zasnovala obitelj s partnerom druge nacionalne pripadnosti", kazala je Dokoza. "Želja nam je da upravo naš časopis bude redovit gost i kod takvih obitelji. FeniX magazin izlazi jednom mjesečno. Prodaje se na kioscima početkom mjeseca, a uskoro ćemo imati i portal FeniX magazin. Pokrivamo teme iz društva, politike, gospodarstva, gotovo uvijek iz perspektive čitatelja na čije želje stavljamo primat. Imamo zanimljive reportaže, priče o poznatim i manje poznatim Hrvatima, showbizu, modi i lifestyleu, pratimo i sportska zbivanja. Nastojimo objavljivati povezane teme kroz koje će čitatelji upoznati različita lica hrvatskog, njemačkog, austrijskog i švicarskog javnog života.

Glavna urednica Fenixa Marijana Dokoza / Die FeniX-Chefredakteurin Marijana Dokoza

Među hrvatskim iseljenicima je itekako puno onih koji svojim talentom i radom zaslužuju biti na stranicama novina, zaslužuju da ih upoznate. No, isto tako želimo ukazati na probleme s kojima se susreću iseljenici te pisanjem potaknuti na njihovo rješavanje. Ne pripadamo nijednoj političkoj opciji, neovisni smo i neutralni što nam ostavlja slobodu da pišemo neopterećeni nečijim političkim nametanjima i ideologijama, s čime su, nažalost, suočene brojne novine u domovini i iseljeništvu. Može se reći kako je FeniX nastao u narodu i zbog naroda, zbog hrvatskog čovjeka u svijetu. Onoga čovjeka koji je prije tri ili četiri desetljeća otišao trbuhom za kruhom u svijet, kao i zbog njegovih potomaka u tom istom svijetu. Kroz FeniX želimo upoznati Hrvate u domovini s Hrvatima u iseljeništvu i obrnuto. Već imamo suradnju s nekim medijima u domovini, a kad krene portal, proširiti ćemo je na razmjenu linkova i time približiti Hrvatsku Hrvatima u iseljeništvu." ■

FeniX ist ein Magazin, das erst kürzlich angefangen hat, den kroatischen Emigrationsmarkt zu erobern. Eine Gruppe von Journalisten mit langjähriger Erfahrung brachte es im November letzten Jahres in Gang. – Obwohl die Emigrantenleserschaft viel anspruchsvoller ist, als die in der Heimat, haben wir es gewagt, ein neues Medium zu gründen und es FeniX, nach dem Vorbild des mythologischen Vogels Phönix als Symbol der Neugeburt und Unsterblichkeit, zu benennen. Wir hoffen, dass auch unser Magazin unsterblich wird – erklärte die FeniX-Chefredakteurin Marijana Dokoza.

Dokoza betonte, dass sie sich für Zweisprachigkeit entschieden haben, um die Zeitschrift sowohl für die ältere als auch die jüngeren Generationen der Kroaten annehmbar zu machen, aber auch für ihre Freunde, die nicht Deutsch sprechen.

- Viele Kroaten sind in die deutsche, österreichische und schweizerische Gesellschaft komplett integriert und viele finden es leichter Deutsch zu lesen. Eine Bekräftigung unserer Entscheidung für die Zweisprachigkeit fanden wir in den kürzlich veröffentlichten Angaben, dass ein Drittel der in Kroatien geborenen Menschen ihre Familie mit einem Partner anderer Nationalität gegründet hat – so Dokoza. Wir wünschen uns, dass gerade unsere Zeitschrift regelmässiger Gast auch bei solchen Familien wird. Das Magazin FeniX erscheint einmal monatlich. Es wird am Anfang des Monats an den Kiosken verkauft und bald kommt auch noch das Portal von FeniX Magazin dazu. Wir decken Themen aus der Gesellschaft, Politik und Wirtschaft ab, fast immer aus der Sicht des Lesers, dessen Wünsche für uns Vorrang haben. Wir bringen interessante Reportagen, Geschichten über bekannte und weniger bekannte Kroaten, Showbiz, Mode und Lifestyle, und verfolgen auch Sportereignisse. Wir versuchen verwandte Themen zu veröffentlichen, durch die die Leser unterschiedliche Gesichter des kroatischen, deutschen, österreichischen und schweizerischen öffentlichen Lebens kennenlernen können.

In der kroatischen Emigration gibt es sehr viele, die es aufgrund ihrer Begabung und Arbeit verdient haben, auf den Magazinseiten zu erscheinen und kennengelernt zu werden. Aber wir wollen auch auf Probleme, die den Emigranten widerfahren, hinweisen und durch unser Schreiben zu ihrer Lösung beitragen. Wir gehören keiner politischen Option an, sind unabhängig und neutral, was uns die Freiheit gibt, ohne politischen Zwang und ohne Ideologien zu schreiben, womit zahlreiche Zeitungen in der Heimat und in der Emigration konfrontiert sind. Man kann sagen, dass das Magazin FeniX in dem Volk und für das Volk entstanden ist, für den kroatischen Menschen in der Welt. Für denjenigen, der vor drei oder vier Jahrzenten auf der Suche nach einem besseren Leben in die weite Welt ausgewandert ist, aber auch für seine Nachkommen in dieser Welt. Mit dem Magazin FeniX möchten wir die Kroaten in der Heimat mit den Kroaten in der Emigration bekanntmachen und umgekehrt. Wir arbeiten schon mit einigen Medien in der Heimat zusammen. Nach dem Start des Internetportals werden wir sie per Linkaustausch bekannt machen und dadurch den Kroaten in der Emigration Kroatien noch näher bringen. ■

Dani hrvatskog jezika / Die Tage der Kroatischen Sprache

Večer poezije i glazbe

Abend der Poesie und Musik

TEKST | TEXT: **EMILIJA PETRIČEVIĆ GALINEC** PRIJEVOD | ÜBERSETZUNG INS DEUTSCHE: **JADRANKA KNEŽEVIĆ**

Dani hrvatskog jezika, koji se obilježavaju od 11. do 17. ožujka, odnose se na kulturnu manifestaciju utemeljenu odlukom Hrvatskog sabora 1997. u spomen na zbivanja iz 1967. kada je potpisana Deklaracija o nazivu i položaju hrvatskoga književnog jezika. Riječ je o važnom dokumentu u povijesti hrvatskog jezika kojim se tražilo zaustavljanje jezične i kulturne unitarizacije te jednakopravan položaj hrvatskog jezika u ondašnjoj jugoslavenskoj federaciji.

Kao spomen na taj važan dan u povijesti hrvatskoga jezika, hrvatske kulturne ustanove prigodnim programima osvještavaju važnost i vrijednost jezika kao dijela nacionalnog identiteta svakog naroda, a osobito hrvatskoga koji je tijekom povijesti prolazio trnovit put.

U Dietikonu, u prostorijama koordinacijskog ureda Hrvatske nastave u Švicarskoj, 16. ožujka 2013. održana je večer poezije i glazbe koja je doprinijela bogatstvu kulturnih zbivanja namijenjenih Hrvatima koji su svoj drugi dom pronašli u Švicarskoj.

Program je vodila Gordana Kešina, koordinatorica hrvatske nastave, a snagu hrvatske riječi izgovorene jezikom poezije dočarali su učitelji Božidar Vadlja i Jelena Horvat. Za glazbeni je dio večeri bio zadužen mladi talentirani glazbenik Igor Petričević koji je za ovu priliku doputovao iz Linza gdje trenutačno studira klasičnu gitaru na Akademiji Anton Bruckner.

Harmoničan spoj glazbe i riječi publika je prihvatila s oduševljenjem. Tematski i stilski raznovrstan izbor poezije bio je istinski mozaik sastavljen od pjesničkih tvorevina razigranog Paje Kanižaja, neposrednih i jednostavnih majstora poezije Ujevića i Cesarića, glazbom inspiriranog Arsena Dedića, nekonvencionalne Vesne Parun, kajkavskih ostvarenja Ivice Jembriha i Miroslava Krleže. Ova su pjesnička imena činila samo dio programa u kojemu su se smjenjivale recitacije i zvukovi gitare izazvavši u publici osjećaje nostalgije, sjete, ponosa, tuge, radosti i čistog užitka koji može pružiti samo poezija.

Hrvatski jezik, njegova riječ, reč i rič, njegovo kaj, ča i što, neraskidiva su veza s domovinom pa su ovakvi događaji od neprocjenjive važnosti. ■

Foto: Tamara Vadlja

Gordana Kešina, Igor Petričević, Jelena Horvat, Božidar Vadlja

Foto: Stjepan Drozdek

Die Tage der Kroatischen Sprache sind eine, 1997 vom kroatischen Parlament beschlossene, kulturelle Veranstaltung, welche jedes Jahr vom 11. bis 17. März stattfindet. Sie ist den Geschehnissen im Jahr 1967 gewidmet, als die "Deklaration über die Bezeichnung und Stellung der kroatischen Schriftsprache" unterzeichnet wurde. Es handelt sich hierbei um ein, für die Geschichte der kroatischen Sprache wesentliches Schriftstück, in welchem die Auflösung der sprachlichen und kulturellen Einheitlichkeit, sowie die Gleichstellung der kroatischen Sprache innerhalb der damaligen jugoslawischen Föderation gefordert wurde.

Als Erinnerung an diesen wichtigen Tag in der Geschichte der kroatischen Sprache, möchten kroatische kulturelle Institutionen die Bedeutung und den Wert der Sprache, als Teil der nationalen Identität eines jeden Volkes, mit besonderen Anlässen ins Bewusstsein bringen – insbesondere der kroatischen, welche im Laufe der Geschichte einen steinigen Weg hatte.

So fand am 16. März 2013 in Dietikon, in den Räumen der "Koordinationsstelle für kroatischen Zusatzunterricht in der Schweiz“, ein Abend der Poesie und Musik statt. Dieser Anlass war jenen Kroaten gewidmet, die in der Schweiz ihre zweite Heimat gefunden haben und bot seinem Publikum ein vielfältiges kulturelles Erlebnis.

Durch den Abend führte Gordana Kešina, Koordinatorin des kroatischen Zusatzunterrichts. Während es den beiden Lehrkräften Jelena Horvat und Božidar Vadlja in poetischer Sprache gelang, die Kraft des kroatischen Wortes hervorzuzaubern, übernahm den musikalischen Teil der junge talentierte Musiker Igor Petričević. Er studiert zur Zeit klassische Gitarre an der Akademie Anton Bruckner in Linz und war eigens für diese Veranstaltung aus Linz angereist.,

Mit Begeisterung nahm das Publikum die harmonische Verschmelzung von Musik und Wort auf. Die thematisch und stilistisch vielfältige Auswahl an Poesie bot ein wahrhaftiges Mosaik, zusammengestellt aus dichterischen Schöpfungen des verspielten Pajo Kanižaj, den unmittelbaren und einfachen Meistern der Poesie Ujević und Cesarić, der Musik inspiriert von Arsen Dedić, der unkonventionellen Vesna Parun und den kajkavischen Leistungen von Ivica Jembrih und Miroslav Krleža. All diese Namen aus der Welt der Dichtkunst bildeten nur einen Teil des Programms, in welchem Rezitationen und Gitarrenklänge aufeinander folgten und im Publikum Nostalgie, Melancholie, Stolz, Trauer, Freude und reinen Genuss hervorriefen – so, wie dies nur die Poesie vermag.

Gerade Veranstaltungen wie diese sind daher von unschätzbarem Wert, da die kroatische Sprache, das kroatische Wort und seine kajkavische, čakavische und štokavische Mundart eine unauflösliche Verbindung zur Heimat bilden. ■

Osmi susret hrvatsko-švicarskih bračnih parova

Achtes Treffen der schweizerisch-kroatischen Ehepaare

TEKST I PRIJEVOD | TEXT UND ÜBERSETZUNG:
STJEPAN DROZDEK

Gradić Bremgarten bio je dobar odabir za ovaj već tradicionalni susret 17. ožujka 2013. Mješoviti bračni parovi dolaze iz svih krajeva Švicarske. Sastajemo se dva puta godišnje i njegujemo prijateljstva koja nas povezuju sa starom kao i s aktualnom domovinom a time ujedno pokazujemo i da cijenimo svog bračnog partnera i njegovu osobnost.

Naši susreti u pravilu počinju obilaskom grada jer svaki put posjećujemo drugo mjesto, već prema tome koji je bračni par organizator i otkud dolazi. Bračni par Nydegger stanuje u Wohlenu (kanton Aargau) pa se posjeta Bremgartenu, poznatom kulturno-povijesnom gradiću sa oko 6000 stanovnika, praktično nametnula. Vodič nam je bio bivši gradonačelnik Rober Bamert koji nam je pokazao puno znamenitosti.

Parovi su različiti ali iskustva slična. Već prema tome kakvi su nam interesi, profesija ili hobi, pruža nam se mogućnost za nove kontakte. Svima nam je zajedničko ne samo to da nam je bračni drug druge nacionalnosti, nego i činjenica da imamo dvije domovine sa različitim kulturama što traži puno uvažavanja i tolerancije. S jedne strane je suzdržani švicarski mentalitet koji prema van djeluje mirno ali je zahtjevan, a s druge strane ekstrovertirani, eksplozivni hrvatski temperament koji je u stalnom pokretu.

Nakon glavnog jela je došlo vrijeme da se svi parovi predstave što smo svi s napetošću očekivali. Tu smo saznali nove stvari, ne samo o novim parovima, nego i o već poznatima. Neki su se predstavili vrlo emocionalno a drugi opet trezveno i objektivno predstavili svoj odnos jednog prema drugome kao i prema drugoj domovini. Ove kratke priče su nam dale naslutiti kako je život prepun iznenađenja.

Na prijedlog Ruže Studer sljedeći susret će se održati 9. studenog u Birmensdorfu, u restoranu Myrthe i Joze Korpar. Iako su bili prvi put s nama, pristali su organizirati jednu zabavnu subotnju večer na koju su svi, uz pratnju, pozvani. To je nešto novo i jedan korak naprijed prema otvaranju.

Novi parovi su uvijek dobrodošli i mogu se prijaviti na e-mail adresu: ruza.studer@gmail.com. ■

Am 17. März 2013 trafen sich die gemischten Ehepaare aus der Schweiz in Bremgarten. Zweimal jährlich pflegen sie ihre Freundschaft, als Zeichen der Verbundenheit mit der alten und der aktuellen Heimat – ein Zeichen der Wertschätzung des Ehepartners und seiner Eigenart.

Da man stets andere Orte besucht, und die Organisation immer durch ein anderes Ehepaar übernommen wird, beginnen die Treffen in der Regel mit einer Stadtbesichtigung. Da das Ehepaar Nydegger aus Wohlen stammt, bot sich Bremgarten, der historisch und kulturell bekannte Hauptbezirksort mit rund 6‘000 Einwohnern, förmlich an. Während der Besichtigung, geführt vom Altammann Robert Bamert, liessen sich viele Sehenswürdigkeiten bewundern.

Trotz der Verschiedenheit der Ehepaare bleiben die Erfahrungen vergleichbar und je nach Interessen, beruflichem Werdegang oder (Freizeit-)Beschäftigung öffnen sich neue Beziehungsnetze. Es verbindet nicht nur die Tatsache, mit einem Partner einer anderen Nation verheiratet zu sein, sondern auch der Umstand, zwei Heimatländer, mit verschiedenen Kulturen zu haben. Dies setzt auf beiden Seiten immer grosse Akzeptanz, Toleranz und Verständnis für den Partner voraus. Einerseits findet man die eher zurückhaltende, nach aussen ruhig wirkende, aber doch oft auch fordernde Schweizer Mentalität – anderseits das extrovertierte, explosive und sehr lebhafte kroatische Temperament.

Nach dem Essen fand die Vorstellungsrunde statt, was alle begrüssten. Die Vorstellung jeweils eines Ehepartners brachte viel Neues und Spannendes, nicht nur für die neu dazugestossenen Ehepaaren, sondern auch für die bereits untereinander bekannten. Ob emotional oder nüchtern und sachlich vorgetragen – die individuellen Erfahrungen liessen spüren, dass das Leben immer wieder voll von Überraschungen ist.

Auf Vorschlag von Ruza Studer findet das nächste Treffen am Samstag, 9. November 2013 in Birmensdorf statt, im Restaurant von Myrtha und Joza Korpar. Die Korpars sind neu dazu gestossen und haben sich bereit erklärt, einen geselligen Samstagabend für alle, mit Anhang, zu organisieren. Dies ist neu und einen Versuch wert, einen Schritt weiter zu gehen und sich zu öffnen.

Alle interessierten Ehepaare sind willkommen und melden sich bei Frau Studer auf ruza.studer@gmail.com. ■

Lekcija povijesti i glazbe

Eine Lektion über Geschichte und Musik

Predstavljanje knjige "Melita Lorković – Pozajići, Lorkovići, Melita i ja" Radovana Lorkovića u Badenu, 17. ožujka 2013. / Präsentation des Buchs "Melita Lorković – Pozajići, Lorkovići, Melita und ich" von Radovan Lorković in Baden am 17. März 2013

Georg Foglar (lijevo) i Radovan Lorković / Georg Foglar (links) und Radovan Lorković

Foto: Vesna Polić Foglar

Predstavljanje knjige o Meliti Lorković, jednoj od najpoznatijih hrvatskih pijanistica, počelo je snimkom Chopinovog Andante spianato u njenoj izvedbi.

Melita Lorković živjela je od 1907. – 1987, proživjela je dakle najburnija razdoblja dvadesetog stoljeća uključujući Drugi svjetski rat i sve posljedice koje je on za Zagreb i Hrvatsku imao. Prikaz njenog života nemoguće je zamisliti bez prikaza povijesnih prilika u to vrijeme. Naglasio je to autor knjige, Melitin sin Radovan Lorković, koji kaže da se sa svojih preko 80 godina osjeća dovoljno zrelim da prilike u Jugoslaviji u to vrijeme prikaže objektivno sa svim što je bilo loše, ali i s puno onoga što je bilo bolje u odnosu na Staru Jugoslaviju i Austro-Ugarsku.

U ime organizatora, Hrvatskog kulturnog kluba, prisutne je pozdravio Zvonimir Mitar, a autora je predstavio Georg Foglar, pisac prikaza ove knjige u prošlom broju Libre. Autor je pročitao i nekoliko odlomaka iz knjige i odgovarao na pitanja prisutnih. Poslije predstavljanja knjigu se moglo i kupiti, a prisutni su se nastavili družiti uz skromni domjenak i uz zvuke glasovira Melite Lorković. ■

Die Präsentation des Buchs über Melita Lorković, einer der berühmtesten kroatischen Pianistinnen, begann mit der Vorführung der Aufnahme des Andante spianato von Chopin.

Melita Lorković lebte von 1907 bis 1987. Sie hat also die stürmischsten Zeiten des Zwanzigsten Jahrhunderts miterlebt, den Zweiten Weltkrieg und dessen Folgen für Zagreb und Kroatien. Die Darstellung ihres Lebens ist ohne die Beschreibung des geschichtlichen Hintergrundes dieser Zeit nicht denkbar. Der Buchautor, ihr Sohn Radovan Lorković, erläuterte diese geschichtlichen Zusammenhänge. Er führte aus, dass er sich mit über 80 Jahren reif genug fühle, sowohl die guten, wie die schlechten Aspekte der Verhältnisse im damaligen Jugoslawien und in Österreich-Ungarn objektiv darzustellen.

Im Namen des Organisators, des Kroatischen Kulturklubs, begrüsste Zvonimir Mitar alle Gäste und Georg Foglar, der Verfasser der Buchpräsentation in der letzten Libra-Ausgabe, stellte den Autor vor. Der Autor selbst las dann einige Ausschnitte aus dem Buch vor und beantwortete die Fragen der Anwesenden. Nach der Präsentation wurde das Buch zum Kauf angeboten und die Gäste konnten abschliessend noch bei einem kleinen Buffet, das von Melita Lorkovićs Klavierspiel begleitete, gesellige Beisammensein geniessen. ■

Sinjsko pučko kazalište opet gostovalo u Švicarskoj

Das Volkstheater aus Sinj wieder zu Gast in der Schweiz

TEKST | TEXT: **ANA ŠTEVANJA-MACAN** PRIJEVOD NA NJEMAČKI | ÜBERSETZUNG INS DEUTSCHE: **DARIJA VUCIĆ**

Na ovogodišnje gostovanje u Švicarskoj Sinjani su doputovali s ansamblom Dječjeg dramskog studija i to na poziv Udruge roditelja Hrvatske nastave kao gosti na 7. Kazališnim susretima Hrvatske nastave u Freienbachu 23.3.2013. Mladi glumci su, kako je netko od posjetitelja u Freienbachu rekao, "gotovo profesionalno" izveli igrokaz "Jaje lutalica" autorice Niveske Juraga Kovačev a u režiji Željka Viculina.

U Spreitenbachu je vrijedna sinjska družina oduševila i ispunila očekivanja mnogobrojnih posjetitelja izvedbom "Priče iz trgovačkog centra" ("Božićna bajka" autora Mate Matišića), satirične drame koja obrađuje temu hrvatske emigracije na tipičan Matišićevski način. To je priča koja na emotivan način dočarava slučajan susret čistačice Mare (plesačice Lili) i noćnog čuvara Joze (bivšeg skojevca i emigranta) nakon tridesetak godina, u tuđem svijetu daleko od njihovog rodnog sela. Koliko je ta tema mnogima bliska i koliko osjećaja još uvijek budi moglo se vidjeti na licima posjetitelja jer su mnogima poznate emigrantske priče ispričane na jedan vrlo zanimljiv i nesvakidasnji način, životnom pričom Mare i Joze. Publika je dugotrajnim pljeskom nagradila briljantne glumce, Mariju Cvrlje Radović i Željka Viculina, koji su u vrlo lijepoj predstavi dočarali sve tegobe gastarbajterskog života.

Na druženju poslije predstave posjetitelji su zajedno s gostima mogli okrijepiti tijelo i dušu, orila se pjesma i uz zvuke gitare veselo društvo potvrdilo je da je to bio još jedan susret za pamćenje.

U orgnizaciji Hrvatskog kulturnog centra i Udruge roditelja Hrvatske nastave, dan kasnije, u nedjelju 24.3. gosti iz Sinja izveli su obje predstave u dvorani Stacherholz u Arbonu. ■

Die Gäste aus Sinj haben zum diesjährigen 7. Theatertreffen des Kroatischen Unterrichts, welches am 23.3.2013 in Freienbach stattfand, auch das Ensemble des Kinder-Dramastudios mitgenommen. Eingeladen waren die beiden Gruppen vom Verein der Eltern des Kroatischen Unterrichts. Die jungen Schauspieler haben, wie einer der Besucher in Freienbach behauptet, "fast professionell" das Theaterstück "Eierwanderer" von Niveska Juraga Kovačev und in der Regie von Željko Viculin, ausgeführt.

Das satirische Drama "Die Geschichte aus einem Einkaufszentrum" ("Weihnachtsmärchen" von Mate Matišić) befasst sich mit dem Thema der kroatischen Emigration auf einer für Matišić typische Art. Mit der Aufführung begeisterten die Gäste aus Sinj in Spreitenbach viele Besucher und erfüllten deren Erwartungen. Es ist eine Geschichte, die auf emotionale Weise die beiläufige(zufällige?) Begegnung der Putzfrau Mare (Tänzerin Lili) und des Nachtwächters Jozo (ehemaliger Kommunist und Einwanderer) nach dreissig Jahren in einer fremden Welt, weit weg von ihrem Heimatdorf, erzählt. Dass dieses Thema, welches die Probleme im Leben eines Gastarbeiter auf eine schöne Art illustriert, vielen Besuchern bekannt vorkam und Gefühle hochbrachte, konnte man an ihren Gesichtern sehen. Das Publikum belohnte die brillianten Schauspieler Marija Cvrlje Radović und Željko Viculin mit einem langem Applaus und Gejubel.

Nach der Veranstaltung konnten die Besucher zusammen mit den Gästen das vollendete Werk mit einem kleinen Apéro und zu Gitarrenklängen fröhlich ausklingen lassen. Es war ein weiterer erfolgreicher Abend, welchen man nicht so schnell vergessen wird.

Mit der organisatorischen Hilfe des Kroatischen Kulturzentrums und des Verband der kroatischen Eltern konnte die Gruppe einen Tag später, am Sonntag den 24.3.2013, zwei weitere Aufführungen in der Halle Stacherholz in Arbon realisieren. ■

Foto: Zvonimir Mitar

Književni susreti sa Sanjom Lovrenčić

Literarische Treffen mit Sanja Lovrenčić

TEKST | TEXT:
GORDANA KEŠINA

PRIJEVOD NA NJEMAČKI | ÜBERSETZUNG INS DEUTSCHE:
LJILJA CELAR

U organizaciji Udruge roditelja HDŠ u prostorijama Hrvatske dopunske škole u Dietikonu 5. i 6. travnja 2013. održani su književni susreti sa Sanjom Lovrenčić, spisateljicom koja pripada najuglednijim i najnagrađivanijim predstavnicima novije hrvatske književne scene.

Prvog dana gostovanja u Švicarskoj Sanja Lovrenčić odraslima je predstavila "Arduru", svoj najnoviji i zasada najsloženije i najvještije napisan roman za koji je skice radila 20 godina, i "Martinove strune" (objavljen 2008. na hrvatskom i njemačkom jeziku), "emigrantski" roman o visokoobrazovanoj obitelji koja krajem 90-ih odlazi iz Hrvatske u Njemačku, koji je zbog svoje tematike pobudio zanimanje prisutnih. Susret je moderirala koordinatorica hrvatske nastave Gordana Kešina i sa spisateljicom porazgovarala o njezinim književnim početcima, žanrovski raznovrsnom opusu, prevoditeljskom i izdavačkom radu, nagradama i glazbi...

Zanimljivo i poticajno bilo je i u subotu na druženju s učenicima hrvatske nastave. Spisateljica je predstavila knjige igrokaza "Puna vreća laži" i "Noina mačka" te ispričala nekoliko neobičnih i maštovitih priča napisanih prema motivima iz svjetske i hrvatske folklorne baštine. Djeca su uronila u bajkoviti svijet Sanjinih priča i saznala zašto mačke sjede na kućnom pragu, jesu li svi vukovi glupe životinje i može li se vreća napuniti lažima.

Gostovanja hrvatskih pisaca u Švicarskoj nisu česta, stoga treba pohvaliti nesebične napore roditelja i učitelja koji prepoznaju važnost održavanja veza s domovinom i organiziranja ovakvih kulturnih događanja, ne samo za učenike hrvatske nastave nego i za cijelu hrvatsku zajednicu u Švicarskoj. ■

Organisiert durch den Elternverein der Kroatischen Ergänzungsschule, fanden in den Schulräumlichkeiten in Dietikon am 5. und 6. April 2013 zwei literarische Treffen mit Sanja Lovrencic statt. Die Autorin zählt zu den renommiertesten und meist ausgezeichneten Vertretern der jüngeren kroatischen Literaturszene.

An ihrem ersten Besuchstag in der Schweiz stellte Sanja Lovrencic den Erwachsenen zwei Romane vor: "Ardura", ihren neuesten und bisher komplexesten, gekonnt geschriebenen Roman, für welchen sie 20 Jahre lang Skizzen entworfen hat, und "Martinove strune" (Martins Saiten, veröffentlicht 2008 auf Kroatisch und Deutsch), einen "Emigrantenroman" über eine hochgebildete Familie, die Ende der 90er Jahre aus Kroatien nach Deutschland auswandert, welcher, aufgrund seiner Thematik, das Interesse der Anwesenden weckte. Gordana Kesina, die Koordinatorin des kroatischen Unterrichtes, moderierte das Treffen und sprach mit der Autorin über ihre literarischen Anfänge, ihr viellfältiges genreübergreifendes Opus, übersetzerische und verlegerische Tätigkeit, Auszeichnungen und Musik...

Interessant und anregend war es auch am Samstag, bei der Begegnung mit den Schülern des kroatischen Unterrichtes. Die Autorin stellte ihre Kindertheaterstücke "Puna vreća laži" (Ein Sack voller Lügen) und "Noina mačka" (Noahs Katze) vor, und erzählte einige ungewöhnliche und fantasievolle Geschichten, geschrieben nach Motiven aus dem Volkskulturerbe Kroatiens und der ganzen Welt. Die Kinder tauchten ein in die märchenhafte Welt von Sanjas Geschichten und erfuhren, warum Katzen auf der Haustürschwelle sitzen, ob Wölfe dumme Tiere sind und ob man einen Sack mit Lügen füllen kann.

Kroatische Schriftsteller gastieren nicht oft in der Schweiz, umso mehr zu loben sind solche selbstlosen Bemühungen von Eltern und Lehrern, welche die Bedeutung erkannt haben, die der Aufrechterhaltung der Beziehungen zur Heimat und solch kulturellen Veranstaltungen zukommt, nicht nur für die Schüler des kroatischen Unterrichtes, sondern für die ganze kroatische Gemeinschaft in der Schweiz. ■

Swiss Artist Contest 2013

Vanda Bilinski: Sedna II

Željka Bratoljić-Melkay: Konji u roza / Pferde in rosa

U subotu, 25. svibnja 2013. otvorena je u Galerie Del Mese-Fischer u Meisterschwandenu Grupna izložba Swiss Artist Contest 2013 na kojoj svoja djela izlažu i dvije hrvatske umjetnice, Vanda Bilinski i Željka Bratoljić-Melkay. Obje su članice Kravate, udruge hrvatskih likovnih umjetnika u Švicarskoj. ■

Am Samstag, 25. Mai 2013, fand in der Galerie Del Mese-Fischer in Meisterschwanden die Vernissage der Gruppenausstellung Swiss Artist Contest 2013 statt, wo auch zwei kroatische Künstlerinnen, Vanda Bilinski und Željka Bratoljić-Melkay, ihre Werke ausstellen. ■

Vlatka Horvat u galeriji Annex 14

Vlatka Horvat in der Galerie Annex 14

Nakon osam godina postojanja galerija Annex 14 premještena je u iz Berna u Zürich, gdje je od 26. travnja do 1. lipnja bila domaćin izložbi Fault Lands hrvatske umjetnice Vlatke Horvat. Tridesetdevetogodišnja umjetnica, koja živi i radi u Londonu i New Yorku, izlagala je u Zürichu svoje instalacije, fotografije i kolaže na temu geografske, socijalne i političke nestabilnosti. Horvat radi s jednostavnim materijalima, kao što su papir, drvo i plastična folija i stvara apstraktni prostore.

Sljedeću izložbu Vlatke Horvat ljubitelji moderne umjetnosti mogu posjetiti do kraja lipnja u Galeriji Trapez u Budimpešti. ■

Nach ihrem achtjährigen Bestehen wurde die Galerie Annex von Bern nach Zürich verlegt, wo sie vom 26. April bis zum 1. Juni die Ausstellung Fault Lands der kroatischen Künstlerin Vlatka Horvat zeigte.

Die in London und New York lebende 39-Jährige Künstlerin hat in Zürich ihre Installationen, Fotografien und Collagen zum Thema geographischer, sozialer und politischer Instabilität ausgestellt. Horvat schafft abstrakte Landschaften aus einfachen Materialien wie Papier, Holz und Kunststofffolie.

Ihre nächste Ausstellung können nun die Liebhaber der modernen Kunst bis Ende Juni in der Trapez Galerie in Budapest besichtigen. ■

DAMIR SABLJO

Kako izgleda posao jednog revizora?

Wie sieht die Arbeit eines Wirtschaftsprüfers aus?

TEKST | TEXT:
JELENA KANTAR

PRIJEVOD | ÜBERSETZUNG INS KROATISCHE:
LJILJA ČELAR

Nije rijetkost da u švicarskim novinama nađemo na članak o nekom Hrvatu koji se istaknuo na negativan način ili je počinio neko krivično djelo. O mladim, vrijednim i poštenim ljudima kakav je Damir Sabljo rijetko se piše. Oni nisu samo ponos svojih roditelja nego svih nas, jer svojom marljivošću i spretnošću nas Hrvate predstavljaju na odgovornim pozicijama. Damir je rođen u Grabsu, u kantonu St.Gallen i oženjen je Švicarkom. Odnedavno je ponosan otac sina koji se zove Pavo. Damirova majka potječe iz Finske a otac je Hrvat, tako da Damir govori pet jezika: njemački, hrvatski, finski, francuski i engleski. Zamolila sam ga da za naše čitatelje ispriča ponešto o svom odgovornom poslu.

Zašto ste postali revizor?

Nakon studija ekonomije poduzetništva, koji je bio više općenito usmjeren, želio sam imati radno mjesto sa što više različitih sadržaja, gdje bih imao mogućnost primijeniti i produbiti stečeno znanje. Zvanje revizora je naravno fokusirano na financijsko računovodstvo ali ono zahtjeva interdisciplinarno razumijevanje svih segmenata poduzetničke ekonomije. Uz to me fasciniralo da se ne radi o poslu unutar samo jedne organizacije nego se uvijek upoznaju nove i uz to dobiva uvid u različite oblasti i kulture. Ta višestranost me je motivirala.

Koja su Vaša zaduženja?

Uglavnom provodim revizije financijskih izvješća u malim i srednjim poduzećima. Pri tome se radi o domaćim kao i o internacionalnim klijentima iz različitih branši. Također provodimo posebne zakonske kontrole (npr. prilikom fuzija, odvajanja, osnivanja, likvidacija, itd.) i temeljite analize (due diligence, npr. kod akvizicija). Pored toga uvijek bude i savjetničkih mandata o raznim pitanjima poduzetničkog gospodarstva.

Zvuči kao da imate puno posla. Kada ustajete ujutro?

Zgodno je da često mogu rasporediti i organizirati vrijeme kako mi odgovara jer nemam određeno radno vrijeme. Pošto se radi o mandatnim poslovima, ono najčešće ovisi o željama klijenata. Ali uglavnom ustajem malo poslije 6 (iako sam zapravo više noćni tip).

Koliko dana u tjednu ste na terenu?

U normalnim okolnostima od ponedjeljka do petka. Ukoliko trebam nešto obaviti preko vikenda, radim to kod kuće.

Kako usklađujete to sa obitelji, poslom i hobijem?

Moja supruga ima isto zvanje kao i ja pa naravno razumije da ne mogu imati redovno radno vrijeme. Zna da se moram orijentirati prema poslu, tj. nalogu. Mislim da se ne možemo žaliti jer najčešće stignem na vrijeme kući, tako da mogu provesti još malo vremena sa sinčićem, prije njegovog odlaska na spavanje. A baviti se nekim hobijem u zadanim terminima

Nicht selten lesen wir in Schweizer Zeitungen über Kroaten, die negativ aufgefallen sind oder Straftaten begangen haben. Über die jungen, fleissigen, ehrlichen Leute wie Damir Sabljo berichtet kaum jemand. Diese junge Menschen sind nicht nur der Stolz ihrer Eltern, sondern von uns allen, weil sie mit Fleiss und Geschick uns Kroaten in verantwortlichen Positionen vertreten. Damir ist in Grabs, Kanton St. Gallen, Schweiz geboren und ist mit einer Schweizerin verheiratet. Vor kurzem wurde er stolzer Vater eines Sohnes, namens Pavo. Seine Mutter stammt aus Finnland, der Vater ist Kroate. Somit spricht Damir 5 Sprachen, Deutsch, Kroatisch, Finnisch, Französisch und Englisch. Für unsere Leser habe ich ihn gebeten, einen kleinen Überblick über seine verantwortungsvolle Tätigkeit zu geben.

Warum sind Sie Wirtschaftsprüfer geworden?

Nach meinem Studium in Betriebswirtschaft, das eher generalistisch ausgerichtet war, wollte ich in einen Beruf einsteigen, der möglichst facettenreich ist und mir ermöglichte, das Gelernte breit anzuwenden, sowie zu vertiefen. Im Beruf des Wirtschaftsprüfers steht natürlich das finanzielle Rechnungswesen im Fokus, doch verlangt er auch ein interdisziplinäres Verständnis für alle betriebswirtschaftlichen Angelegenheiten. Darüber hinaus hat mich fasziniert, dass man nicht nur eine einzelne, sondern immer wieder neue Organisationen kennenlernt, und auch Einblicke in verschiedene Branchen und Kulturen gewinnt. Diese Vielseitigkeit hat mich motiviert.

Was sind Ihre Aufgaben?

Hauptsächlich führe ich Abschlussprüfungen bei kleineren und mittleren Organisationen durch. Dabei handelt es sich um nationale, wie internationale Kunden in verschiedensten Branchen. Wir führen aber auch spezialgesetzliche Prüfungen (z.B. bei Fusionen, Spaltungen, Gründungen, Liquidationen usw.) und Sorgfaltsprüfungen (Due Diligence z.B. bei Akquisitionen) durch. Daneben gibt es auch immer Beratungsmandate in verschiedenen betriebswirtschaftlichen Fragestellungen.

Das klingt nach viel Arbeit. Wann stehen Sie morgens auf?

Das Schöne ist, dass man sich seine Arbeitszeit oft selbst einteilen kann und deshalb auch an keine genauen Arbeitszeiten gebunden ist. Da man mandatsbasiert arbeitet, hängen die Einsatzzeiten stark von den Kundenwünschen ab. Aber grundsätzliche stehe ich morgens kurz nach 6 auf (ich bin aber eher ein Abendmensch).

Wie viele Tage in der Woche sind Sie unterwegs?

Normalerweise von Montag bis Freitag. Falls ich etwas über das Wochenende erledigen muss,

je zaista teško izvedivo.

Morate li se stalno dalje obrazovati?

Da, pa to svi moramo.:-) Okruženje u mom poslu je jako dinamično i neprestano se dalje razvija (npr. pravne izmjene, prilagodbe u struci, itd.) Da bi se osigurao potrebni kvalitativni standard od naše struke se zahtjeva da se svake godine dalje školujemo i podnesemo dokaze.

Ima li posao revizora negativnih strana?

Sve ima dvije strane i moj posao tu nije iznimka. Ali to je osobni način gledanja i mijenja se ovisno o situaciji.

Kao jednu točku bih svakako naveo općenito pogrešna očekivanja prema revizorima. Postupak revizije je uvijek zakonski reguliran i ograničen. Međutim, često se dešava da bude pogrešno shvaćen pa ga se povezuje i sa temama koje sa revizijom nemaju nikakve veze. Zbog toga je iznimno važno na samom početku jasno odrediti obim posla. Bitna je i komunikacija sa pravim osobama o načinu provođenja postupka i o njegovim rezultatima.

Kako mora postupiti revizorsko društvo kada primijeti nepravilnosti? Što čini revizor koji ustanovi zakonske prekršaje? Objavljuje li ih javno?

Postupak revizije proizlazi iz trgovačkog prava a način postupanja (revizijski standard) nam odredjuje struka. Ako se radi o redovnoj reviziji nekog dioničkog društva, u slučaju kršenja zakona, statuta ili pravilnika organizacije, revizor podnosi izvješće upravnom vijeću datog društva. Ukoliko se radi o krupnijim prekršajima statuta ili zakona, ili ako upravno vijeće ne poduzme odgovarajuće mjere, obavještava i generalnu skupštinu.

Zašto se dešava da revizor često ne primjeti sumnjiva mešetarenja u poduzeću?

Zato što revizor ne traga sistematski za deliktnim radnjama nego u prvoj liniji ispituje da li godišnji izvještaj odgovara zakonskim propisima, statutu i odabranom pravilniku. To je klasični primjer za pogrešna očekivanja prema revizoru.

Kako određujete koga ćete kontrolirati?

To je zakonski regulirano u Švicarskom Obvezničkom Pravu (OR Članak 727ff.) Podlijeganje obvezi revizije u Švicarskoj ne ovisi o

arbeite ich von zu Hause aus.

Wie vereinbaren Sie die Arbeit mit Familie und Hobbies?

Meine Frau hat den gleichen Werdegang wie ich. So ist ein Grundverständnis dafür vorhanden, dass ich keine festen Arbeitszeiten kenne und mich nach der Arbeit bzw. dem Auftrag richten muss. Ich denke aber, dass wir uns nicht beschweren können und ich es meistens rechtzeitig abends nach Hause schaffe, um noch ein wenig Zeit mit meinem Sohn zu verbringen, bevor er ins Bett muss. Ein Hobby zu festen Zeiten ist allerdings in der Tat etwas schwierig zu pflegen.

Müssen Sie sich ständig weiterbilden?

Ja, das müssen wir doch alle:-). Das Umfeld in meinem Beruf ist sehr dynamisch und entwickelt sich ständig weiter (z.B. rechtliche Änderungen, Anpassungen im Berufsstand usw.). Um den nötigen Qualitätsstandard sicherzustellen, wird von unserem Berufsstand verlangt, dass wir uns jährlich weiterbilden und dies auch nachweisen.

Hat der Beruf des Wirtschaftsprüfers negative Seiten?

Alles hat zwei Seiten, davon ist mein Beruf nicht ausgenommen. Das ist aber eine persönliche Betrachtungsweise und sehr situativ. Ein Punkt ist für mich sicherlich die falsche Erwartungshaltung gegenüber dem Wirtschaftsprüfer im Allgemeinen. Der Prüfauftrag ist gesetzlich geregelt und beschränkt. Oft wird allerdings der Prüfauftrag missverstanden und über Themen ausgelegt (eventuell: "diskutiert?), die nichts mit der Revision zu tun haben. Deshalb ist eine klare Abgrenzung des Auftrages im Vorfeld sehr wichtig und über das Prüfvorgehen und die Ergebnisse mit den richtigen Personen zu kommunizieren.

Wie muss denn eine Wirtschaftsprüfungsgesellschaft vorgehen, wenn ihr Unregelmässigkeiten auffallen?

Was tut ein Prüfer, der Gesetzesverstösse feststellt? Macht er diese öffentlich?Der Prüfauftrag geht aus dem Handelsrecht hervor und die Vorgehensweise (Prüfungsstandard) gibt uns der Berufsstand vor (Treuhandkammer). Bei der ordentlichen Revision einer Aktiengesellschaft berichtet der Prüfer Verstösse gegen das Gesetz, die Statuten oder das Organisationsreglement an den Verwaltungsrat der Gesellschaft und informiert auch die Generalversammlung über Verstösse gegen das Gesetz oder die Statuten, wenn diese wesentlich sind oder der Verwaltungsrat keine angemessenen Massnahmen ergreift.

Wie kommt es, dass Wirtschaftsprüfer von den unseriösen Machenschaften eines Unternehmens häufig nichts mitbekommen?

Da der Prüfer nicht systematisch nach deliktischen Handlungen prüft, sondern in erster Linie danach, ob die Jahresrechnung den gesetzlichen Vorschriften, den Statuten und dem gewählten Regelwerk entspricht. Das ist ein klassischer Punkt von einer falschen Erwartungshaltung gegenüber dem Wirtschaftsprüfer.

Wie bestimmen Sie, wer geprüft wird?

Der Prüfauftrag ist gesetzlich geregelt im Schweizer Obligationenrecht (OR Art. 727ff.). In der Schweiz ist die Prüfpflicht rechtsformunabhängig. Die Pflicht zur Prüfung ist an wirtschaftlichen Grössenkriterien geknüpft.

Wie definieren Sie Erfolg?

Ganz einfach. Erfolg ist, wenn man sich im Grossen und Ganzen glücklich fühlt. Dazu braucht man ein Umfeld mit lieben Menschen. Oft machen wir uns doch selber unglücklich, indem wir uns ständig vergleichen wollen mit anderen, die mehr haben oder etwas besser können. Im gewissen Mass ist das evolutionstechnisch auch gesund. Aber man darf nie vergessen, was man alles hat und dafür soll man dankbar sein.

Wie sehen Sie die Zukunft Ihres Berufes?

Spannend und herausfordernd. Die Tendenz zeigt noch immer nach mehr Regulierung, obwohl meines Erachtens nicht

pravnom obliku i vezano je za gospodarske kriterije veličine.

Kako Vi definirate uspjeh?

Jednostavno. Uspjeh je ako se ukupno gledano osjećate sretnim. Za to je potrebno biti okružen dragim ljudima. Često se sami unesrećujemo kroz stalno uspoređivanje sa drugima, koji više imaju ili znaju. U određenoj mjeri je, evolucijski gledano, to i dobro. Ali ne smijemo zaboraviti što sve imamo i trebamo biti zahvalni za to.

Kako vidite budućnost vašeg posla?

Kao interesantnu i izazovnu. Tendencije se još uvijek kreću prema uvođenju novih regulativa iako je, po mom mišljenju, presudna kvaliteta propisa, a ne njihova brojnost.

Da niste postali revizor, koje biste zanimanje izabrali?

Teško pitanje...eventualno kuhar, ali samo za obitelj i prijatelje. Oni oproste ako jelo ne uspije.

Koji su Vam osobni ciljevi za 2013.?

Što češće odlaziti navecer u krevet sa osmjehom.

Imate li još neki savjet po pitanju karijere za naše čitateljice i čitatelje?

Slijedite svoju znatiželju! Ona može proizvesti trajnu motivaciju koja nam pomaže slijediti pravi put. Ali ipak treba biti otvoren i za nove puteve. Kao što je rekao Bertold Brecht: "Tko kaže A ne mora reći i B. Može i uvidjeti da je A bilo pogrešno." ■

die Quantität sondern die Qualität der Regulierung entscheidend ist.

Wenn Sie heute nicht Wirtschaftsprüfer wären, was wären dann Ihr Beruf?

Schwierige Frage...evtl. Koch, aber nur für meine Familie und Freunde. Die verzeihen, falls es nicht schmeckt.

Welche Ziele haben Sie persönlich für 2013?

An so vielen Tagen wie möglich mit einem Lächeln ins Bett zu gehen.

Haben Sie noch einen Karrieretipp für unsere Leserinnen und Leser?

Folge deiner Neugierde! Diese ist eine beständige Motivation dafür, dem richtigen Weg zu folgen. Nichtsdestotrotz soll man aber auch offen sein, einen eingeschlagenen Weg aufzugeben und einem neuen zu folgen. Ganz nach Bertold Brecht "Wer a sagt, der muss nicht b sagen. Er kann auch erkennen, dass a falsch war." ■

Michaela Müller na Animafestu u Zagrebu

Michaela Müller auf dem Animafest in Zagreb

TEKST I PRIJEVOD | TEXT UND ÜBERSETZUNG: **DOLORES BATINIĆ**

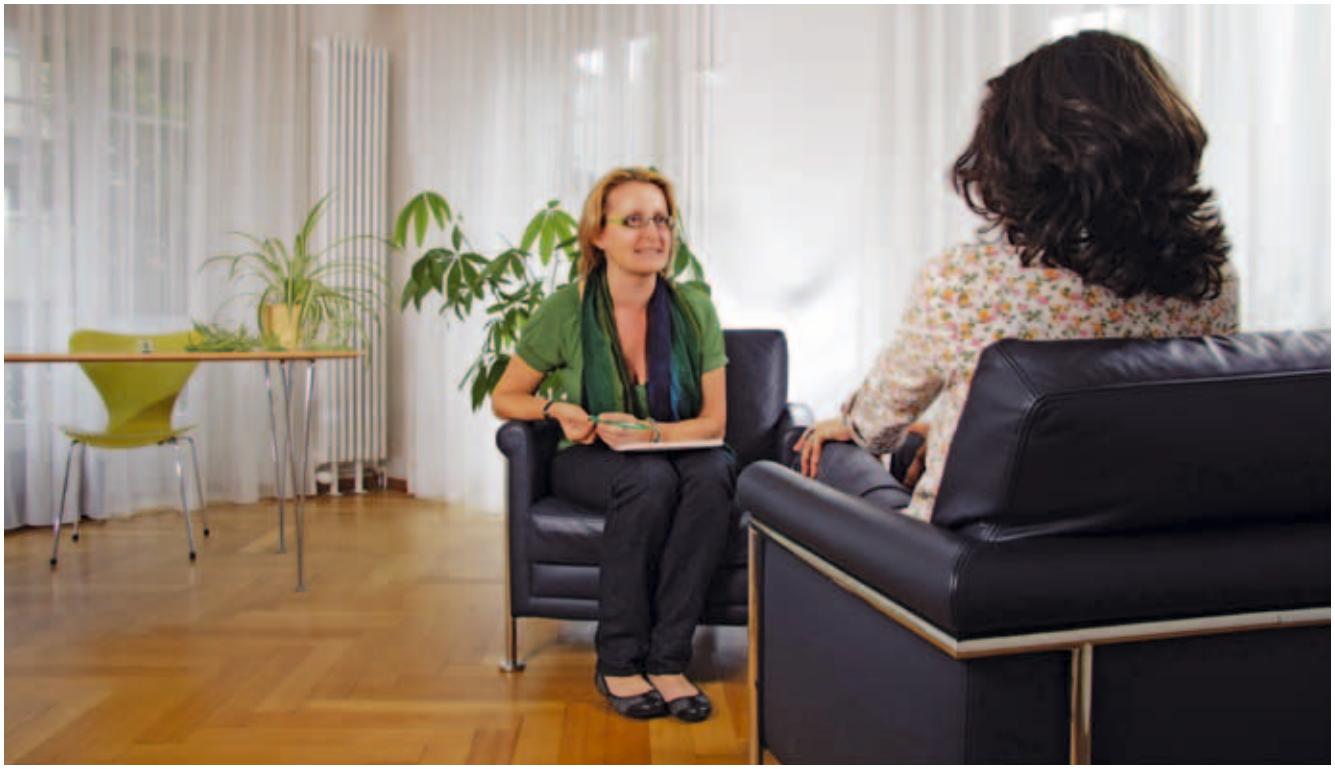
Ovogodišnji 23. po redu festival animiranog filma Animafest Zagreb 2013 izabrao je u suradnji s Muzejom suvremene umjetnosti radove koje će predstaviti široj publici na medijskoj fasadi MSU-a. Na natječaj se prijavilo 52 autora iz 16 zemalja, među kojima je izabrano njih 16, čiji će radovi od 29. svibnja do 9. lipnja krasiti projekcijsku površinu muzeja. Među izabranim autorima nalazi se i hrvatsko-švicarska mlada umjetnica Michaela Müller (o kojoj je Libra već opširno pisala). Michaela je diplomirala na Sveučilištu za primijenjenu umjetnost u Lucernu. Godine 2005. preselila se u Hrvatsku, gdje se proslavila svojim diplomskim filmom "Miramare" koji je snimila u sklopu studija animacije i novih medija na Likovnoj akademiji u Zagrebu. Na ovogodišnjoj ediciji festivala Michaela će predstaviti svoj novi rad "Ostali tragovi". ■

Das 23. Festival des animierten Films 'Animafest Zagreb 2013' hat zusammen mit dem Museum für gegenwärtige Kunst Werke gesucht, welche auf der Medienfassade des Museumsgebäudes dem breiten Publikum gezeigt werden. Von 52 Autoren aus 16 Ländern, die sich zum Wettbewerb angemeldet hatten, wurden 16 ausgewählt. Ihre Werke werden vom 29. Mai bis 9. Juli die Projektionsfläche des Museums beleben. Unter den ausgewählten Autoren befindet sich auch die junge schweizerisch-kroatische Künstlerin Michaela Müller (über welche Libra schon ausführlich geschrieben hat). Michaela diplomierte an der Universität für angewandte Kunst in Luzern. 2005 zog sie nach Kroatien, wo sie sich dank ihrem Debütfilm "Miramare" bekannt machte. Den Film "Miramare" hat sie im Rahmen ihres Studiums des Animationsfilms und der Neuen Medien an der Akademie der bildenden Kunst in Zagreb gedreht. In der diesjährigen Edition des Festivals wird Michaela ihr neues Werk "Ostali tragovi" (Hinterlassene Spuren) präsentieren. ■

ANNINA SARTORIUS

Švicarka koja voli Hrvatsku kao drugu domovinu

Die Schweizerin, die Kroatien als ihre zweite Heimat liebt



TEKST | TEXT:
JELENA KANTAR

PRIJEVOD | ÜBERSETZUNG INS KROATISCHE:
LJILJA ČELAR

Na sjeverozapadnom kraju jezera Vierwaldstättersee, na dijelu gdje istječe rijeka Reuss, nalazi se Luzern. U ovom jedinstvenom gradu živi i radi Annina Sartorius, neobična Švicarka koja perfektno govori hrvatski jezik a Hrvatsku voli kao svoju drugu domovinu.

Švicarka ste a govorite hrvatski. Jeste li hrvatskog porijekla ili Vas za Hrvatsku vežu ljubav ili posao?

Švicarka sam, rođena i odrasla u Švicarskoj. Roditelji su mi također Švicarci. Kad mi je bilo dvanaest godina, s njima sam prvi put posjetila Hrvatsku i još uvijek se sjećam puno detalja s tog putovanja. Kasnije su me do Hrvatske odvele osobne i poslovne veze. Moje znanje jezika je u međuvremenu očigledno toliko dobro, da me u Hrvatskoj svaki put pitaju jesam li povratnica. Uvijek budem ponosna kad mi postave to pitanje: znači da hrvatski ne govorim samo sa švicarskim akcentom nego stvarno i sa ponešto hrvatskog! Ponekad uhvatim sama sebe kako razmišljam na hrvatskom... U mojoj ordinaciji nudim psihoterapiju i na hrvatskom jeziku, to mi je zadovoljstvo. Već dugi niz godina, sigurno tridesetak, osjećam jaku povezanost s Hrvatskom, kako privatno tako i poslovno, i doživljavam je kao svoju drugu domovinu. Moj sin ima dvojno državljanstvo i počeo je studirati u Zagrebu. Ja također redovito idem do Zagreba, zbog stručnih konzultacija s kolegama i kolegicama, ali,

Am nordwestlichen Ende des Vierwaldstättersees, beim Ausfluss der Reuss, liegt die Stadt Luzern. In dieser einzigartigen Stadt, lebt und arbeitet Annina Sartorius, eine aussergewöhnliche Schweizerin, die perfekt kroatisch spricht und Kroatien als ihre zweite Heimat liebt.

Sie sind Schweizerin, aber reden Kroatisch. Nun möchte ich gerne wissen, ob sie kroatischer Herkunft sind und Land und Leute in Kroatien lieben, oder Ihr Interesse an Kroatien beruflich bedingt ist?

Ich bin Schweizerin, in der Schweiz geboren und aufgewachsen. Mit zwölf besuchte ich mit meinen Eltern, auch beide Schweizer, zum ersten Mal Kroatien und mag mich an Vieles dieser Reise noch gut erinnern. Später, haben mich dann persönliche, wie auch berufliche Beziehungen wieder nach Kroatien geführt. Mein Kroatisch ist heute offensichtlich so gut, dass man mich jeweils in Kroatien fragt, ob ich eine Rückkehrerin sei (povratnica). Dies macht mich dann immer stolz, da es ja bedeutet, dass mein Kroatisch nicht nur einen Schweizer Akzent hat, sondern offensichtlich auch wirklich kroatisch klingt! Manchmal ertappe ich mich auch, dass ich auf kroatisch nachdenke... In meiner Praxis biete ich auch Psychotherapie auf kroatisch an - eine Freude für mich. Seit vielen Jahren, sicher sind es bald dreissig Jahre, fühle ich mich Kroatien privat, wie auch be-

naravno, i iz osobnih razloga.

Imate zvanje lic. phil. psiholog FSP (Udruženje švicarskih psihologa), psihoterapeut SPV (Švicarsko psihoterapeutsko društvo), stručni psiholog za psihoterapiju FSP. Zbog čega ste odabrali to zanimanje?

Magistar sam psihologije i stručni psiholog za psihoterapiju FSP i psihoterapeut SPV sa vlastitom ordinacijom u Luzernu (www.anninasartorius.com). Imam i stručni naslov u psihologiji rada i organizacijskoj psihologiji FSP, ali sam se zadnjih godina isključivo usredotočila na psihoterapiju i to posebno na psihoterapiju osoba koje su imale traumatska iskustva i koje ih žele preraditi jer psihički pate i žele ponovno kvalitetnije živjeti. Ali načelno radim s ljudima koji imaju najrazličitije psihičke probleme i teškoće. Pitate me zbog čega sam izabrala ovo zanimanje? Sretna sam da se mogu baviti ovom djelatnošću jer time mogu pomoći ljudima da upoznaju sami sebe i (ponovno) postanu zadovoljniji: uz pomoć psihoterapije ih mogu djelotvorno pratiti na putu prema stjecanju unutarnjeg mira i psihičke stabilnosti.

Posjedujete kantonalnu dozvolu za provođenje psihoterapije u vlastitoj samostalnoj ordinaciji. Jesu li Vam pacijenti u većem broju Hrvati ili Švicarci?

Moji pacijenti i pacijentice potječu iz različitih zemalja i različite su starosne dobi. Naravno da među njima ima i puno Hrvata i Hrvatica koji radije idu na psihoterapiju k stručoj osobi koja dobro poznaje i jako cijeni njihov jezik i mentalitet.

Kako pomažete ljudima u psihičkim krizama i teškim životnim fazama?

Za mene je važno ponuditi individualnu psihoterapiju, prilagođenu osobi koja sjedi ispred mene. U takvoj psihoterapiji, između ostaloga, koristimo i jačamo jake strane i izvore snage koje ta osoba posjeduje. Ponekad postoje životne faze u kojima osoba više nije u stanju vidjeti svoje jake strane i tu je jako važno zajedno ih ponovno "iskopati". Uz to je također važno i konfrontirati se, malim koracima, s teškim doživljajima i prihvatiti proživljeno kao dio vlastitog života iako to ponekad zna biti jako teško. Time se proživljeno može integrirati a pogled ponovno otvoriti i usmjeriti prema naprijed i na taj način opet pronaći životna radost i snaga. ■

ruflich sehr verbunden und erlebe dieses Land als meine zweite Heimat. Mein Sohn ist Doppelbürger und beginnt nun sein Studium in Zagreb. Ich selbst bin regelmässig in Zagreb, nicht nur zum beruflichen Austausch mit meinen Kollegen und Kolleginnen, sondern natürlich auch privat.

Sie sind lic. phil. Psychologin FSP, Psychotherapeutin SPV, Fachpsychologin für Psychotherapie FSP. Warum haben Sie diesen Beruf ausgewählt?

Ich bin Magisterin der Psychologie und Fachpsychologin für Psychotherapie FSP und Psychotherapeutin SPV mit eigener Praxis in Luzern (www.anninasartorius.com). Ich habe auch den Fachtitel in Laufbahn- und Personalpsychologie FSP, habe mich aber seit einigen Jahren ausschliesslich auf Psychotherapie konzentriert. Hier biete ich insbesondere Psychotherapie für Menschen an, die in ihrem Leben traumatische Erfahrungen gemacht haben und diese verarbeiten möchten, da sie unter psychischem Leidensdruck stehen und durch die Therapie wieder zu einer besseren Lebensqualität finden möchten. Grundsätzlich arbeite ich aber mit Menschen, die unter den verschiedensten psychischen Nöten leiden. Sie fragen, weshalb ich diesen Beruf gewählt habe? Ich bin glücklich diese Tätigkeit auszuüben, weil ich damit Menschen dabei unterstützen kann, sich selbst besser kennenzulernen und (wieder) zufriedener zu werden: Ich kann sie mit Hilfe der Psychotherapie auf dem Weg zu mehr innerer Ruhe und psychischer Stabilität tatkräftig begleiten.

Sie sind im Besitz einer kantonalen Praxisbewilligung zur Durchführung von Psychotherapie in einer selbstständigen Praxis. Wer sind grösstenteils Ihre Patienten, Kroaten oder Schweizer?

Meine Klienten und Klientinnen sind unterschiedlicher Herkunft und unterschiedlichen Alters. Natürlich sind darunter auch zahlreiche Kroatinnen und Kroaten, die es bevorzugen, ihre Psychotherapie bei einer Fachperson zu machen, die ihre Sprache und Mentalität gut kennt und sehr schätzt.

Wie unterstützen Sie Leute bei psychischen Krisen und schwierigen Lebensphasen?

Für mich ist es wichtig, eine auf den jeweils vor mir sitzenden Menschen individuell zugeschnittene Psychotherapie anzubieten, bei der wir auch die Stärken und Kraftquellen der jeweiligen Person berücksichtigen und stärken. Manchmal gibt es Lebensphasen in welchen die Person selbst den Blick auf ihre Stärken verloren hat. Hier ist es ganz wesentlich, diese gemeinsam wieder „auszugraben“. Wichtig ist es daneben auch, sich mit schwierigem Erlebten in kleinen Schritten zu konfrontieren und das Erlebte als Teil des eigenen Lebens zu sehen, auch wenn dies manchmal schwierig sein mag. Dadurch kann das Erlebte integriert und der Blick nach vorne wieder offen werden. Lebensfreude und -kraft können wieder neu kommen. ■

Steuererklärung vom Fachmann
diskret, engagiert, individuell, erfahren

Fritz J. Etter Treuhand
Löwenstrasse 21, 8953 Dietikon
Telefon 044 / 744 50 10
Telefax 044 / 741 34 21
info@etter-treuhand.ch

MARIJANA DOKOZA: NARANYJIN PLAČ

PRIKAZ ROMANA U IZDANJU NAKLADE LJEVAK, ZAGREB, RUJAN 2011.

TEKST: **ŽELIMIRA PURGAR PEROVIĆ**

U nekom postojećem ili izmišljenom engleskom mjestu odvija se obiteljska priča u kojoj do prve trećine pozamašnog romana upoznajemo biblijski zapetljanu obiteljsku genealogiju. Kad smo svladali obilje teksta da saznamo tko je tko i tko je komu što, kako izgleda i koje će mjesto zauzeti u priči, ovi apokrifni plošni heroji i heroine zavrtjet će priču od koje bi se nama trebalo zavrtjeti u glavi. Nasreću, već smo baždareni američkim, a u novije vrijeme meksičkim i turskim sapunicama na televiziji, pa nas ništa ne može iznenaditi.

Harold i Sophie vode selsku birtiju, gostionicu, rekli bismo mi. Imaju dva sina, Petera i Boba i snahe Marie i Lucy. E, sad, Marie i Peter imaju dvoje djece, ali Lucy ne može imati djece, što je, naravno, tajna. Kad saznaju da ih roditelji hoće razbaštiniti u korist blagoslovljenog para, smišljaju pakleni plan. Otići će u London pod izlikom da kreću na put od godinu dana i u tom periodu "nabaviti" dijete. Bob pod lažnim imenom Calvin zavede prekrasnu djevojku pred kojom je karijera modela, i kad ona rodi njegovu djevojčicu, uvjeri je da je dijete rođeno mrtvo. Djevojčica završi kod Boba alias Calvina i Lucy i sretnu vijest javljaju obitelji u Samoville. Pravu majku proglase psihički bolesnom jer je uvjerena da je čula plač djeteta i da ono živi te je zatoče na nekoj psihijatriji. Djevojčicu nazove Naranyja, što vam na jeziku Hutua znači svjetlost. Boba proganja osjećaj krivnje, ali Lucy je dosljedno zločesta. Ima toga još mnogo do kraja, ali...

Kao čitatelj romana Naraynijin plač ste u prednosti pred autoricom Marijanom Dokozom jer možete prestati čitati kad vam se prohtije. Ona ga je iz nama neznanog razloga morala napisati. Pisan je nekim novonastalim hrvatskim jezikom u kojem su regionalizmi našli legitimno mjesto i koji izgleda kao svoj prijevod, (" ...stoga joj je još više teško..." umjesto : stoga joj je još teže), pa iako je pravopisno korektan, stalno vam se čini da nešto nije sasvim u redu. A nije kad je ona : " ... odagnala tugu zbog istog... " ili kad netko " govori osjećaje " ili kad su se njih dvoje upoznali "prilikom jedne seoske fešte koja se događala u njegovu selu. " itd. Preporuka je da se isto ne koristi ni u govornom jeziku, o literarnom da se i ne govori, i prepusti, ako već mora biti, birokratiziranoj administraciji iz koje se i ušuljao u jezik, a da se rabe zamjenice koje tomu služe. U hrvatskom se osjećaji ne govore, oni se pokazuju, iskazuju i slično. Zar nije ekonomičnije, a rečenična ekonomija u ovom romanu je priča za sebe, i čak literarnije reći da su se upoznali na jednoj fešti u njegovom selu (ako mora biti fešta, a ne zabava ili proslava, jer to su autoričine riječi, a ne nekog lika koji bi imao pravo na obojeni jezik).

Naranyijin plač se teško čita jer vam priča ne nudi baš ništa ako ste stariji od dvanaest godina, a opet intrige i odnosi kojim se bavi nisu ni za tinejdžere iz odgojnih razloga, teško se čita jer je nepotrebno opširan zbog neekonomičnih i opterećenih rečenica, teško se čita jer jednom rječju ništa tu nije literatura. Mogu vas možda zabaviti detalji kao na primjer kad kaže da je djevojčica koja ima godinu i pol dana "svake godine bivala ljepša " ili kad kaže " tekući napitak " ili kad netko "primijeti uzbuđenje na Marienom licu i to joj bez ustručavanja reče " ili rečenica: " Da mu je mogla vidjeti lice, začudila bi se izrazu zaprepaštenja koje je bilo više nego uočljivo... ", jer izraz zaprepaštenja nije uočljiv samo autistima, ili kad kaže da: " se oženio starijom gospođom (za neznanu bezimenu ženu bilo bi prikladnije starijom ženom) koja je ipak bila još dovoljno mlada da mu rodi djecu ". Slični se primjeri provlače cijelim romanom, ali zbog takve zlonamjerne zabave čovjek ne čita 492 stranice.

Pitamo se zašto je priča smještena u anglikansku sredinu, mada to, naravno, ne mora igrati nikakvu ulogu da bi ona bila zanimljiva ili dobro napisana. Konačno, literatura se može događati svagdje, u našem srcu, u mislima, u nečijoj ulici, u svemiru, sasvim je svejedno. No, ovdje se rabe i engleska imena s kojima u hrvatskoj deklinaciji treba biti pažljiv. Na jednom mjestu spominje se ime Mija, koje bi se engleski pisalo Mia, a ovako napisano engleski se čita Midža. Izbor imena Marie za jednu od snaha nije najsretniji kad se kani pisati hrvatski, jer deklinirati Marie nije sasvim jednostavno i čini mi se da autorica slijedi pravila za deklinirnje muških stranih imena. S druge strane, ljudi sjede po kafićima i birtijama, što nam ne dočarava engleski pub koji ima gotovo svako selo, a ono što se u nas zove kafićem ne sliči baš engleskim coffee-shopovima.

Naranyijin plač nije prvijenac Marijane Dokoze, jer je 2005. u nakladi Matice hrvatske iz Zadra objavila ljubavni roman Izgubljeni u ljudskim mislima, a pod djevojačkim imenom Šare knjigu poezije Sjene prošlosti 2004. Živi i radi u Mainzu u Njemačkoj kao novinarka inozemnog izdanja Večernjeg lista i priprema novi roman. Pitamo se... ■

O starim mitovima i novim prikazima muškarca

Von alten Mythen und neuen Mannsbildern

Kalendar izložbi za jesen 2013. / Ausstellungskalender Herbst 2013

TEKST | TEXT:
VANESSA SPORTELLI

PRIJEVOD NA HRVATSKI | ÜBERSETZUNG INS KROATISCHE:
LJILJA ČELAR

Sad kada se veliki izložbeni blokbasteri već uvelike održavaju, možemo slobodno baciti pogled nešto dalje, na drugu polovinu kalendara izložbi i usredotočiti se na nove stvari.

Budući da proljeće baš nije sasvim zadovoljavajuće, lako je moguće da čitatelji požele da barem ljeto malo duže potraje. A produžiti ga se može naravno u Ticinu i usput odmah povezati s posjetom izložbi: "Miti e misteri – Il simbolismo e gli artisti svizzeri" ("Mitovi i misterije – Simbolizam i švicarski umjetnici") u Museo d'Arte u Luganu. Kao što već naslov nagovještava, ova izložba se bavi simbolizmom koji je u slikarstvu prije svega krajem 19. i početkom 20. stoljeća dostigao svoj vrhunac. Kao najprominentniji predstavnik se, ne posve neutemeljeno, mora navesti Ferdinand Hodler iako su se, kao što izložba pokazuje, i drugi umjetnici time bavili. Simbolizam se može razumjeti kao pravac umjetnosti u kojemu su apstraktni koncepti, kao smrt, život, emocije, nada, sreća, ljubav i slično, izražavani na metaforički način. Na simbolističkim slikama se često pored motiva iz antičke mitologije i svijeta snova i iluzija nalaze i biblijske alegorije i prikazi halucinacija i vizija. Mračno i nagonsko u svim svojim konotacijama stoji često nasuprot svijetlog i čistog – ova dihotomija se u neku ruku iscrpljuje u vječnoj temi Erosa i Thanatosa. Lijepo je da ova izložba skreće fokus sa Hodlera i prikazuje i druge renomirane slikare koji su se također okretali simbolizmu: Arnold Böcklin jednako kao i Giacomettijevi rođaci Augusto i Giovanni, Johan Heinrich Füssli, Giovanni Segantini i Felix Vallotton. Nasuprot njima su postavljeni internacionalni velikani simbolizma kao Gustave Moreau, Fernand Khnopff, Franz von Stuck i drugi. Izložba traje od 15.9.2013. do 12.1.2014.

Druga izložba koju ovdje želim predstaviti i koja će možda biti i nešto kontroverznija je "Das schwache Geschlecht – Neue Mannsbilder in der Kunst" ("Nježniji spol – novi prikazi muškarca u umjetnosti") u Muzeju umjetnosti u Bernu. Kao što se nakon drugog feminističkog vala u 1960-tim godinama promijenilo (samo)razumijevanje uloge žene u društvu, tako se neminovno promijenio i pogled na ulogu muškarca. Ali u kojem pravcu se promijenilo to razumijevanje muške uloge i predstava muškosti? Ovim pitanjem se bave umjetnici kao i

Jetzt, wo die grossen Ausstellungs-Blockbuster des Jahres so richtig am Laufen sind, darf der Blick in die 2. Jahreshälfte des Ausstellungskalenders ruhig etwas weiter schweifen und sich auf Neues fokussieren.

Da der Frühling nicht vollauf zu befriedigen vermochte, kann es durchaus sein, dass die Leserin oder der Leser den Wunsch verspürt, im Gegenzug den Sommer etwas zu verlängern. Dies lässt sich natürlich im Tessin sehr gut bewerkstelligen und gleich mit dem Besuch der Ausstellung "Miti e misteri – Il simbolismo e gli artisti svizzeri" ("Mythen und Mysterien – Der Symbolismus und die Schweizer Künstler") im Museo d'Arte in Lugano verbinden. Wie der Titel es bereits vorwegnimmt, geht diese Ausstellung auf den Symbolismus ein, der in der Malerei vor allem gegen Ende des 19. und zu Beginn des 20. Jahrhunderts seinen Höhepunkt fand. Als seinen prominentesten Schweizer Vertreter muss, nicht ganz unbegründet, Ferdinand Hodler genannt werden, obwohl sich, wie die Ausstellung zeigt, auch andere Künstler damit beschäftigten. Der Symbolismus kann als Kunstströmung verstanden werden, in welcher abstrakte Konzepte wie Tod, Leben, Emotionen, Hoffnung, Glück, Liebe und dergleichen metaphorisch zum Ausdruck gebracht wurden. Häufig findet man in symbolistischen Bildern nebst Motiven der antiken Mythologie und der Traum- und Illusionswelt auch biblische Allegorien und Darstellungen von Halluzinationen und Visionen. Das Dunkle und Triebhafte mit all seinen Konnotationen steht häufig dem Hellen und Reinen gegenüber – sie gehen gewissermassen auf im ewigen Thema von Eros und Thanatos. Schön, dass diese Ausstellung den Fokus von Hodler wegnimmt und aufzeigt, welche anderen namhaften Maler sich ebenfalls dem Symbolismus hinwandten: Arnold Böcklin genauso wie die Giacometti-Cousins Augusto und Giovanni, Johan Heinrich Füssli, Giovanni Segantini und Felix Vallotton. Ihnen gegenübergestellt werden internationale Grössen des Symbolismus wie Gustave Moreau, Fernand Khnopff, Franz von Stuck und weitere. Die Ausstellung dauert vom 15.9.2013 bis zum 12.1.2014.

Die zweite Ausstellung, die ich hier vorstellen will und welche vielleicht auch etwas kontroverser sein dürfte, ist "Das schwache Geschlecht – Neue Mannsbilder in der Kunst" des Berner Kunstmuseums. So wie sich seit der zweiten feministischen Welle in den 1960er Jahren das (Selbst-)Verständnis der Frauen geändert hat, so hat sich zwangsläufig

umjetnice na ovoj izložbi i time stavljaju fokus svoga rada na "heteroseksualno kodiranu 'sliku muškarca' u umjetnosti". Povijesnoumjetnički i sociološki pristup otvara prostor diskusijama i debatama; od 18.10.2013. do 9.2.2014. imate (i žene i muškarci) u Bernu priliku za stvaranje vlastitog mišljenja.

Kratko bih još spomenula jednu izložbu u Muzeju umjetnosti u St. Gallenu koja se može pogledati u razdoblju od 6.7. do 27.10.2013. Kao što već sam njezin naslov "Home! Sweet Home!" govori, ova izložba poziva na kružno putovanje kroz temu "dom" u povijesti umjetnosti i osvjetljava različite aspekte ovog pojma: između ostaloga i činjenicu da ga se često, upravo na putovanjima ili u usporedbama s ljepšim građevinama, uzvisuje i da se čini gotovo nezamjenjivim. Dakle, jedna izložba bez neugodnih pitanja? Vjerojatno ne baš sasvim jer se upravo moderna umjetnost bavi ovom temom na drugačiji način i pokazuje da dom u današnje vrijeme za mnoge izgleda potpuno različito od idiličnih prikaza na slikama starih majstora: u očajnim situacijama i prenoćište za beskućnike čovjeku može postati dom. "Home" da, ali vjerojatno ne i "Sweet Home"!

Kao zadnju preporuku bih htjela navesti događaj koji se zadnjih godina razvio u pravu instituciju i o kojemu je, u jednom drugom kontekstu, Libra već ukratko izvještavala: međunarodni festival animiranog filma Fantoche. Oni koji festival već poznaju znaju da se animirani film ne svodi samo na imena Walt Disney i Pixar. Tu su produkcije uzbudljivih kratkih filmova rađene različitim tehnikama s inovativnim idejama i zapanjujućim pričama – kao i "Miramare" Michaele Müller o kojemu je izvještavano u zadnjem broju. Michaela Müller je prošle godine bila članica žirija za međunarodno natjecanje a još prije dvije godine je Hrvatska i njezini animirani filmovi bila glavna tema festivala. Ove godine se Fantoche okreće francuskom animiranom filmu jer se upravo Francuska smatra kolijevkom pokretne slike. Zato se sigurno isplati isplanirati kratki izlet početkom rujna (3.-9.) do Merker-Areala i u različita kina: sigurno će se moći pronaći ponešto za svačiji ukus, za male i za velike, što će nas očarati, dirnuti ili jednostavno samo nasmijati.

Više informacija možete pronaći na internetskim stranicama navedenih muzeja i na stranici festivala Fantoche:

http://www.mdam.ch/
http://www.kunstmuseumbern.ch/de/sehen/heute/229-das-schwache-geschlecht-120.html
http://www.kunstmuseumsg.ch/ausstellungen.html
http://www.fantoche.ch/2013/ ■

auch jenes des Mannes. Wie aber haben sich dieses Verständnis des männlichen Rollenbildes und die Darstellung von Männlichkeit verändert? Dieser Frage gehen sowohl Künstler als auch Künstlerinnen in dieser Ausstellung nach und machen somit das "heterosexuell kodierte ‚Mannsbild' in der Kunst" zum eigentlichen Fokus ihrer Arbeit. Der kunsthistorische und soziologische Ansatz öffnet das Feld für Diskussionen und Debatten; vom 18.10.2013 bis zum 9.2.2014 kann man(n!) sich in Bern eine eigene Meinung bilden.

Kurz eingehen möchte ich noch auf eine Ausstellung im St. Galler Kunstmuseum, welche ab dem 6.7. bis zum 27.10.2013 zu sehen ist. Sie ist mit dem eigentlich eindeutigen Titel "Home! Sweet Home!" versehen und lädt zu einer Rundreise eben durch das Thema des trauten Heimes in der Kunstgeschichte ein. Die Ausstellung beleuchtet indes verschiedene Aspekte des Zuhauses: Unter anderem auch die Tatsache, dass es häufig, gerade auf Reisen oder im Vergleich mit schöneren Gebäuden, überhöht wird und beinahe unersetzbar scheint. Eine Ausstellung ohne Ecken und Kanten also? Wohl nicht ganz, denn gerade die moderne Kunst setzt sich mit dem Thema anders auseinander und zeigt, dass das Zuhause heute für viele ganz anders aussieht als in den Bildern trauter Idylle der Altmeister: Wenn die Verzweiflung gross ist, kann auch eine Notschlafstelle für einen Menschen zum Zuhause werden. "Home" ja, aber wohl kaum "Sweet Home"!

Als letzten Kulturtipp möchte ich auf einen Anlass hinweisen, der sich über die letzten Jahre zu einer wahren Badener Institution entwickelt hat und über welchen in einem anderen Zusammenhang in der Libra bereits kurz berichtet wurde: das internationale Animationsfilmfestival Fantoche. Wer das Festival bereits kennt, weiss, dass Animationsfilm viel mehr ist als Walt Disney und Pixar. Es bedeutet spannende Kurzfilme, produziert mit unterschiedlichen Techniken, mit innovativen Ideen und verblüffenden Geschichten – ganz so, wie Michaela Müllers "Miramare" über welches in der letzten Ausgabe berichtet wurde. Michaela Müller sass letztes Jahr in der Jury für den internationalen Wettbewerb und noch vor zwei Jahren waren Kroatien und sein Animationsfilmschaffen der Themenschwerpunkt des Festivals. Dieses Jahr nun wendet sich Fantoche dem französischen Animationsfilm zu, da Frankreich als Wiege des bewegten Bildes schlechthin gilt. Es lohnt sich daher gewiss Anfang September (3.-9.) einen Abstecher auf das Merker-Areal und in die verschiedenen Kinos einzuplanen: es wird sich garantiert für jeden Geschmack, ob bei Gross oder Klein, etwas finden lassen, das verzaubert, berührt oder einfach nur zum schmunzeln bringt.

Weitere Informationen können auf der Homepage des jeweiligen Museums und von Fantoche gefunden werden:

http://www.mdam.ch/
http://www.kunstmuseumbern.ch/de/sehen/heute/229-das-schwache-geschlecht-120.html
http://www.kunstmuseumsg.ch/ausstellungen.html
http://www.fantoche.ch/2013/ ■

Vinograd na otoku Hvaru / Weinberge auf der Insel Hvar

Novo vino u starim bačvama

Neuer Wein in alten Schläuchen

TEKST | TEXT:
GLORIA SARTORI SAADI

PRIJEVOD NA HRVATSKI | ÜBERSETZUNG INS KROATISCHE:
LJILJA ČELAR

Vinogradarstvo u Hrvatskoj seže do antičkog vremena. Još u 6. stoljeću su Grci na jadranskim otocima zasadili vinovu lozu. Dionizov dar je raskošno uspijevao. Stoljećima su kroz grčke kolonije i mletačka osvajanja nastajala nova nasadna područja koja su se protezala ponajprije uz obalu, a kasnije i u unutrašnjosti zemlje. Već u 14. stoljeću je postojao prvi zakon s odredbama kojima su definirani uvjeti za proizvodnju vina.

Na socijalističkom gospodarskom planu komunističke Republike Jugoslavije, kojoj je Hrvatska pripadala od 1945. do 1991., vrijedilo je pravilo «što više grožđa i vina, to bolje». Kvantiteta je stajala ispred kvalitete, kao što je u to vrijeme gotovo svugdje u svijetu bilo uobičajeno. Početkom devedesetih godina, kada je Hrvatska proglasila neovisnost od Jugoslavije, način razmišljanja vinara počeo se mijenjati i nastojanja za dobrom kvalitetom i međunarodnim priznanjem su bivala sve veća.

Niklo je na stotine privatnih vinskih podruma, nakon vremena masovne proizvodnje počelo se polagati na kvalitetu. U 2012. godini su hrvatski vinari po pitanju međunarodnih priznanja imali dobru berbu – dobili su ih 65. Dok se u devedesetima još išlo na brzu zaradu vinom, u međuvremenu se uvidjelo da samo dugoročno održivi projekti donose pravi uspjeh i priznanje. Tako se počelo dugoročno ulagati u zapuštena vinogradarska imanja, seoski turizam, obiteljske hotele,

Der Weinbau in Kroatien geht auf die Antike zurück. Bereits im 6. Jahrhundert haben Griechen auf den Adriainseln Kroatiens Weinreben angepflanzt. Das Geschenk Dionysos gedieh prächtig. Im Laufe der Jahrhunderte entstanden durch griechische Kolonien und die Eroberung Venedigs mehr und mehr Weinanbaugebiete, welche sich zuerst hauptsächlich entlang der Küste erstreckten, später aber auch im Landesinneren verbreiteten. Schon im 14. Jahrhundert gab es ein erstes Gesetz mit Qualitätsvorgaben für die Weinproduktion.

In der sozialistischen Planwirtschaft der kommunistischen Volksrepublik Jugoslawien, zu der Kroatien von 1945 bis 1991 gehörte, galt die Regel, je mehr Ertrag an Trauben oder je mehr Masse an Wein es gibt, umso besser. Quantität stand vor Qualität, wie es eben zu dieser Zeit fast überall auf der Welt so üblich war. Anfang der neunziger Jahre, als Kroatien seine Unabhängigkeit von Jugoslawien erklärt hatte, begann ein Umdenken der Winzer und das Streben nach guter Qualität und internationaler Anerkennung wurde immer grösser.

Hunderte private Weinkellereien wurden wieder zum Leben erweckt, nach der Zeit der Massenproduktion setzte man nun auf Qualität. Mit 65 internationalen Auszeichnungen konnten die kroatischen Winzer im Jahre 2012 eine beachtliche Ernte einfahren. Wollte man in den Neunzigern noch das schnelle Geld mit Wein machen,

ribarstvo, uzgoj maslina, ekološku poljoprivredu i vrhunske restorane.

Hrvatska – zemlja vina

Hrvatska danas broji ukupno 12 vinogradarskih područja. Sa 60.000 hektara pod vinovom lozom (za usporedbu: Njemačka 100.000, Austrija 45.000) i godišnjom proizvodnjom vina od 2 milijuna hektolitara, može se smatrati ozbiljnim proizvođačem. Ubraja se u 20 zemalja svijeta koje proizvode najviše vina. Spektar se kreće od osvježavajućih, laganih, aromatičnih i mirisnih vina na sjeveru do jakih, slatkih i vina punog okusa na jugu. Zemlja broji 64 domaće sorte vinove loze. Glavna područja primorske regije su sjeverni dio Istre, Kvarnerski zaljev i obalno područje Dalmacije, a u kontinentalnom dijelu su to područje Središnje Hrvatske, Slavonija i Podunavlje. Hrvatska je jedina od sedam zemalja zapadnog Balkana koja ima program za proizvodnju kvalitetnih vina. Prema statistikama, aktualna godišnja potrošnja po glavi stanovnika u zemlji iznosi 42 litre.

Vinogradarstvo u Hrvatskoj je dostiglo jako dobar nivo. Nova generacija vinara ima dobru izobrazbu, jasne ciljeve i posvećuje sve više pozornosti tradiciji. Smanjio se udio međunarodnih sorti grožđa koje su prevladavale u posljednjim desetljećima, a uvelike se vraćaju autohtone sorte kojima je već prijetilo izumiranje. Najpoznatija autohtona sorta kod crnih vina je dalmatinski Plavac. Od ove stare sorte vinove loze se prave najpoznatija vina Hrvatske: Dingač i Postup, kao i Ivan Dolac. Dingač je prvo hrvatsko vino koje ima zaštićeno zemljopisno podrijetlo i poznato je izvan granica zemlje. Omiljena bijela vina s obalnog područja su istarska Malvazija, Žlahtina, Pošip, Rukatac i viška Vugava.

Najpoznatiji hrvatski vinari

Tri najpoznatija hrvatska vinara – Kozlović, Saints Hill i Krauthaker – su se prošle godine predstavila na sajmu vina "Decanter Fine Wine Encounter" u Londonu, na kojemu se svake godine okupi 100 najboljih vinara iz cijelog svijeta. Ondje su hrvatska vina isprobavana kao "Hidden Gems" (skriveni dragulji). Dva regionalna pobjednička mjesta te jedno zlatno, deset srebrnih i 26 brončanih odličja kao i 25 priznanja "preporučeno" dobili su hrvatski vinari na natjecanju britanskog časopisa Decanter, koji se smatra jednim od najprestižnijih u ovoj branši. ■

Izvori:
www.vinopedia.hr
www.dalma.de
www.armandopipitone.ch
www.kroatienwein.de

so hat man erkannt, dass nur nachhaltige Projekte wirklichen Erfolg und Anerkennung bringen. Man begann langfristig zu investieren in vernachlässigte Weingüter, Dorftourismus, Familienhotels, Fischerei, Olivenanbau, Ökolandwirtschaft und Spitzenrestaurants.

Weinland Kroatien

Kroatien zählt heute insgesamt 12 Weinanbaugebiete. Mit 60.000 Hektar Rebland (vgl. 100.000 Deutschland, 45.000 Österreich) und zwei Mio. Hektoliter Ertrag ist das Land als Weinproduzent durchaus ernst zu nehmen. Es zählt zu den 20 größten Weinproduzierenden Ländern der Welt. Das Spektrum reicht von frischen, leichten, aromatischen und duftigen Weinen im Norden bis zu den starken, süßen und vollmundigen im Süden. 64 einheimische Rebsorten zählt das Land. Hauptanbaugebiete sind die nördliche Region Istrien und die Kvarner Bucht, die Küstenregion Dalmatien und die kontinentale Region Mittelkroatien sowie Slawonien und der Donauraum. Kroatien hat als einziger der sieben westlichen Balkanstaaten ein Qualitätsweinprogramm. Der aktuelle Pro-Kopf-Konsum im Inland liegt laut Statistiken bei 42 Litern pro Jahr.

Der Weinanbau in Kroatien hat ein sehr gutes Niveau erreicht. Die neue Winzergeneration ist gut ausgebildet, hat klare Ziele und besinnt sich vermehrt auf die Tradition. Der Anteil internationaler Traubensorten, in den letzten Jahrzehnten vorherrschend, hat sich verringert und autochthone Traubensorten, die auszusterben drohten, sind stark im Kommen. Unter den Rotweinen ist die bekannteste autochthone Sorte der dalmatinische Plavac. Aus dieser alten Rebsorte werden die bekanntesten Weine Kroatiens gekeltert: Dingac und Postup, oder Ivan Dolac. Der Dingac ist der erste kroatische Wein, dessen geografische Herkunft geschützt wurde und der über die Grenzen hinaus bekannt ist. Beliebte Weissweinsorten aus dem Küstengebiet sind der Istrische Malvasia, Zlahtina, Posip, Rukatac und Viska Vugava.

Die bekanntesten kroatischen Winzer

Drei der bekanntesten kroatischen Winzer – Kozlovic, Saints Hills und Krauthaker – haben sich letztes Jahr auf der "Decanter Fine Wine Encounter" Weinmesse in London vorgestellt, bei der sich jährlich die 100 besten Weinproduzenten aus aller Welt versammeln. Kroatische Weine wurden hier als "Hidden Gems" verkostet. Zwei regionale Siegerplätze und noch eine Gold-, zehn Silber- und 26 Bronze-Medaillen sowie 25 Auszeichnungen "Empfehlenswert" nahmen die kroatischen Winzer im Wettbewerb des britischen Magazins Decanter entgegen, der zu den prestigeträchtigsten in dieser Branche gilt. ■

Quellen:
www.vinopedia.hr
www.dalma.de
www.armandopipitone.ch
www.kroatienwein.de

"Nepreispitana glazba nije vrijedna slušanja!"

"Eine ungeprüfte Musik ist nicht hörenswert!"

TEKST | TEXT: **ZORAN KNEŽEVIĆ** PRIJEVOD NA NJEMAČKI | ÜBERSETZUNG INS DEUTSCHE: **DANIJELA DOBRIĆ**

Sokrat je rekao kako "nepreispitan život nije vrijedan življenja". Društvo i pojedinci se često zadržavaju na trivijalnostima i o njima diskutiraju kao da je najvažnije na svijetu "ko' koju marku nosi i koje gume bolje prianjaju uz vrući asfalt", a velika, neugodna pitanja se radije izbjegavaju. Sokrat je znao da takav odnos ka životu i življenju nikada neće zadovoljiti ljudsku dušu, koja prirodno teži nepreglednim prostranstvima vlastitog postojanja. Evo jednog primjera na temelju usporedbe prošlosti i sadašnjosti.

U 80-im godinama prošlog stoljeća je još uvijek bilo jako egzotično hodati unaokolo sa tadašnjim prvim portabl kazetofonima (tzv. Walkman) i pomoću malih slušalica slušati glazbu po izboru. Da, po izboru, jer, ili si morao kupiti originalni album na kazeti, ili si morao sam složiti miks koji ti se sviđa, pa onda aktivno slušati po svom izboru. Daleko od toga da današnji joggeri, ljudi sa bijelim slušalicama, po ulicama, šumama, vlakovima i ponekad na radnim mjestima slušaju ono što u stvari ne žele, no vrlo često iza tog izbora ne stoji ni trunka preispitivanja ili aktivnog izbora, već čisti konzum tj. nametnuti izbor. Naime, u vrijeme analogne tehnologije snimanja, za jedan dobro napravljeni, prigodni miks, bilo je potrebno stvarno, u realtime – vremenu, uložiti vrijeme u dužini trajanja miksa. Trebalo je i izabrati, te predslušati jel' to ta stvar ili nije, pa okrenuti, obrisati ploču i iglu, te ju ponovno pažljivo spremiti u omot. K tomu su oni malo nadareniji sami nacrtali neki crtež ili sliku, napravili možda mali kolaž od isječaka iz novina za omotnicu. Ispis svih pjesama rukom ili pisaćom mašinom na omotnici kazete se za svakog ozbiljnog audiofila podrazumijevao, a i zaokruživao je ovaj kreativni proces, u kojem se uvijek nanovo javljao neki osjećaj povezanosti sa autorima i izvođačima. Takav produkt dobivao se ciljanim, svjesnim, preispitanim odabirom sastojaka. Danas pak poput instant jela iz supermarketa, ljudi si na brzinu smute mp3–mixeve bez velikog napora prosuđivanja, jer ionako u roku od par sekundi možeš napraviti novi miks, novu kompilaciju, često na osnovu jednostavnih impulsa poput npr.: "ova ili ona pjesma mi se svidjela... `ajmo googlati ili potražiti u iTunes-u!". A potražnja za nekom pjesmom je danas sve jednostavnija i brža, te većinu više ne zanimaju konceptni ili cijeli albumi, već pojedine pjesme koje su čuli negdje na radiju ili pronašli u nekoj top listi. Ovaj dojam sam stekao propitujući se kod raznih ljudi o onome što trenutačno slušaju. Kad ni nakon pogleda na zaslon mobitela ili mp3 player-a još uvijek ništa suvislo o autoru iz konzumenta ne izađe, onda se zapitam: "Pa dobro bil' taj isti pojeo jelo ili popio piće o kojem ništa ne zna?!!". Nije li slušati ili, bolje reći, konzumirati glazbu bez preispitivanja kao i jesti jelo o kojem ne znamo ništa i pri tomu se ne upitati što to u stvari upravo žvačemo i gutamo, unosimo u sebe. Rijetki bi to učinili svom želucu i jeziku. Instant jela danas po specifikaciji sadržaja više liče kemijskoj formuli nego kulinarskom receptu. Mnogi nemaju volje kritički promisliti o (bez)smislu sastava i sadržaja,

Sokrates sagte: "Ein ungeprüftes Leben ist nicht lebenswert!". Die Gesellschaft, wie auch der Einzelne halten sich gerne auf mit Trivialitäten und diskutieren darüber, als ob diese das Wichtigste auf dieser Welt wären: "Wer trägt welche Marke? Welche Autoreifen haften besser auf heissem Asphalt?" ... Wirklich wichtige, aber auch unangenehme Fragen, werden stattdessen lieber vermieden. Sokrates wusste, dass eine solche Lebenseinstellung nie eine menschliche Seele befriedigen kann, die von Natur aus zu Weiten eigener Existenz neigt. Im Folgenden wird ein Beispiel dafür gegeben, welches auf einem Vergleich von Vergangenheit und Gegenwart basiert.

In den 80er Jahren des letzten Jahrhunderts mutete es noch sehr exotisch an, mit tragbaren Kassettenspielern (s.g. Walkman) herumzulaufen und mit kleinen Kopfhörern Musik nach Wahl zu hören. Genauer gesagt, nach eigener Wahl, da man damals entweder das Album im Original auf einer Kassette kaufen, oder einen eigenen Music-Mix erstellen musste. Das will nun allerdings nicht heissen, dass heute die Jogger oder all die Menschen mit weissen Kopfhörern im Ohr, die man auf Strassen, in Wäldern, in Zügen, und manchmal sogar auch an ihren Arbeitsplätzen treffen kann, Musik hören, die Sie eigentlich gar nicht hören möchten. Doch steht oft hinter ihrer Wahl nicht einmal eine Spur von Überprüfung oder von eigenem Musikwunsch, sondern reiner Konsum bzw. erzwungene Wahl. Ganz anders war dies zur Zeit der analogen Aufnahmetechnologie. Damals war es für einen guten Gelegenheitsmix in Echtzeit wirklich notwendig, so viel Zeit in den Mix zu investieren, wie die eigentliche Spielzeit dauerte. Man musste wählen, hören ob ein Stück "die echte Sache“ bzw. "scharf" ist, drehen, Schallplatte und Nadel reinigen, und alles wieder sorgfältig in die Hülle zurücklegen. Die Begabteren haben selbst etwas gezeichnet, oder eine kleine Collage aus Zeitungsausschnitten für die Hülle kreiert. Für jeden ernsthaften Musikliebhaber war es selbstverständlich, alle Lieder mit Hand oder mit Schreibmaschine auf die Kassettenhülle zu schreiben. Ein kreativer Prozess, bei dem immer wieder ein Gefühl der Verbundenheit mit Autoren und Interpreten geweckt wurde. Ein solches Produkt entstand durch eine gezielte, bewusste, und überlegte Auswahl von Inhalten.

Heute ist es mit der Bestellung von Fertiggerichten aus dem Supermarkt vergleichbar, wenn sich die Leute schnell und ohne grosses Nachdenken einen mp3-Mix erstellen, da man ja innerhalb von wenigen Sekunden einen neuen Mix, eine neue Kompilation machen kann. Oft geschieht das völlig impulsiv, wie z.B.: "dieses oder jenes Lied hat mir gefallen .. gemma googeln, oder in iTunes suchen!". Die Suche nach einem Lied ist heute viel einfacher und schneller geworden, und die meisten sind gar nicht mehr an einem konzeptuellen oder einem ganzen Album interessiert, sondern nur noch an einigen Songs, die sie irgendwo im Radio gehört, oder auf einer Top-Liste gefunden haben. Diesen Eindruck habe ich jedenfalls durch die Befragung verschiedener Menschen gewonnen, die mir erzählten, was Sie gerade hören. Wenn auch nach einem Blick auf den Bildschirm des Handys oder MP3-Players, noch nichts Sinnvolles über den Autor zu erfahren ist, dann frage

već radije neupitno vjeruju nekoj marki, pomireni plaćati cijenu industrijalizacije prehrane i sve bržeg načina života, u kojem se "nema vremena" tako nešto preispitati. Konzumiranje glazbe bez preispitivanja je pak rezultat neuspješne industrijalizacije tog oblika umjetnosti.. Neuspješne, jer je digitalizacija zvučnih zapisa i jednostavnost njihovog daljnjeg kopiranja na neki način prekinula odnos između umjetnika i ljudi koji u njihovoj umjetnosti uživaju. Kratkovidnost izdavačkih kuća i vodećih elektronskih koncerna motiviranih tek profitom dovela je ovu tematiku do toga da danas skoro svi autori i izvođači imaju velike probleme prodati svoj produkt tj. album. Izuzetak su oni koji su maksimalno podržavani od strane izdavačke kuće, dakle ukoliko se uklapaju u tzv. mainstream šemu, koju te iste kuće onda nameću mas-medijima. Na taj način je sloboda izbora ograničena i dovedena u pitanje. A što je čovjek bez slobode izbora? Današnji pametni telefon zamjena je za cijeli računarni sustav i biblioteku kao i za diskoteku u jednom uređaju. Sve je tu, pa sada ljudi prolaze jedni pored drugih, lica osvjetljenih plavičasto bijelom svjetlošću sa zaslona i zure u njih kao u sliku Božju. Čitaju ulicom blogove, čekaju s nestrpljenjem na lajkanje ili novu poruku, slušaju instant glazbu, smiju se ljudskoj gluposti na YouTube-u, poslušno prate upute navigacijske aplikacije. Prateći trendove ponekad se začude kada završe i u ćorsokaku. Zasloni, kako televizijski, računalni ili mobilni, mogu čovjeku zasloniti pogled na njegovo vlastito postojanje, učiniti ga više ovisnim nego slobodnim. A zar sloboda nije zamašnjak evolucije?

Kako god, imate izbor s vremena na vrijeme slobodno uključiti Radio App na vašem pametnom telefonu i poslušati ima li što od već preispitanog i za vaš uži izbor na našim frekvencijama.

Za preispitati iz HR i BiH scene su:
Dubioza kolektiv - Apsurdistan
Mayales - 2
Nola - Piano
Sara Renar - Djeca
The Chweger – Mir ■

HKR.ch
[Kroatisches KulturRadio]

PALI RADIO!
Petkom u 20,00 sati 92,2 (Baden) ili 94,9 MHz
ili live stream: www.kanalk.ch
Subotom u 17,00 sati 97,5 MHz
ili live stream: www.lora.ch

ich mich: "Würde dieser Hörer auch ein Essen oder ein Getränk zu sich nehmen, ohne etwas darüber wissen zu wollen?". Ist nicht Musikhören oder besser gesagt -konsumieren ohne ein Hintergrundwissen zu haben, vergleichbar mit einem Essen, über das wir nichts wissen und bei dem wir uns nicht fragen, was wir eigentlich jetzt kauen und schlucken, bzw. zu uns nehmen? Nur wenige würden es Ihrem Magen oder ihrer Zunge zumuten. Tafelfertige Mahlzeiten ähneln heute, ihrer Spezifikation von Zutaten nach, mehr einer chemischen Formel, als einem kulinarischen Rezept. Viele haben keine Lust, über Sinn oder Unsinn von Komposition und Inhalt nachzudenken, sondern glauben bedenkenlos an eine bestimmte Marke, und sind damit einverstanden, den Preis für die Industrialisierung der Nahrung und den schnellen Lebensstil zu zahlen und es bleibt gar keine Zeit mehr, sich mit Fragen aufzuhalten. Der Konsum von Musik ohne jegliches Hinterfragen ist das Ergebnis einer erfolglosen Industrialisierung einer bestimmten Form von Kunst bzw. Musik.

Erfolglos deshalb, weil die Digitalisierung von Audioaufnahmen und deren erleichterte weitere Vervielfältigung, die Beziehung zwischen dem Künstler und seinen Anhängern, zerstört hat. Die Kurzsichtigkeit der Verlagshäuser und führenden elektronischen Konzerne, die nur noch gewinnorientiert entscheiden, hat schliesslich dazu geführt, dass heute fast alle Autoren und Interpreten grosse Probleme haben, ihr Produkt, bzw. das Album zu verkaufen. Ausnahmen bilden nur diejenigen, die eine maximale Unterstützung seitens des Verlagshauses haben, solange sie im "Mainstream“ liegen, und damit von den Verlagshäusern den Massenmedien aufgedrängt werden können. Auf diese Weise ist die Freiheit der Wahl begrenzt und in Frage gestellt. Was ist der Mensch ohne diese Freiheit der Wahl? Die heutigen Smartphones ersetzen einen Computer, eine Bibliothek, sowie eine Diskothek in einem einzigen Gerät. Alles ist da, Menschen laufen nebeneinander her, ihre Gesichter beleuchtet vom bläulich-weissem Licht ihrer Bildschirme, die sie anstarren, als ob sie ein Abbild Gottes wären. Auf der Strasse lesen sie Blogs, warten ungeduldig auf "Likes“ oder eine neue Nachricht, hören "tafelfertige“ Musik, lachen über die menschliche Dummheit auf "YouTube“ und folgen gehorsam den Anweisungen auf der Navigationsanwendung. Während sie ständig neuen Trends folgen, wundern sie sich, wenn sie dann plötzlich in eine Sackgasse geraten. Fernsehbildschirme, Computerbildschirme oder Mobiltelefone können den Blick auf die eigene Existenz blockieren und plötzlich ist man statt frei, abhängig geworden. Ist nicht die Freiheit ein "Schwungrad“ der Evolution?

Wie auch immer, Sie haben selbst die Wahl, von Zeit zu Zeit frei auf Ihrem Smartphone die Radioanwendung anzuschalten und zu hören, ob es auf unseren Frequenzen etwas für Ihre Auswahlliste gibt, das es lohnt, zu überprüfen .

Zu überprüfen auf der kroatischen und bosnischen Szene sind:
Dubioza kolektiv - Apsurdistan
Mayales - 2
Nola - Klavier
Sara Renar - Kinder
The Chweger - Frieden ■

Kad Švicarci u Hrvate pođu

Wenn die Schweizer nach Kroatien reisen

TEKST | TEXT:
SIBILA KNEŽEVIĆ

PRIJEVOD NA NJEMAČKI | ÜBERSETZUNG INS DEUTSCHE:
JADRANKA KNEŽEVIĆ

Prošloga ljeta, kao i mnogih ljeta prije, kao i mnogih ljeta koja će tek doći, na godišnji u Hrvatsku poveli smo sobom Švicarce. Njih troje, bebač od pune dvije godine, mama i tata koji vole putovati, pa se vesele upoznati zemlju koja im je bliska preko nas, a o kojoj su i putem medija ili od drugih turista štošta već čuli i saznali. Nama je pak drago biti domaćini ljudima koji su nam ovdje nadoknadili prijatelje koje smo tamo ostavili. Stalo nam je do njihova pozitivnog suda. Zato svakog puta pomalo strepimo, jer ne možemo baš pouzdano znati hoće li im zemlja u kojoj su odjednom oni stranci, a mi domorodci, postati draga, ili pak mjesto koje je bolje zaobići, uz zaključak kako im je jasno zašto radije živimo kod njih.

Iz Švice sam u Split doletjela sama jer se ostatak ekipe odlučio za krasni cestovni put Dalmatinom i individualni prijevoz bezbrojnih potrepština od kojih se barem polovica ispostavi nepotrepštinama.

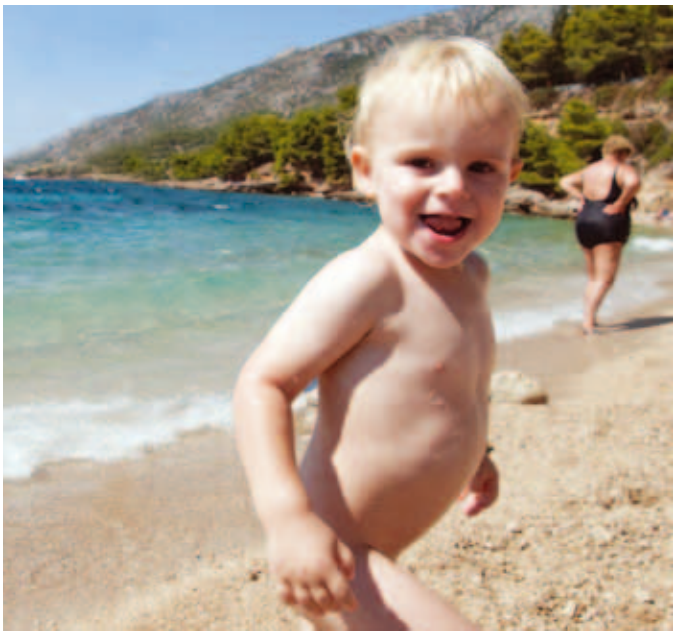
Na aerodromu gužva i mnoštvo putnika koji se mravljim koracima kreću u dugom redu pred kontrolom putnih isprava. Imam dojam da nam se carina popravila. Kolona mili bez većih zastoja naprijed. Nekada, gdje su mrgudni organi običavali šutke studirati putovnice turista, nevoljko im u njih lupati štambilje, danas čujem primjereno dobar dan i doviđenja. Izvolite, hvala, doviđenja; brzo i učinkovito, sretno sam stigla iz jedne pristojne u drugu uljudnu zemlju. Bezbrižnog koraka u lakim sandalama, pod lakim šeširom i masivnim sunčanim cvikama, rolam svoj razborito složen koferčić k izlazu zračne luke. Blizu mi je biser mora, predragi Split, a otok sunčani na dohvat ruke. Prijevoz do grada je dobro organiziran, sljedeći autobus polazi za koju minutu, no ja želim celebrirati trenutak povratka. Vraćam se kroz predvorje do dizala, idem prvo na kavu, gore u restoran.

Zračna luka je prije nekoliko godina renovirana, restoran je uredan, osoblje eficijentno. Moj espresso stiže ekspresno, hvatam vrećicu šećera i doživljavam déjà vu. Prije nekoliko godina na istom mjestu u šlepartu sam imala gospođu iz kategorije bliskih prijateljica, Švicarku pruskog habitusa, temeljitu, strogu, urednu i zavidno disciplinirану osobu. Nakon besprijekornog odmora, a prije leta natrag u Švicu, htjele smo još na

Wie schon viele Sommer davor und ganz bestimmt nicht zum letzten Mal, nahmen wir im vergangenen Jahr Schweizer in unseren Urlaub nach Kroatien mit. Dieses Mal einen zweijährigen Sprössling mit Mama und Papa. Die beiden reisen gern und freuten sich darauf, jenes Land kennenzulernen, welches wir ihnen gerne näherbringen wollten und über das sie bereits durch Medien oder andere Touristen Einiges gehört und erfahren hatten. Wir hingegen freuen uns immer wieder, Gastgeber für Menschen zu sein, die uns in Kroatien jene Freunde ersetzen, welche wir in der Schweiz zurückgelassen haben. Ihr positives Urteil ist uns wichtig. So zittern wir jedes Mal aufs Neue, da wir ja nicht sicher sein können, ob sie wirklich Gefallen an dem Land finden werden, in dem nun plötzlich sie die Ausländer sind, und wir die Einheimischen und ob sie Kroatien womöglich das nächste Mal doch lieber meiden, und sie es verständlich finden, dass wir es vorziehen, bei ihnen zu leben.

Ich flog als Einzige nach Split, da sich der Rest der Gruppe nicht nur für die "prächtige" dalmatinische Autobahn entschieden hatte, sondern auch für den individuellen Transfer unzähliger "Unentbehrlichkeiten", welche sich in der Regel dann meist als durchaus entbehrlich entpuppen.

Am Flughafen herrschte grosses Gewimmel und vor den Sicherheitskontrollen hatte sich bereits eine Schlange von Reisenden gebildet. Mir schien aber, unsere Zollkontrolle hätte sich verbessert, denn die Kolonne rückte ohne grösseres Stocken vor. Hier, wo früher griesgrämige Beamten Reisepässe stumm begutachtet und diese dann mürrisch abstempelt hatten, hörte ich heute ein höfliches "Guten Tag" und "Auf Wiedersehen", "Bitte", und "Danke". Ich war glücklich, rasch und effizient von einem zivilisierten in ein anderes höfliches Land gereist zu sein. Sorglosen Schrittes, in luftigen Sandalen, mit leichtem Sommerhut und riesiger Sonnenbrille, rollte ich mein zweckmässig gepacktes Köfferchen Richtung Ausgang. Vor der Tür lag nun das mediterrane Juwel, die Stadt Split, und zum Greifen nah meine sonnengeküsste Insel. Der Transfer in die Stadt ist gut organisiert, die Busse fahren im Halbstundentakt Doch ich beschloss, den Augenblick der Rückkehr zelebrieren und kehrte durch die Eingangshalle zurück zum Fahrstuhl, um noch oben im Restaurant einen Kaffee nehmen. Der Flughafen war vor ein paar Jahren renoviert worden, das Restaurant war sauber, das Personal effizient. Mein Espresso machte seinem Namen alle Ehre und wurde sofort serviert. Ich griff nach dem Zuckerbeutel und erlebte ein Déjà-vu: Vor ein paar Jahren war ich hier mit einer guten Freundin gesessen, eine Schweizerin von preussischem Habitus, bodenständig, streng, gepflegt und beneidenswert diszipliniert. Nach unbeschwerten Urlaubstagen hatten wir uns, kurz vor dem Rückflug in die Schweiz, noch für einen Kaffee hier entschieden, genau am dem Ort, an dem ich nun stand – allerdings vor der Renovation. Die Kellnerin hatte es damals allerdings nicht sehr eilig. Nachdem sie sich zunächst grösste Mühe gegeben hatte, uns zu ignorieren, indem sie am anderen Ende der Bar seelenruhig die Gläser polierte, war sie dann – nach heftigem Gestikulieren unsererseits – schliesslich sehr gemächlich herangetrottet, um unsere Bestellung aufzunehmen. Dies



brzinu popiti kavu, upravo na ovom istom mjestu, no u vrijeme prije renovacije. A posluga je toga dana imala vremena ko u priči. Prvo nas je dugo ignorirala glancajući čaše na drugom kraju šanka, onda je, konačno prizvana našim nedvojbenim gestama, jedva nekako domjesečarila i primila narudžbu, da bi nam nakon pola vječnosti bez suvišnog teksta servirala dvije šoljice s tragom svježeg prelijevanja, uz musavu žličicu i vrećicu cukora sa strane, odmah naplatila pa se odvukla. Nastojala sam se držati ležerno. Prešutjela sam stvari koje u drugim okolnostima nikako prešutjela ne bih, sretna što prijateljica ne stavlja leće kada leti. A onda, ona lagano podiže šoljicu, izbeči oči u tanjurić i ispusti krik strave i užasa kakav se čuje, recimo, u vrijeme kolinja po slavonskim selima. U tom trenutku sam i ja zapazila hitrog žohara kako je šmugnuo ispod vrećice za šećer pa preko tanjurića kliznio preko ruba stola. Uspaničena odskoči i zaurla još jednom. Svi svjedoci scene skamenjeno su piljili u nas. Bila je blijeda ko krpa, drhtala je, na kutu usana pojavio se mjehurić pjene. Znam da se boji paukova, znam da se boji zmija i škorpiona, ni psi joj nisu po volji, a na mačke je alergična, no nisam znala da ju obični mali kakarlakan može dovesti do ruba živčanog sloma. Oprostite dame i gospodo, gospođa je imala epileptički napad, zbogom i doviđenja, mrmljala sam crvena od stida, vukući prijateljicu i ručnu prtljagu put izlaza. Nikada više nije htjela poći sa mnom na Jadran.

No ja sam opet ovdje, jutarnji zrak odiše Dalmacijom. Prijevoz do grada je dobro organiziran, vozači autobusa susretljivi, putnici spremni na avanuru. Ispred mene sjedi mladi par studenata. Ona je naša, on Švicarac. Ona ide posjetiti svoje, on još nikada nije bio ovdje. "Vidi," čudi se on, "koliko nezavršenih kuća u kojima očito ljudi već žive: prozori su sa zavjesama, veš se suši na balkonima, a kuće nemaju fasadu!" Ona tumači: "Te su kuće u stvari gotove, imaju struju, vodu, i sve ostalo što treba za život, jedino nemaju fasadu, to će ljudi napraviti kad budu imali novaca." Njemu baš nije jasno: "Kako možeš reći da kuća može biti gotova bez fasade? I zašto ljudi grade tako velike kuće kad nemaju novaca dovršiti ih, pa im okućnice sliče na bauštelu? Ne bi li bilo bolje imati manju, ili kat nižu, ali zato lijepo uređenu i potpuno gotovu kuću?" Ona priznaje: "Sigurno bi bilo bolje, ali ovdje ti skromnost nije baš neka cijenjena vrlina."

U trajektnoj luci mi je plovni objekt "Biokovo" upravo pobiga prid noson, hvatam "Hrvata", iskrcavam se na otoku nur, um uns dann – nach einer halben Ewigkeit – mürrisch zwei Tassen mit Kaffeeresten zu servieren, verschmierte Löffel und Zuckerbeutel inclusive. Kassiert wurde auf der Stelle – und schon war sie auch wieder verschwunden. Ich hatte damals versucht, mich locker zu geben und mich zurückzuhalten – was ich unter anderen Umständen keinesfalls getan hätte – und war dankbar, dass meine Freundin beim Fliegen nie Kontaktlinsen trägt. Doch als sie langsam ihre Tasse hob, riss sie beim Anblick des Tellers die Augen weit auf und stiess einen Schrei aus, so laut und entsetzlich, wie man ihn, sagen wir es bildlich, in Slawonien zur Schweineschlachtzeit hört. In diesem Moment sah auch ich die flinke Schabe unter dem Säckchen Zucker hervorkriechen und über den Tellerrand zur Tischkante krabbeln. Voller Panik wich meine Freundin zurück und stiess schon wieder einen lauten Schrei aus, so dass sich ringsherum aller Augen nur noch auf uns richteten. Meine Freundin war kreidebleich geworden und zitterte am ganzen Körper, im Mundwinkel hatte sich eine Speichelblase gebildet. Ihre Angst vor Spinnen, Schlangen und Skorpionen kannte ich, wusste auch, dass sie Hunde nicht unbedingt liebt und sie unter einer Katzenhaarallergie leidet. Doch dass sie wegen einer schlichten Schabe einen Nervenzusammenbruch erleiden würde, das wusste ich noch nicht. "Entschuldigen Sie, meine Damen und Herren, diese Frau hatte einen epileptischen Anfall, "Tschüss" und "Auf Wiedersehen"". Mit vor Scham rot leuchtendem Gesicht hatte ich Ähnliches vor mich hingestottert und meine Freundin samt unserer Koffer Richtung Ausgang gezogen. Sie wollte nach diesem Erlebnis nie wieder mit mir an die Adria...

Ich aber war nun wieder hier, die Morgenluft breitete sich aus über Dalmatien. Der Transfer in die Stadt war gut organisiert, die Buschauffeure zuvorkommend und die Reisenden bereit für Abenteuer. Vor mir sass ein junges Studentenpaar, eine Kroatin, mit ihrem Schweizer Freund. Sie wollte ihre Verwandten besuchen, er war zum ersten Mal hier. "Schau", wunderte er sich, "so viele unfertige Häuser, aber scheinbar doch bereits bewohnt: Vorhänge an den Fenstern, Wäsche auf dem Balkon, aber die Häuser haben keine Fassade!" Sie erklärte ihm: "Diese Häuser sind eigentlich fertig, es hat Strom, Wasser und alles, was es sonst so zum Leben braucht, nur haben sie keine Fassade. Das machen die Leute erst dann, wenn sie Geld haben." Er war verwirrt. "Wie kannst du sagen, dass ein Haus ohne Fassade fertig ist? Und wieso bauen die Leute so grosse Häuser, wenn sie kein Geld haben, es fertigzubauen und ihre Häuser dann wie Baustellen aussehen? Wäre es nicht besser, ein kleineres Haus zu haben oder ein Stockwerk weniger, aber dafür schön eingerichtet und fertiggebaut?" Sie gestand: "Sicher wäre es besser, aber hier ist Bescheidenheit nicht unbedingt so gefragt."

Da mir soeben im Hafen mein Wasserfahrzeug "Biokovo" vor der Nase weggefahren war, "schnappte" ich mir "Hrvat" und wurde auf der Insel abgeladen – stolz auf mich und meine Leute, denn auf der Fähre gab es Toilettenpapier, und sogar Servietten, schön und ordentlich. Man stelle sich nun vor, die Schifffahrtsgesellschaft Jadrolinija würde sich auch noch angewöhnen, "Guten Tag", "Danke", "Auf Wiedersehen", oder "Bitteschön" zu sagen und die Einheimischen an Bord würden den Touristen mit gutem Beispiel vorangehen und Zigarettenstümmel nicht ins Meer werfen...

Die per Auto angereiste Gruppe kam bereits mit der nächsten Fähre an und erreichte kurz nach mir unser absolut perfekt gelegenes, gemietetes Ferienhäuschen. Hausherr Drago wusste, dass wir "Knirps" und ausländische Gäste dabei haben würden und auf dem Tisch standen bereits Kaffee, Zucker, Salz, Oliven, Olivenöl und Brot bereit. Im Kühlschrank war Milch für den Kleinen und Wasser und Bier für die Grossen. Für alles, was man für den Anfang so braucht, war gesorgt. Wie dankbar waren die frisch angekommenen Reisenden! Die weit ausgestreckten Äste der Johannisbrotbäume spendeten üppigen Schatten, bis zum Strand war

ponosna na sebe i svoje, jer na trajektu je bilo WC-papira, čak i papirnih ubrusa, čisto i uredno. Još kada bi i Jadrolinija usvojila običaj reći dobar dan, hvala, izvolite. Još kada bi domaći svojim primjerom naučili turiste da ne bacaju opuške cigareta s palube u more…

Ekipa koja je putovala autom već je sljedećim trajektom stigla za mnom u unajmljenu kućicu na savršenom mjestu. Naš domaćin, šjor Drago, znao je da dovodimo sitno dijete i strance. Kava, šećer, sol, masline, maslinovo ulje i kruh na stolu. Mlijeko za maloga, voda i pivo za velike u hladnjaku, potrepštine za prvu ruku. Jako zahvalni tek pridošli putnici. U raju na zemlji debeli hlad ispod stabala široko razgranatih rogača, plaža na 30 metara, mirna uvala u staroj šumi, sigurnosni zidić do ceste kojom rijetko prolaze auti. Živjeli smo pod krovom našeg domaćina ko bubreg u loju. Uljuđene manire bečke škole življene u svakodnevici nenametljive prisutnosti, srdačno gostoljublje izraženo u pijatima kontinentalnih knedli sa šljivama na prezlama s cimetom i kajmakom, gibanici sa svježim sirom, palačinkama s orasima, svježem džemu od šljiva ili tek ubranim zrelim grožđem i smokvama. Brzo su se naši Švicarci prešaltali u otočki modus, no mi smo ostali u produktivnom zapadnjačkom tempu, organizirali izlete ovamo i onamo dok im nismo dojadili našim programom "Upoznajte Hrvatsku". Već nakon prvog tjedna boravka na otočkom zraku prioriteti su im se promijenili, više ih nisu zanimali ni krajolici ni kulturna baština, niti su imali volje proširiti radijus kretanja puno dalje od sjene stabla rogača i pješčane uvale pod nosom. Vrijeme je stalo, koraci se usporili, moždane aktivnosti utihnule.

Zato se spontana ideja o ženskom izletu u Split činila napornom poput ekspedicije na Kilimandžaro. U rano jutro na palubi trajekta otisnule smo se put kopna. Do nas grupica dobro osunčanih, ali vidno potištenih furešta. Ferije su im gotove, vraćaju se u svoj rodni kraj na sjeveru Europe. Razgovaraju o tome kako je Hrvatska El Dorado za sijalice. Lijepe staromodne sijalice toplog svjetla, ovdje ih se još može kupiti u svim veličinama i oblicima, a kod njih su zabranjene pa ih više nema u asortimanu. Zato su se fino opskrbili za duže vrijeme i nadaju se da im carina te suvenire neće uočiti i zamjeriti.

Naš dan u Splitu je bio krasan, uživale smo lutajući gradom, a jako dugo smo se zadržale na tržnici u potrazi za autohtonim proizvodima. Ona je htjela priskrbiti nekoliko sitnica, nešto original hrvatsko, no većinu predmeta koje mi je predočila na procjenu originalnosti morala sam odbiti jer im je zemlja proizvodnje daleko, jako daleko. "Pa zar vi ovdje ništa sami ne proizvodite?" čudila se ona.

Na povratku smo iz trajektne luke uzele taksi. Taksist je brzo zbrojio: dvi fureštice, jedna naša, druga strankinja, fino ću im naplatiti. Duplo. Skužila sam ga i stavila mu na znanje da ga kužim. Na to spika o lošoj sezoni i lošim turistima. Nekvalitetni turisti su oni koji ne konzumiraju. Dođu u hotel na all inclusive i ne miču se odatle, niti kamo idu, niti jedu i piju van hotela, a treba prehraniti dicu. Negodujem u sebi, ali dajem mu i bakšiš, teška su vremena, frendici ne spominjem cijenu, častim jer mi je neugodno, mislim da bi rekla kako smo opljačkane. Svatko od nas koji dovodi strance nosi odgovornost, mi to znamo. Svatko tko prima goste nosi odgovornost, to izgleda još nije baš svima jasno.

U vrtu kućice pored mora idila: muški dio ekipe baš razgrće žar s peke ispod koje se širi miomiris originalnog, autohtonog sadržaja do kojega se može doći jedino insajderskim vezama. Sjajno raspoloženi naši se Švicarci grle kao da se nisu vidjeli 100 godina. Kako je lijepo biti kod kuće! ■

es ein Katzensprung von 30 Metern und hinter einem alten Wäldchen lag eine ruhige Bucht mit einer kleinen schützenden Mauer hin zur wenig befahrenen Strasse. Ein wahrer Himmel auf Erden!

Unter dem Dach unserer Gastgeber lebten wir "wie Gott in Frankreich". Mit ihrer Höflichkeit, und ihrer nie aufdringlichen Gegenwart brachten sie uns, ganz nach Wiener Vorbild, herzliche Gastfreundschaft entgegen und verwöhnten uns mit kontinentalen, in Paniermehl gebratenen Zwetschgenknödeln, Zimt und Sauerrahm, Käsestrudeln, Pfannkuchen mit Walnüssen, frischer Zwetschgenmarmelade oder frisch gepflückten reifen Trauben und Feigen. Unsere Schweizer schalteten sehr schnell um auf "Inselmodus", während wir im "westlich produktiven Tempo" blieben und so viele verschiedene Ausflüge organisierten, bis sie unseres "Kroatien kennenlernprogramms" überdrüssig waren. Schon nach einer Woche Inselluft änderten sich ihre Prioritäten und sie interessierten sich weder für Landschaft und Kulturerbe, noch hatten sie Lust, ihren Radius zu erweitern. Stattdessen schien die Zeit stillzustehen unter dem Schatten der Johannisbrotbäume und dem Zauber der nahegelegenen Sandbucht. Die Schritte wurden langsamer, die Hirnaktivität nahm ab...

So kam uns die spontane Idee, einen "Frauenausflug" nach Split zu unternehmen, inetwa ebenso anstrengend vor, wie eine Expedition auf den Kilimandscharo. Früh morgens auf dem Fährendeck stiessen wir uns ab gen Festland. Neben uns war eine Gruppe braungebrannter, aber sichtbar niedergeschlagener Touristen. Vorbei war ihr Urlaub, sie kehrten zurück in den heimatlichen Norden Europas. Sie sprachen darüber, welches "Glühbirnen-Eldorado" Kroatien doch sei. Schöne, altmodische Glühbirnen, die warmes Licht gäben – hier gäbe es sie noch in allen Grössen und Formen zu kaufen, während man sie bei ihnen zu Hause verboten habe und sie deshalb nicht mehr kaufen könne. Also hätten sie sich grosszügig eingedeckt in der Hoffnung, die Zollbeamten würden nichts bemerken und ihnen diese Souvenirs nicht verübeln.

Unser Tag in Split war prächtig, wir genossen das Flanieren durch die Stadt und verweilten lange auf dem Markt, auf der Suche nach lokalen Produkten. Meine Freundin wollte ein paar Kleinigkeiten, aber etwas echt Kroatisches sollte es sein. So musste ich leider bei den meisten Produkten, die sie mir zeigte, abwinken, da ihr Ursprungsland weit, weit weg lag. "Aber produziert ihr denn hier nichts selber?" wunderte sie sich.

Auf dem Rückweg nahmen wir am Hafen ein Taxi. Der Taxifahrer musste nicht lange rechnen: zwei Touristinnen, eine gehört zu uns, die andere ist Ausländerin – denen mache ich einen "guten" Tarif, am besten den doppelten. Ich begriff und liess ihn das wohl wissen. Daraufhin folgte ein Vortrag über die schlechte Saison und die wenigen Touristen. Die unsolidarischen Touristen seien jene, die nichts konsumieren würden. Sie kämen im All-Inclusive-Hotel an und machten "keinen Wank" mehr: weder gehen sie irgendwo hin, noch essen und trinken sie ausserhalb ihres Hotels. Dabei hätte man selbst doch Kinder zu ernähren. Innerlich verärgert bezahlte ich und gab ihm schliesslich Trinkgeld, die Zeiten sind hart. Meiner Freundin gegenüber erwähnte ich den Preis allerdings nicht und lud sie ein. Es war mir unangenehm, da sie wahrscheinlich sagen würde, man würde uns übers Ohr hauen. Wer auch immer Ausländer mitbringt, trägt eine Verantwortung, das ist uns bewusst. Wer Gäste empfängt, trägt auch eine Verantwortung, das scheint aber noch nicht jedem klar zu sein.

Im Garten unseres Häuschens am Meer erwartete uns eine Idylle: der männliche Teil unserer Gruppe verteilte gerade die Kohle auf dem Grill, über welchem sich der Duft authentischer kroatischer Ware ausbreitete, die man im Original einzig und allein über Insider-Verbindungen ergattern kann. Unsere ausgelassenen Schweizer fielen sich glücklich in die Arme, als hätten sie sich seit 100 Jahren nicht mehr gesehen. Wie schön, zu Hause zu sein! ■

Kaj su jeli naši stari / Was unsere Eltern dazumals assen

Bijeli žganci na luku i masti

Weisse Polenta auf gerösteten Zwiebeln und Fetten

TEKST I TEXT:
JELENA KANTAR

PRIJEVOD NA NJEMAČKI | ÜBERSETZUNG INS DEUTSCHE:
DARIJA VUCIĆ

Starinska narodna jela dio su narodnog identiteta. U gradu Vrbovcu, smještenom na istoku Zagrebačke županije, održava se svake godine, zadnjeg vikenda u kolovozu, kulinarska manifestacija Kaj su jeli naši stari. Manifestacija omogućuje da se tradicija održi i da stara jela i recepti dobiju nove poklonike. O kulinarskoj tradiciji ovoga kraja govori i podatak da je od 1925. do 1940. tu djelovala Domaćinska škola, začeta u Lovrećina gradu. I ove godine održat će se u Vrbovcu 33. put po redu tradicionalna turističko-kulinarska manifestacija i čitav grad će opet mirisati po starinskim jelima, koja se pripremaju pomno i s puno ljubavi, a njihovi okusi posjetiteljima nerijetko zauvijek ostaju u sjećanju.

Evo recepta jednog starog jela iz naše drevne kuhinje.

BIJELI ŽGANCI NA LUKU I MASTI

Sastojci za 4 porcije:

ŽGANCI
20 dkg krumpira, 30 dkg brašna, 1 litra vode, sol

PREPRŽENI LUK
1 velika glavica luka, 1/2 dcl ulja

UMAK OD VRHNJA
3 dcl domaćeg vrhnja

Priprema:
Krumpir ogulite, narežite na kockice i skuhajte u posoljenoj vodi. Kad je krumpir sasvim mekan, zdrobite ga u toj istoj vodi. Nastavite kuhati i dodajte brašno uz stalno miješanje. Miješajte plosnatom kuhačom za žgance i kuhajte dok god smjesa ne postane gusta i ne počne pucketati. Dodajte brašna po potrebi. Vrhnje kuhajte na laganoj vatri uz stalno miješanje sve dok ne promijeni izgled (oko 10 minuta). Luk sitno nasjeckajte i pržite dok lagano ne posmeđi. Pazite da ne zagori. Procijedite ga kroz cjediljku za čaj.
Posluživanje:
Žlicom, koju ste namočili u masnoću, na tanjure odvajajte žgance, prelijte vrhnjem i pospite lukom.

Alte, traditionelle Gerichte sind ein Teil der nationalen Identität. In Vrbovec, welches sich östlich von Zagreb befindet, findet jedes Jahr am letzten Wochenende im August das kulinarische Ereignis "Was unsere Eltern dazumals assen" statt. Zweck dieser Veranstaltung ist es, die Tradition zu wahren und neue Bewunderer für alte Gerichte und Rezepte zu finden. Über die kulinarische Tradition dieser Region spricht alleine schon die Tatsache, dass seit 1925 bis in die 1940er eine Hauswirtschaftsschule betrieben wurde, welche ihren Ursprung in der Stadt Lovrecina hat.

Auch in diesem Jahr wird in Vrbovec zum 33. Mal in Folge diese traditionell-touristische und kulinarische Veranstaltung stattfinden. Die ganze Stadt wird wieder nach traditionellen Gerichten duften, die sorgfältig und mit viel Liebe zubereitet werden und welches den Besuchern noch lange Zeit in Erinnerung bleiben wird.

Hier finden Sie ein Rezept aus einem traditionellen Gerichte aus unserer alten Küche.

WEISSE POLENTA AUF GERÖSTETEN ZWIEBELN UND FETTEN

Zutaten für 4 Portionen:

POLENTA
200 g Kartoffeln, 300 g Mehl, 1 Liter Wasser,Salz

GERÖSTETE ZWIEBELN
1 große Zwiebel, 1/2 dl Öl

SAHNE-SAUCE
3 dl hausgemachte Creme

Zubereitung:
Erste die Kartoffeln schälen, in kleine Würfel schneiden und in gesalzenem Wasser kochen. Wenn die Kartoffeln ganz weich gekocht sind, sie im gleichen Wasser zerdrücken.
Die Mischung weiter köcheln lassen und unter ständigem Rühren das Mehl dazugeben. Mit dem Holzlöffel für Polenta die Mischung solange rühren bis sie dick wird und anfängt Bläschen zu zerplatzen. Geben Sie je nach Bedarf Mehl dazu.
Die Sahne unter ständigem Rühren zum Kochen bringen bis sich das Aussehen verändert (etwa 10 Minuten).
Die Zwiebel in feine Stücke hacken und diese anbraten bis sie leicht braun sind. Achten Sie darauf, dass die Zwiebelstücke nicht anbrennen. Seihen sie diese durch den Sieb durch.
Anrichten:
Mit einem gefetten Löffel die Polenta auf dem Teller garnieren, Sahne darüber giessen und die gerösteten Zwiebeln darüber streuen.

STO ČUDNOVATIH ZGODA

HUNDERT WUNDERLICHE ERLEBNISSE

TEKST | TEXT: **GORDANA KEŠINA** PRIJEVOD NA NJEMAČKI | ÜBERSETZUNG INS DEUTSCHE: **LJILJA ČELAR**

Malen kao lakat, veseo kao ptica, hrabar kao Kraljević Marko, mudar kao knjiga, a dobar kao sunce – tim je riječima književnica Ivana Brlić-Mažuranić opisala glavnog junaka svojeg romana Čudnovate zgode šegrta Hlapića koji ove godine slavi svoj 100. rođendan!

U lipnju 2013. navršava se cijelo stoljeće otkako je svjetlo dana ugledao prvi i dosad najobjavljivaniji hrvatski dječji roman Čudnovate zgode šegrta Hlapića. Preveden je na više desetaka jezika, od engleskog i njemačkog do retoromanskog, vijetnamskog i perzijskog, a doživio je i više od stotinu domaćih i inozemnih izdanja te brojna uprizorenja na kazališnim daskama. Prema romanu dugometražni crtani film snimio je 1997. Milan Blažeković, a krajem 2012. završilo je snimanje igranog filma čiju režiju potpisuje Silvije Petranović.

Proslavi Hlapićeva rođendana i obilježavanju ovog značajnog jubileja pridružili su se i učitelji i učenici hrvatske nastave u Švicarskoj. Unutar našeg projekta Sto čudnovatih zgoda odvijale su se različite aktivnosti: čitanje ulomaka iz djela (na hrvatskom i njemačkom jeziku), gledanje animiranog filma, literarne i likovne radionice, radionica izrade minijaturnih knjiga, obrada starih zanata u Hrvatskoj, kviz i dr.

Priča o pustolovinama spretnoga i plemenitoga postolarskog šegrta nezaobilazan je dio odrastanja svakog djeteta u Hrvatskoj, a tijekom ove školske godine djelo koje predstavlja najveći hrvatski književni doprinos djetinjstvu upoznali su i učenici hrvatske nastave.

Hlapić i danas unosi radost u srca velikih i malih, otvara prozore naše mašte i jednostavno ga moramo (za)voljeti!

Klein wie ein Ellbogen, fröhlich wie ein Vogel, mutig wie Prinz Marko, klug wie ein Buch, gut wie die Sonne - mit diesen Worten beschreibt die Schriftstellerin Ivana Brlic-Mazuranic den Hauptthelden ihres Romans Die wunderlichen Erlebnisse des Schusterjungen Hlapic, welcher in diesem Jahr seinen 100. Geburtstag feiert!

Im Juni 2013 wird es ein ganzes Jahrhundert, seit der erste und bis heute auflagenreichste kroatische Kinderroman "Die wunderlichen Erlebnisse des Schusterjungen Hlapic" das Licht der Welt erblickt hat. Seitdem wurde er in mehrere Dutzende von Sprachen übersetzt, von Englisch und Deutsch bis Rätoromanisch, Vietnamesisch und Persisch, und erlebte mehr als hundert verschiedene in- und ausländische Publikationen sowie zahlreiche Aufführungen auf der Bühne. Nach dem Roman hat Milan Blazekovic im Jahr 1997 einen Zeichentrickfilm gedreht und Ende 2012 wurden Dreharbeiten für einen Spielfilm unter der Regie von Silvije Petranovic beendet.

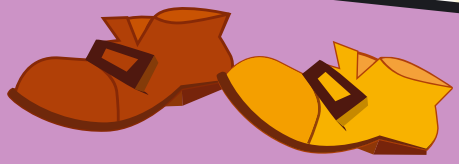
An den Feierlichkeiten zu diesem wichtigen Jubiläum beteiligten sich auch Lehrer und Lehrerinnen des Kroatischen Unterrichtes in der Schweiz mit ihren Schülern. Im Rahmen unseres Projektes Hundert wunderliche Erlebnisse stand eine Vielzahl von Aktivitäten auf dem Programm: einen Auszug aus dem Roman lesen (in Kroatisch und Deutsch), Projektion des Zeichentrickfilms, Literatur- und Malwerkstätten, Miniaturbücher basteln, Vorführen der alten Berufe aus Kroatien, Quiz, etc.

Die Geschichte von den Abenteuern des geschickten und herzensguten Schusterjungen ist in Kroatien ein unverzichtbarer Teil jeder Kindheit. Nun konnten auch die Schüler des Kroatischen Unterrichtes das Werk, welches den grössten kroatischen Beitrag zur Kinderliteratur darstellt, kennenlernen.

Hlapic öffnet auch heute noch die Fenster unserer Phantasie, bringt Freude in die Herzen von Gross und Klein und man muss ihn einfach lieben!

Ivan Zekić, 3. r. - 3.Kl, Zermatt

Gabriela Lujić, 5.r - 5. Kl, Bellinzona



Elena Pavić, 2r. - 2.Kl, Massagno

Kristina Radman, 4. r. - 4.Kl., Ascona

Sharon Marella, 3. r. - 3.Kl., Zermatt

Ekološki lakovi za nokte i puno drugih lijepih stvari

TEKST I PRIJEVOD | TEXT UND ÜBERSETZUNG: **DOLORES BATINIĆ**

Priti, Absolution cosmétique, PAI, Rahua, RMS Beauty još su gotovo nepoznate marke na švicarskom tržištu. Upravo na njih ekskluzivno pravo ima Shetime Lifestyle BioBeauty Boutique. To je mali dućan koji su u züriškom Niederdorfu početkom siječnja otvorile Hrvojka Sütterlin i Dubravka Lalive d'Epiney, obje rođene Sedlar. Specijaliziran je za biokozmetku, uključujući i ekološke lakove za nokte, sve iz proizvodnje fair trade. Nema je u drugim dućanima zdravih proizvoda, a kod sestara Sedlar može ju se i online naručiti. Pored kozmetike, u dućanu nude i druge proizvode – kao na primjer odjeću za odrasle i za djecu, čizme i papuče i drugo – drugih umjetnika i obrtnika koji nemaju vlastito prodajno mjesto. *www.shetime.ch*

Ökologische Nagellacke und viele andere schöne Sachen

Priti, Absolution cosmétique, PAI, Rahua und RMS Beauty sind noch fast unbekannte Marken auf dem schweizerischen Markt. Die Shetime Lifestyle BioBeauty Boutique hat auf sie das alleinige Vertriebsrecht. Es ist ein kleiner Laden im Zürcher Niederdorf, den Hrvojka Sütterlin und Dubravka Lalive d'Epiney, beide geb. Sedlar, anfang Januar eröffnet haben. Das Geschäft ist auf Biokosmetik spezialisiert, darunter auch auf ökologische Nagellacke, alles aus Fairtrade-Produktion. Diese biokosmetischen Produkte sind in anderen Bioläden nicht erhältlich und bei den Schwestern Sedlar kann man sie auch online bestellen. Neben Kosmetik bietet der Laden auch andere Artikel, wie zum Beispiel Kleidung für Kinder und Erwachsene, Stiefel, Pantoffeln und andere Waren von Künstlern und Handwerkern, die keine eigene Verkaufsstelle haben. *www.shetime.ch*

Priča o NK Marjanu

Die Geschichte des FC Marjan

Uz 40. obljetnicu osnivanja kluba / Festanlass zur Feier des 40. Jahrestages der Clubgründung

TEKST | TEXT: **ZDRAVKO ČUBELA BRACO** PRIJEVOD NA NJEMAČKI | ÜBERSETZUNG INS DEUTSCHE: **ANA ŠTEVANJA-MACAN**

Priču o nogometnom klubu NK Marjan iz Zuga početi ću davnom 1973. godinom. Skoro da je nemoguće danas objasniti novim naraštajima što je u to doba značilo osnivanje bilo kakve zajednice koja bi uz sebe na bilo koji način vezala epitet hrvatsko. NK Marjan Zug osnovan je baš tada, nedugo nakon Hrvatskog proljeća, na inicijativu nekoliko nogometnih zanesenjaka, a ime su mu dali po drevnoj i dragoj pjesmi: "Marjane, Marjane" koja se u to doba u domovini nije niti smjela pjevati. Misao vodilja pri osnivanju samog kluba bila je u prvom redu sportskog karaktera, ali je od samih početaka imala i kulturno-religiozni karakter među Hrvatima u gradu i kantonu Zug.

Od samih početaka NK Marjan nije bio zamišljen kao natjecateljski klub za švicarske lige, mada ni to nije bilo isključeno, nego kao klub u kome će se sastajati Hrvati da skupa igraju nogomet na malonogometnim turnirima i prijateljskim utakmicama. Jedan od zapaženijih rezultata iz vremena samih početaka je osvajanje zlatne kopačke na jednom švicarskom malonogometnom turniru na kojem je sudjelovalo 187 ekipa. I tada se među mnogobrojnim prisutnim Švicarcima, a i sudionicima i gledateljima drugih naroda, iz grla tada jako složnih Hrvata iz Zuga i okolice čula pjesma "Marjane, Marjane".

Budući da se radi o nogometnom klubu, jedan od najvažnijih događaja je svakako Marjanov dvoranski nogometni turnir koji je godinama održavan u Chamu, a posljednjih godina u Huenenbergu. Na dvodnevnom turniru sudjeluje od 24 pa do preko 50 ekipa, računajući aktivne, veterane i djecu. Na turniru su u nekoliko navrata sudjelovale čak i ženske ekipe. Na turnir dolazile su ekipe iz Austrije, Njemačke i Hrvatske, a i sam Marjan je sudjelovao na raznim turnirima i prijateljskim utakmicama u te tri spomenute zemlje. Teško bi bilo nabrojati sve zanimljive susrete, ali jedan nipošto ne bih izostavio. Bila je to prijateljska utakmica s veteranima Hajduka na pomoćnom stadionu na Poljudu u Splitu. Igra je bila dio trodnevnog izleta igrača i simpatizera NK Marjan u Split i Omiš.

Igrači treniraju jednom tjedno u školskoj dvorani ili na trav-

Foto: Martina Barišić

Predsjednik NK Marjan Zdravko Ćubela (lijevo) s Mirom Barnjakom i Velimirom Pšeničnikom Njirićem, glumcima predstave Rodijaci iz Mostara / Präsident des FC Marjan Zdravko Ćubela (links) mit Miro Barnjak und Velimir Pšeničnik Njirić, den Schauspielern der Vorstellung "Rodijaci", aus Mostar

Ich beginne die Geschichte des Fussballclubs FC Marjan aus Zug mit dem Jahre 1973. Es ist heute fast unmöglich, der jüngeren Generation zu erklären, was damals die Gründung eines Vereins oder einer Gemeinschaft bedeutete, die irgendwie mit dem Begriff kroatisch verbunden war. Der FC Marjan aus Zug wird gerade zu einer solchen Zeit gegründet, unmittelbar nach dem "Kroatischen Frühling", als Initiative einiger Fussballliebhaber. Den Namen verdankt der Club dem alten und beliebten Lied "Marjane, Marjane", das damals im Heimatland nicht einmal gesungen werden durfte. Natürlich war die Gründung dieses Clubs vorrangig von sportlicher Natur, aber von Anfang an hatte der Club auch eine kulturell-religiöse Bedeutung unter den Kroaten in der Stadt und im Kanton Zug.

Anfangs war der FC Marjan nicht als Club im Wettbewerb der schweizerischen Liga gedacht, obwohl dies nie wirklich ausgeschlossen war, sondern als Club, wo sich die Kroaten treffen können, um miteinander in Freundschaftsspielen und Hallenturnieren Fussball zu spielen. Eines der bemerkenswerten Ergebnisse der Clubauftritte in den ersten Jahren war der Gewinn des "Goldenen Schuhs" bei einem schweizerischen Hallenfussballturnier, an dem 187 Mannschaften teilnahmen. Auch damals konnten die zahlreich anwesenden Schweizer sowie Teilnehmer und Zuschauer aus anderen Nationen hören, wie das Lied "Marjane, Marjane" lauthals von den dazumal sehr einträchtigen Kroaten aus Zug und Umgebung gesungen wurde.

Da es sich um einen Fussballclub handelt, war sicher eines der wichtigsten Ereignisse das Hallenfussballturnier des FC Marjan, das jahrelang in Cham veranstaltet wurde und in den vergangenen Jahren in Hünenberg organisiert wird. An diesem zweitätigen Turnier beteiligen sich sogar öfters bis zu 50 Mannschaften, in den Klassen Aktive, Veteranen und Kinder. An den Turnieren haben nicht selten auch Frauenmannschaften teilgenommen, wie auch Teams aus Österreich, Deutschland und Kroatien. Der FC Marjan hat ebenso an diversen Turnieren und Freundschaftsspielen in diesen drei Ländern gespielt. Es wäre zu umfangreich,

njaku školskog centra u Chamu. Pored igranja nogometa i organiziranja nogometnih turnira, klub organizira i raznorazne priredbe i zabave. Na tadicionalnom Marjanovom proljetnom izletu u prirodu u Sparenhuette kod Menzingena, uz igre za djecu, mlade i stare, zna se ostati uz kamin s pjesmom do kasno u noć.

U klupskim prostorijama događalo se puno toga. Sve značajnije sportske događaje, posebno svjetska i europska prvenstva u skoro svim sportovima, pratili smo na velikom ekranu u tim prostorijama. Tu su se održavali i drugi događaji, kao proslave rođendana, Prve pričesti, Krizme, Nikolinja, Majčinog dana, te razni sastanci. Pa da ne zaboravim razne turnire u šahu, tabli, pikadu, bilijaru, vježbe folklora, aerobika...

Ovih dana uređujemo nove prostorije u Chamu na adresi Riedstrasse 11. U želji da nam i grad Zug pomogne u stvaranju našega doma promijenili smo ime kluba u Hrvatsko kulturno-sportsko društvo, jer su nam rekli da kao nogometni klub ne možemo očekivati pomoć od grada. To smo također napravili i iz razloga jer Marjan uistinu nije samo nogometni klub, što se vidi i po aktivnostima u njemu i oko njega.

Klub Marjan je do sada jedini nogometni klub Hrvata u Švicarskoj kojem je pošlo za rukom izdavati svoj sportski list. Bio je to godišnjak pod istim imenom "MARJAN" u kojem se opisivalo sve što bi se napravilo od turnira do turnira u našem klubu. I kako jednom reče jedan od Marjanovih članova kao komentar za list "MARJAN" - Što se ne zapiše, to se zaboravi! Zahvaljujući onima koji vole ovaj klub, podrobnija povijest NK Marjana zapisana je u tih pet brojeva lista, a oni su skenirani i stavljeni na Marjanovu web-stranicu, koja ga je zamijenila, da se nikada ne zaboravi. ■

alle interessanten Spiele aufzuzählen, aber eines muss ich doch erwähnen. Es war das Freundschaftsspiel mit Veteranen des Clubs Hajduk, auf dem Nebenspielfeld in Poljud in Split. Das Spiel war Teil eines dreitägigen Ausflugs des FC Marjan und seiner Fans nach Split und Omiš.

Die Spieler trainieren einmal wöchentlich in der Schulsporthalle oder auf dem Rasenplatz der Schule in Cham. Neben dem Fussballspiel und der Veranstaltung von Fussballturnieren organisiert der Club auch zahlreiche Unterhaltungsabende und andere Manifestationen. Auf dem traditionellen Marjan-Ausflug in die Natur geht es jedes Frühjahr nach Sparenhütte bei Menzingen. Für die Kleinen und die Jungen gibt es Spiele, die Älteren finden sich mit viel Gesang und Spass bis spät in die Nacht am Kaminfeuer zusammen.

In den Clubräumen ist sehr vieles geschehen. Alle wichtigen Sportereignisse, besonders Europa- und Weltmeisterschaften in fast allen Sportarten, wurden auf dem Grossbildschirm in diesen Räumen mitverfolgt. Hier fanden auch andere Veranstaltungen statt wie grosse Geburtstagsfeiern, Kommunionen und Konfirmationen, Nikolaus- und Muttertage sowie diverse Treffen. Ich darf auch nicht diverse Schach-, Tisch-, Pikado-, Billiardturniere, Folklore- und Aerobictänze und vieles mehr vergessen.

Gerade in diesen Tagen richten wir die neuen Räume in Cham in der Riedstrasse 11 ein. Mit dem Wunsch, auch die Unterstützung der Stadt Zug bei der Gestaltung unseres neuen Heims zu bekommen, haben wir den Clubnamen in "Kroatischer Kultur- und Sportverein" geändert, da uns gesagt wurde, dass wir als Fussballclub keine Hilfe seitens der Stadt erwarten können. Das haben wir auch deshalb gemacht, weil Marjan viel mehr als ein Fussballclub ist, was man aus den Aktivitäten im und um den Club sehen kann.

Der Club Marjan ist bisher der einzige Fussballclub der Kroaten in der Schweiz, dem es gelungen war, sogar ein eigenes Sportblatt zu veröffentlichen. Es war die Jahresausgabe mit dem Titel "Marjan", mit Texten über alle Aktivitäten und Ereignisse in unserem Club, von Turnier zu Turnier. Wie einer der Mitglieder des FC Marjan für unser Blatt "Marjan" sagte: "Was nicht niedergeschrieben wird, wird vergessen!" Dank all denjenigen, die diesen Club lieben, ist die detaillierte Geschichte des FC Marjan in fünf dieser Jahresblätter niedergeschrieben worden und man findet sie auch eingescannt auf der Website des Marjan, die die gedruckte Ausgabe ersetzt – so dass diese nie vergessen werden wird. ■

Nogometni klub Marjan iz Zuga proslavio je 4. svibnja 2013. četrdesetu obljetnicu svoga postojanja i uspješnog djelovanja. Proslavi toga značajnog jubileja u Zentrumu Dorfmatt u Rotkreuzu odazvao se velik broj članova i prijatelja kluba. Predsjednik kluba Zdravko Ćubela pozdravio je sve nazočne. Posebni gosti večeri bili su Generalni konzul Republike Hrvatske iz Züricha Hrvoje Cvitanović i misionar fra Rade Vukšić koji su klubu čestitali 40. obljetnicu i poželjeli još puno uspješnih godina. Kratku povijest kluba predstavila je Franciska Dedić pričom o Marjanu. U sklopu večeri Miro Barnjak i Velimir Pšeničnik Njirić, članovi hrvatskog kazališta iz Mostara, izveli su komediju Rodijaci. Za glazbeni dio bio je zadužen Oliver Berekin sa svojim bendom. Uz dalmatinski pršut i livanjski sir, dobro jelo i veliki izbor kolača, među kojima se posebno isticala torta u čast 40. obljetnice kluba, a k tome još i naša hrvatska vina, bila je to vrlo lijepa proslava 40. obljetnice nogometnog kluba NK Marjan iz Zuga, koje će se svi prisutni rado sjećati.

Der Fussballclub FC Marjan aus Zug feierte am 4. Mai 2013 40 Jahre seines Bestehens und erfolgreicher Arbeit. An der grossen Jubiläumsfeier im Zentrum Dorfmatt in Rotkreuz nahmen zahlreiche Mitglieder und Freunde teil.
Der Clubpräsident Zdravko Ćubela begrüsste alle Anwesenden. Ehrengäste beim gemeinsamen Abendessen waren der Generalkonsul der Republik Kroatien aus Zürich, Herr Hrvoje Cvitanović,und der Missionar Pater Rade Vukšić, die ihre Glückwünsche zum Jubiläum des Clubs überbrachten und noch viele erfolgreiche Jahre wünschten. Einen kurzen Überblick über die Clubgeschichte stellte Franciska Dedić vor mit ihrer Geschichte über den Marjan. Im Rahmen des Abendprogramms haben Miro Barnjak und Velimir Pšeničnik Njirić, Schauspieler des kroatischen Theaters Mostar, die Komödie „Rodijaci" (Verwandten) aufgeführt. Für den musikalischen Teil war Oliver Berekin mit seiner Band zuständig. Neben dalmatinischem Schinken und Livno Käse genoss man gutes Essen und eine grosse Kuchenauswahl - darunter unübersehbar die Torte zu Ehren des 40. Clubjubiläums - dazu noch unsere kroatischen Weine. Dies war also ein sehr schönes Jubiläumsfest des FC Marjan aus Zug, das vielen Anwesenden sehr lange in Erinnerung bleiben wird.

Librin domjenak Mitarbeiter – Apéro

Upoznavanje i druženje, *Vernetzung* i *networking*, produbljivanje postojeće i uspostavljanje buduće suradnje, dobivanje novih ideja i pridobivanje novih suradnika / Geselliges Beisammensein und Kennenlernen, *Vernetzung* und *Networking*, Förderung und Vertiefung der Zusammenarbeit, Brainstorming und Gewinnung neuer Mitarbeiter

Pod ovim je motom uredništvo Libre okupilo svoje suradnike i aktivne članove Hrvatskog kulturnog kluba u Švicarskoj u utorak, 26. veljače 2013. Želja je bila na taj način zahvaliti svim suradnicima koji za Libru besplatno rade, dati im priliku da se međusobno bolje upoznaju i poboljšaju suradnju, ali i da se upoznaju s ostalim članovima upravnog odbora Kluba. Prisutne je pozdravila i s nekoliko riječi im se obratila glavna urednica Vesna Polić Foglar.

U prekrasnom ambijentu restorana Sonne, u Ennetbadenu kod Steve Karapandže, domjenak je protekao u ugodnoj atmosferi, s razmjenom ideja, iskustava, mišljenja i adresa.

Unter diesem Motto versammelte die Redaktion der Libra ihre Mitarbeiter und aktive Mitglieder des Kroatischen Kulturklubs in der Schweiz am Dienstag 26. Februar 2013. Auf diese Weise wollten wir unseren Mitarbeitern für ihren freiwilligen Einsatz für die Libra danken. Gleichzeitig konnten sie die Gelegenheit nutzen, um sich als auch die anderen Mitglieder des Klub-Verwaltungsrates gegenseitig besser kennenzulernen und die Zusammenarbeit zu verbessern. Die Chefredakteurin, Vesna Polic Foglar, begrüsste die Anwesenden und hielt eine kurze Ansprache.

Im wunderschönen Ambiente des Restaurants Sonne, bei Stevo Karapandza in Ennetbaden, verging der Apéro in angenehmer Atmosphäre mit regem Austausch von Ideen, Erfahrungen, Meinungen und Adressen.

Nova suradnica Ljilja Čelar u razgovoru s urednicama Jelenom Kantar i Glorijom Sartori Saadi. Kao na svakom susretu na kojem je važno znati tko je tko, prisutni su dobili pločicu s imenom / Neue Mitarbeiterin Ljilja Celar im Gespräch mit den Redaktorinnen Jelena Kantar und Gloria Sartori Saadi. Um das Zuordnen der Gesprächspartner zu erleichtern, erhielten die Anwesenden Namensschilder.

↓

Foto: Stjepan Drozdek i Radovan Smokvina